BAHI (2)

Siko

Tradução Livre

Eles estavam morando lá. Bahi veio para eles quando estavam morando lá. Ele veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente. Foi como um choque.

"Ee, ee." Todos eles estavam gritando. "Tem gente vindo."

"Hoo, vocês estão morando aqui?"

"Estamos morando aqui."

"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui. Estou com fome."

"Você comeu antes de vir aqui? Não deram comida para você?"

"Não deram comida para mim. Passei direto por eles, eles moram longe. Cheguei de tardezinha."

Era Bahi, alguém tinha virado Bahi. Ele veio.

"Você vai dormir aqui?"

"Sim, está tarde. Vou dormir um pouco. Vou dormir na aldeia de vocês. Depois de dormir...vou dormir um pouco."

Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele. Deram comida para ele, e ele comeu. Ele ia dormir.

Ele [o dono da casa] tinha suspendido o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminha da anta,[91] e ele falou. "Aa, suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminha da anta. Suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda. Vocês escutem. O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.

Ele [o dono da casa] estava contando a história. "Vamos comer anta. Nunca comi anta. Vou comer um pouco de anta," ele [Bahi] disse.

Ele dormiu.

Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"

"O rifle que suspendi está suspenso ali. Está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá."

"Quem vai mostrar o tal de rifle para mim? Vovó, vamos juntos. Vamos juntos vovó."

"Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar."

"Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre. Quando eu ver o rifle...[vou dizer,] 'Tem uma anta deitada aí.'"

Então saíram. A velha foi junto com o neto. Ela foi para o mato.

"Onde?"

"Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta."

Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso. "Vovó, venha aqui no caminha da anta. Venha daquele lado de lá. Volte para cá. Pegue na linha."

Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.

"Vovó, venha rápido."

91 Isso se refere a uma armadilha. Uma linha é estendida através do caminho, e quando a anta toca na linha o rifle dispara.

Fez "taasei". Ela nem gritou. Ela morreu.

"Deixa ela morrer." Quando ela morreu..."Carreguem a anta."

"Nós vamos sair para o mato. Vocês carregam a anta.[92] Aquilo foi uma arma matando anta."

Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela. Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta. Ela era anta.

Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."

Ele cortou a "anta" em pedaços. Ele cortou a avó dele em pedaços. Ele carregou os pedaços da avó. Ele carregou ela.

"Façam um moquém. Um moquém, façam um moquém."

Fizeram um moquém. Outros foram atrás de lenha. Moquearam ela. Os filhos dela que tinham saído para o mato voltaram, e comeram ela na aldeia.

"A anta morreu."

"Não foi que ouvi o som do rifle que matou ela faz pouco tempo?" [disse um dos filhos da velha].

"Sim, veio cedo. O som do rifle que matou ela soou na minha frente," [disse Bahi].

"Cadê a minha mãe?"

"A sua mãe foi para o outro povo. A sua mãe foi atrás deles. Ela foi. Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem."[93]

Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles. Eles comeram a própria mãe. Eles comeram, comendo a própria mãe. Comeram e dormiram.

Bahi não dormiu. Ele estava deitado na rede escutando.

"A minha mãe não voltou."

"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida. Ela vai voltar. Ela está dormindo com eles por enquanto, e vai trazer eles amanhã para eles comerem."

Veio o dia. Ele estava pronto para sair de madrugada. Ele enrolou a rede dele. Ele enrolou a rede, e estava pronto para sair.

"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, puxa," ele disse. "Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair. Aí ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado. "Vocês ouviram Bahi falar?"

"'Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa,' Bahi disse. Eu escutei ele. Ele desapareceu. Parece que foi para o mato. Comemos a minha mãe sem saber. Comemos a minha mãe sem saber, por causa do Bahi. Ele foi embora. Não vimos quando ele saiu, e desapareceu."

Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro. Ela estava alisando o pote de barro.

Veio um choque. "Ei, ah."

"Vovó, você está fazendo um pote de barro?"

"Estou fazendo um pote de barro. Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou."

"Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco. Quero alisar um pouco."

"Alise a minha panela de barro com cuidado. Não deve ser alisado com força."

"Eu sei fazer."

Ele alisou o pote de barro com muita força. Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou. "Oh não, vovó a panela quebrou."

"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."

92 Esta conversa foi na aldeia. Uns estavam querendo sair para caçar, e mandaram os outros ir atrás da anta morta.

93 Isso é, ela foi chamar as pessoas de outra aldeia para voltar com ela e comer anta.

Aí ele agarrou a avó dele. Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela. Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água. "Vamos, você vai ser a primeira arraia." Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."

Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga. Ele estava limpando o buranco da zarabatana. "Hiii, hiii, hiii." Era o som de limpar a zarabatana dele. Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.

Teve o som de choque. "Ei. Eta."

Ele foi. O homem estava limpando o buraco da zarabatana. "Aqui vovô, deixa eu limpar um pouco. Me dê. Eu quero limpar um pouco. Me dê a vara."

"Não empurre a vara na zarabatana com muita força."

Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana. Ele quebrou a zarabatana. A zarabatana quebrou. "Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Ele está dizendo que quebrou a zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim. Espere, deixe eu emendar."

Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele. Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga. Você é o primeiro jacaretinga. Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana."

É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele [isso é, a cauda do jacaretinga]. Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga."

Bahi olhou o sol. "Espere."

Bahi foi para o mato. Ele foi embora. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauazeiro, "Teo, teo." O futuro sogro dele estava derrubando um patauazeiro, para misturar os cocos com tucupi. Peixes foram mortos, acarás ote. Os acarás estavam dentro do panacu no chão. Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.

"Aqueles são peixes?"

"São peixes. Os peixes que matei estão dentro. Hoo, deixa eu derrubar o patauazeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher. Ele pegou o machado e foi para o mato. Ele estava derrubando o patauazeiro.

"Vou derrubar o patauazeiro do meu sogro."

Ele foi lá. Ele foi lá para derrubar o patauazeiro do sogro. Ele foi lá, e agarrou o machado. "Sogro, dá o machado para mim." Ele foi derrubando o patauazeiro. Ele cortou com muita força. O patauazeiro caiu.

As duas mulheres que iam ser as esposas dele estavam em pé. "Vocês duas vão tomar banho. Vão tomar banho. Vou derrubar um patauazeiro," ele disse.

Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou.

Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho. "Vocês estão tomando banho?"

"Estamos tomando banho."

"Vou tomar banho também. Estou suado." Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo.

As duas mulheres voltaram. "Vamos voltar." Elas voltaram.

Ele voltou atrás delas. "Vamos, quero tomar vinho de patauá. Quero comer peixe. Estou com fome."

"Vocês vão na frente com ele. Eu vou atrás," o pai delas disse.

"Vou casar com vocês. Vocês vão ser as minhas esposas." Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas.

"Cozinhem logo os peixes. Quero comer peixe." Então elas cozinharam os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele.

Torraram massa. A mãe dela pisou o tucupi no pilão. Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele está satisfeito?"

"Sim, estou satisfeito, sogra. Estou satisfeito. Comi peixe."

"Você não vai tomar tucupi?"

"Espere, a minha comida está acabando."

A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo. "Espere, vou tirar um pouco. Vou experimentar um pouco. É doce?"

"É doce."

Ele tirou tucupi, e bebeu tucupi. "Umm, é bom. Patauá é com com tucupi."

Então ele voltou. Estava pronto para ir embora. "Eu quero ir embora, mas vocês não me deixam. Vou embora."

"Não vamos deixar você ir por causa do que você disse, quando você disse que ia casar conosco."

"Sim, vou casar com vocês."

"Não vai nos enganar."

"Vou casar com vocês. Ele é o meu sogro." Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.

"Vou sair agora. Onde tem mato com caça?"

"O caminho que vai por aí tem caça. Tem macaco-barrigudo morando lá."

"Vamos, vamos juntos. Vocês vão carregar os macacos-barrigudos." Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.

Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas. Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya." Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca. Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.

"Vocês fiquem aqui. Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes."

Ele foi para o mato. Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."

"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.

Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.

Ele matou macacos com a zarabatana. Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.

Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"

"Estamos aqui ainda."

"Não tem animal perigoso?"

"Não tem animal perigoso. Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda."

"Parece que não tem onça. Se tivesse onça, você teria gritado. Vamos, vamos atrás das caças."

Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele. Ele foi lá e pegou os macacos. Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros.

Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos. Vocês vão carregar eles."

"Você não vai carregar também? Os nossos deveriam ser menos."

"São vocês que vão comer eles."

SIKO: BAHI (2)

Ele amarrou as caças. Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.

Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos. Ele fez sexo com elas. "Aqui, vou fazer gente que vai comer caça." Ele fez sexo com elas.

Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora. Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer.[94] É para vocês comerem eles." Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair.

Vieram embora, e chegaram. Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquém, também. Ele jogou eles no moquém. Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles. Eles comeram, os cunhados dele. Comeram, e terminaram de comer.

Eles tomaram rapé, e dormiram.

Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."

"Vai caçar. Você já viu o mato. Você já viu onde nós vamos."

"Quero que os cunhados vão comigo." Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.

Ele estava indo. Ela [uma anta] começou a fazer barulho.

"É uma anta. Fiquem quietos. Eu vou flechar ela. Espere, me olhem. Eu sou caçador."

Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco. [O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro. "Takai wa."

A anta pulou para cima. Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu. Ele tinha flechado ela bem no sovaco.

"Vamos, matei ela quando estava comendo. Puxei com força nela mesmo! A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."

O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro. Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim." Ele estava falando danado.

Cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.

"A cabeça vai ficar aqui no chão. Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão. A minha sogra vai comer a cabeça. Você carrega a cabeça."

"Eu vou carregar a cabeça. Você vai me ver, espere."

Ele colocou a cabeça da anta em cima do paneiro cheio. Todos eles carregaram a anta.

"Não deixe os pés ficar aqui no chão. Os pés vão ser comidos. Vamos levar ela toda."

Eles levaram ela. Trouxeram ela, e chegaram com ela.

"Eles estão voltando carregando caças. Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele." Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas. Ele falou com as mulheres grávidas dele. "O que vocês vão fazer? Eu devo levar vocês embora?"

"Não sei."

"Vou levar vocês, espere. Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês. Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui [antes de sair]. Vou saber que dia vai ser [que vou levar vocês]. Se os nenês estão crescendo quando eu voltar, não vou embora. Quando as crianças tiverem crescidas, vamos embora. Vou perguntar direito para a minha mãe sobre isso. Quando eu perguntar sobre isso para a minha mãe, também vou perguntar ao meu pai."

"Dá medo?"

"Não dá medo, é igual o lugar onde estamos agora. Fui para o mato de novo [para caçar] e

94 Isso é, os macacos foram a causa delas terem tido que fazer sexo com Bahi.

saí em outro lugar, e aí voltei para cá. A minha mãe mora lá. Eu voltei para cá."

"Faz medo. Acho que não quero ir para lá."

"É igual o lugar onde estamos agora. Vocês vão ver. Vocês não acreditam em mim. É igual o lugar onde estamos agora."

Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu.

"É homem?"

"É homem."

"Puxa vida, é homem. Você vai comer as caças dele [quando ele crescer e caçar]. Você não me viu? Você vai comer as caças dele. Você já me viu, o pai dele. Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."

Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar. "Vou caçar, espere. Meu filho nasceu."

"Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora. Me espere por enquanto," [disse a outra esposa].

"Sim, vou esperar você. Vão começar as dores de parto do outro nenê. Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."

Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair.

"O outro nenê que nasceu é homem. Puxa vida, tem dois meninos. Vou lá falar com a minha mãe, sogra. Sogra, vou lá falar com a minha mãe."

Ele estava pronto para sair, e foi. Ele não ficou.

"Vou voltar aqui. Vou voltar. Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá. Quando eu tiver falado com a minha mãe...."

Então ele foi embora. Ele foi, e desapareceu no mato.

"Aquela aldeia do Bahi faz medo. Eu não vou junto."

"Ele disse que é igual aqui. Vocês não escutaram o que ele falou? Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse. "Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também. Espere, vou perguntar para ele. Deixa ele voltar."

Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato.

Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.

"Bahi voltou. Bahi voltou."

Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram. Agora tenho filhos, finalmente. A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá. O que vocês vão fazer? Vocês querem ficar comigo?"

"Não sei. Bahi, será que não faz medo?"

"Não faz medo. É igual onde estamos agora. É igual aqui. É igual onde estamos agora."

"Bahi, será que tem muita caça lá?"

"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos," [disse Bahi].

Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá.

"Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana. Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."

"Você está falando que vai levar as minhas filhas? Não faz medo lá?"

"Sogro, não faz medo. É igual onde nós estamos. Os lugares são iguais. É igual o lugar onde moramos."

"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar. Se levantarmos cedo, não vai ser longe. Quando tivermos dormido na casa onde eu

dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.

"Bahi fala muito."

Ele escutou o sogro, e o sogro parou de falar.

"Sim, sogro, vou levar as minhas esposas para lá. Vou voltar e ver você de novo."

"Se você levar as minhas filhas para um lugar que não é minha aldeia...."

"É a minha aldeia. Eu vim aqui para buscar as minhas esposas, porque lá é a minha aldeia. É a aldeia do meu pai e minha mãe." Então ele levou eles.

"Deixa ele levar eles," [disse o sogro].

"Ele está levando eles para a avó deles ver eles. Eles não vão morrer," [disse a sogra].

"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem." Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã.

Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."

"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."

"Não, não quero que ela more lá. Quero que ela more na minha aldeia. Você mora na minha aldeia."

"Faz medo."

"Não faz medo. Você me escutou, é o mesmo mato. São os mesmos caminhos."

"Você disse que o caminho sobe."

"Não sobe. É bom de andar lá. As árvores não são altas, são como uma escada. Tem árvores altas. É igual [se as árvores são altas ou baixas]."

"Vou escorregar e cair."[95]

"Ele não vai escorregar e cair. Ele gatinha porque é nenê. Os adultos não gatinham."

Eles foram. O cunhado dele fez ele ir junto. Foram longe, e chegaram de tardezinha. Ele tinha se tornado o cunhado do Bahi. Ele veio. Chegaram de tardezinha.

Dormiram. Ele chamou a irmã mais nova dele. "Irmã, irmã."

"Hem?"

"Irmã, vem aqui um pouco. Me escute. Olhe o que eu tenho na mão. Estou segurando na mão uma coisa que comprei."

"Irmão, o que é?"

"Olha o que estou segurando na mão."

"Ele [o nenê] é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele. Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem? Você casou com as filhas de quem?"

"Não sei o nome dele. Não escutei o nome dele. Espere, vou escutar o nome dele agora. Vou lá ver eles de novo."

"Irmão, podemos ir juntos?"

"Sim, vamos juntos. O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele. Irmã, ele é seu futuro marido."

"Você vai ficar aqui?" [disse Bahi].

"Não sei."

"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."[96]

Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom. Ele matou as mulheres. Ele matou gente. Quando ele veio de novo e encontrou outros, ele matou os outros, também. Ele veio para

95 Isso é uma referência à habilidade dos pajés de andar no céu.

96 Quando chegamos no fim da fita cassete e começamos a gravar de novo, Siko voltou para a um ponto anterior da história e contou uma parte de novo, mudando alguns detalhes.

eles. Chegou onde eles estavam.

"Mãe, pegue a minha espingarda de novo. A minha espingarda está suspensa no caminha da anta. A espingada está suspensa lá. Nós vamos para o mato."

Eles foram para o mato, todos eles.

"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."

Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo.

"Vovó, o que você está comendo?"

"Estou comendo massa."

"O que é a mistura?"

"Carne. Estou comendo as caças que o meu filho matou com a zarabatana. Estou comendo as caças que o meu filhos matou com zarabatana. Comi uma caça, e deixei o resto para guardar," ela falou.

Ele esperou ela. Matou ela quando ela terminou de comer. Quando ela pegou uma tigela de água para beber, ele matou ela. Aí ele teve uma ideia. Foi para o mato, e pegou a espingarda. Voltou e enfiou a espingarda embaixo do beiço da casa. Puxou uma faca, e cortou os peitos dela, igual uma anta. Ela era igual uma anta. Ele queimou o cabelo dela. A cabeça dela ficou igual cabeça de anta, depois que ele queimou o cabelo dela. Aí ele cortou ela em pedaços. Os filhos dela não viram as pernas dela. As pernas dela estavam deitadas no outro lado. Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela. Ferveu ela.

Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."

Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo. A cara dele era igual a cara dela.

Ele [um dos filhos] olhou para frente e viu uma coisa. "Yei, a anta, morreu mesmo! Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida."

Eles voltaram, e começaram logo [a pegar a comida, poque estavam com fome].

"Mãe, é anta?"

"Sim, é anta. Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando. Fervi, e está fervida aí," Bahi disse. Não era uma velha, era Bahi mesmo.

"Mãe, cadê a massa? Tem massa dentro da vasilha aí, que eu torrei."

Começaram logo com a massa. Comeram, comendo a própria mãe deles.

"Puxa, a anta é gorda! Olhe a gordura! Tínhamos falado que não era gorda," falaram.

Ele estava na rede. Ele ficou na rede, não saiu. Ele não saiu da rede.

"Mãe, você comeu?"

"Já comi. Ela me satisfez, e estou deitado na rede."

Ele não viu que a "mãe" dele era Bahi. Ele comeu.

"A anta é boa de comer. É boa de comer, porque é gorda."

Comeram. Terminaram de comer.

"Virem a anta. Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo. Vocês virem."

Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.

"Mãe."

"O que?"

"Mãe, volte para a rede. Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé. Vou tomar rapé um pouco."

Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você. Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."

SIKO: BAHI (2)

Então ele ficou lá sentado. Ele estava sentado tomando rapé. Ele ficou sentado ainda um pouco. [Um dos filhos] estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono. Bahi expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou. "Vou defecar. Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar. Vocês vão dormir antes de mim. Vou dormir depois."

Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo? Vai dormir. Vou defecar."

Ele saiu. Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora. Ele não voltou. Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora.

"Ele me fez comer a minha mãe. Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.

Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro. Ela estava fazendo um pote de barro. Ele ia matar eles. Ela tinha duas filhas. A avó dela estava sentada no chão fazendo um pote de barro. Ela estava sentada fazendo o pote.

"Sori [choque]."

"Ei. Ah-ah."

As filhas dela riram. Elas estavam rindo quando ele veio.

"Vovó."

"Hem?"

"Vovó, você está fazendo um pote?"

"Estou fazendo um pote para torrar massa."

"Ah sim. Aqui, deixa eu alisar. Me dê o alisador, espere."

"Não alise o meu pote com muita força."

Ele começou a alisar o pote, e ia fazer com violência. Ele estava alisando o pote, "sio, sio". O pote partiu no meio. Ele não deu atenção, ele só continuou alisando o pote.

"Oh não, ficou estragado! O pote se estragou."

Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água. Ele quebrou os braços dela. Depois de matar a avó, ele jogou ela na água.

"Você vai ser a primeira arraia."

As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.

Ele voltou. "Hoo." Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana. O homem estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii." Ele se apoiou com a perna.

Teve som de choque, "yebe".

"Ei. Ah, é você."

"Vovô, o que você está limpando?"

"Estou limpando a zarabatana."

"Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco. Você está cansado. Deixa eu limpar um pouco."

"Pode limpar um pouco."

Ele não limpou devagar. Ele limpou a zarabatana com violência. Ele estava limpando.

"Não quebre a vara da minha zarabatana."

Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.

"Oh não, vovô a zarabatana quebrou."

"Você quebrou a minha zarabatana. A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana."

"Vovô, não fique com raiva de mim."

Aí ele agarrou o avô dele. Ele agarrou ele, e segurou ele. Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.

"Pronto, você vai ser o jacaretinga."

SIKO: BAHI (2)

Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também. Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles. Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água. Ele transformou eles em animais.

Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela. Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água. Ela foi o boto, a avó dele.

"Estou jogando você na água, para você ser o boto."

Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.

Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".

"Ei."

"Pai."

"Hem?"

"Pai, o que foi isso?"

"Alguma coisa deu choque em mim."

"Você deve ter pisado em alguma coisa. Olhe. Você deve ter pisado em alguma coisa."

"Alguma coisa me deu um choque. Não tem nada [isso é, não pisei em nada]. Alguma coisa deu um choque em mim."

As filhas dele vieram para ele e olharam. Ele apareceu para elas. "Tasi [aparecendo]."

"O que foi isso?"

"Hoo, o que você está derrubando?"

"Estou derrubando patauazeiro com cocos para misturar com o tucupi da minha esposa."

"Dê o machado para mim. Vou cortar no outro lado."

Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauazeiro. "Taakai, taakai [sound of chopping]." O patauazeiro quebrou, e caiu.

"Pronto, por que você não derrubou logo com força?"

Ele jogou o machado na água.

"Você jogou o machado do meu pai na água."

"O machado entrou na água porque deixei escapolir sem querer. Deixei escapolir sem querer, e entrou na água. Deixa ficar na água. Acho que ele vai tirar. Ele vai tirar."

A filha dele estava colocando os patauás no paneiro.

"Que peixes são esses?"

Tinha acarás até em cima no paneiro. Eles tinham pegado acarás, e o paneiro cheio dos acarás estava no chão.

"Que peixes são esses?"

"São acarás."

"Os acarás devem ser comidos. São bons de comer. Devem ser comidos. Podem terminar de pegar os patauás," [disse Bahi].

Pegaram os patauás. "Pai, aqui [mostrando que o paneiro estava cheio]."

"Sogro, leve os meus patauás na frente. Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupi. Sogro, estas vão ser minhas esposas."

"Tudo bem, case com elas."

Ele podia ter falado não, mas não fez. Bahi estava sempre matando gente porque falavam não para ele.

[O sogro] foi embora. Foi embora carregando os patauás. Ele foi embora.

"Onde estão as minhas filhas?"

"'Onde estão as minhas filhas?' você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas."

"Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?"

"Não reclame. Cale a boca. Ele vai escutar você quando chegar. Não cause nenhum problema para nós. Cale a boca. Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."

A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando.

Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta.

"Não fale nada. Não cause nenhum problema para nós. Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."

Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada. Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.

Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.

"É bom?"

"É bom. Ei, me dê uma vasilha."

Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.

"Umm, é bom. É bom tomar patauá no tucupi."

Comeram. Terminaram de comer. Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo. Estavam grávidas.

Ele foi embora, e não voltou logo. Esperaram ele. Quando o segundo menino estava grande, quando estava um pouco grande, ele apareceu de novo. Ele trouxe eles de volta.

Ficaram lá. Aí foram embora.

Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.

Apresentação Interlinear

1.1

Bahi	,	***me***	***me***	***winemetemone***			.
Bahi		me	me	wina	-hemete	-mone	
(nome de homem)		3PL	3PL.S	morar	PD.N+F	REP+F	
npropm		pron	pron	vi			

'Eles estavam morando lá.'

1.2

Me	***winaha***	***me***	,	***me***	***wina***	***me***	***ni***	***ya***	***Bahi***
me	wina+F	me		me	wina+F	me	ni	ya	Bahi
3PL.S	morar	3PL.S		3PL.S	morar	3PL	para	ADJNT	(nome de homem)
pron	vi	pron		pron	vi	pron	prt	prt	npropm

kakehinoho				,	***kakehimatamonaka***					.
ka	-kI	-hino	-ho		ka	-kI	-himata	-mona	-ka	
ir/vir	vindo	PI.N+M	DUP		ir/vir	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					vi					

'Bahi veio para eles quando estavam morando lá.'

1.3

Kakehino			,	***ahi***	***yama***	***yabo***	***ya***	***ahi***	,
ka	-kI	-hino		ahi	yama	yabo.NOM	ya	ahi	
ir/vir	vindo	PI.N+M		lá	coisa	ser longe	ADJNT	lá	
vi				dem	nf	vi	prt	dem	

Bahi	***kakehino***			***me***	***wina***	***mera***	***wasiki***		,
Bahi	ka	-kI	-hino	me	wina+F	mera	wasi	-kI+M	
(nome de homem)	ir/vir	vindo	PI.N+M	3PL.S	morar	3PL.O	achar	vindo	
npropm	vi			pron	vi	pron	vt		

mera ***mera*** ***firi*** ***kasematamonaka***
mera mera firi ka- na -kosa -himata -mona -ka
3PL.O 3PL.O focar COMIT AUX meio PD.N+M REP+M DECL+M
pron pron vt aux
'Bahi veio de longe, e não viram ele vindo. Ele encontrou eles morando ali e focou eles rapidamente.'

1.4 ***Sori*** ***yama*** ***nemetemone*** ***ama***
sori yama na -hemete -mone ama
(choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F SEC
sound vi aux sec
'Foi como um choque.'

1.5 ***Ee*** ***ee***
ee ee
(gritando) (gritando)
interj interj
'"Ee, ee."'

1.6 ***Me*** ***me*** ***eri*** ***kawemetemoneke***
me me ee -ri ka- na -waha -hemete -mone -ke
3PL 3PL.S gritar DISTR COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
pron pron vi aux
'Todos eles estavam gritando.'

1.7 ***Hinamati*** ***kake***
hinamati ka -kI
alguém ir/vir vindo
nm vi
'"Tem gente vindo."'

1.8 ***Haa*** ***te*** ***winini*** ?
haa tee wina -ni
(expressão de cansaço) 2PL.S morar ALT+F
interj pron vi
'"Hoo, vocês estão morando aqui?"'

1.9 ***Ota*** ***winini***
otaa wina -ni
1EX.S morar ALT+F
pron vi
'"Estamos morando aqui."'

1.10 ***Ota*** ***winake***
otaa wina -ke
1EX.S morar DECL+F
pron vi
'"Estamos morando aqui."'

1.11 ***Ota*** ***wina*** ***ota*** ***winineke*** ***ahi***
otaa wina+F otaa wina -ne -ke ahi
1EX.S morar 1EX.S morar CONT+F DECL+F aqui
pron vi pron vi dem
'"Estamos morando aqui."'

1.12 ***Oof*** , ***te*** ***winakeni*** ***na*** .
oof tee wina -ke -ni na
(expressão de cansaço) 2PL.S morar DECL+F PI.N+F AUX
interj pron vi aux
'"Hoo, eu não sabia que vocês estavam morando aqui."'

1.13 ***Ofimi*** ***oke*** .
o- fimi o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Estou com fome."'

1.14 ***Titafani*** ***ama*** ***tini*** ?
ti- tafa -hani ama ti- ni
2SG.S comer PI.N+F SEC 2SG.S ALT+F
vi sec prt
'"Você comeu antes de vir aqui?"'

1.15 ***Tiwa*** ***me*** ***natafarini*** ?
tiwa me na- tafa -ra -ni
2SG.O 3PL.S CAUS comer NEG ALT+F
pron pron vt
'"Não deram comida para você?"'

1.16 ***Owa*** ***me*** ***natafarahara*** ***o*** .
owa me na- tafa -ra -hara o-
1SG.O 3PL.S CAUS comer NEG PI.T+F 1SG.O
pron pron vt prt
'"Não deram comida para mim."'

1.17 ***Me*** ***fiya*** ***osa*** ***me*** ***winahara*** ***hike*** ***ya*** .
me fiya o- na -kosa+F me wina -hara hike ya
3PL.O passar 1SG.S AUX meio 3PL.S morar PI.T+F longe ADJNT
pron vt aux pron vi nf prt
'"Passei eles, eles moram longe."'

1.18 ***Bai*** ***biti*** ***ya*** ***kobo*** ***one*** ***oke*** .
bahi biti ya kobo o- na -ne o- ke
sol pequeno+M ADJNT chegar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
nm adj prt vi aux prt
'"Cheguei de tardezinha."'

1.19 ***Baitebana*** .
Bahi -tee -bana
(nome de homem) HAB FUT
npropm
'Era Bahi.'

1.20 ***Baitebamatamonane*** ,
Bahi -tee -ba -mata -mona -ne
(nome de homem) HAB FUT PD.N+M REP+M ALT+M
npropm
tohiyatehinoho .
to- hiya -tee -hino -ho
INC ser diferente HAB PI.N+M DUP
vi
'Era Bahi, alguém tinha virado Bahi.'

1.21 ***Faya*** ***kakehino*** ***Amo*** ***amo*** ***tibana*** ?
faya ka -kI -hino amo amo ti- na -bana
então ir/vir vindo PI.N+M dormir dormir 2SG.S AUX FUT
conj vi vi vi aux
'Ele veio. "Você vai dormir aqui?"'

1.22 ***Ee*** ***hiba*** ***bai*** ***tokaka*** ***hari*** .
ee hiba bahi to- ka -ka haari
sim espere sol para lá ir/vir DECL+M esse+M
interj interj nm vi dem
"'Sim, está tarde."'

1.23 ***Amo*** ***onabana*** ***oke*** ***mata*** .
amo o- na -habana o- ke mata
dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
vi aux prt prt
"'Vou dormir um pouco."'

1.24 ***Amo*** ***onabana*** ***oni*** , ***te*** ***taboro*** ***ya*** .
amo o- na -habana o- ni tee taboro ya
dormir 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S ALT+F 2PL.POSS lugar ADJNT
vi aux prt pron pn prt
"'Vou dormir na aldeia de vocês."'

1.25 ***Te*** ***taboro*** ***ya*** ***amo*** ***onaharo*** , ***amo***
tee taboro ya amo o- na -haaro amo
2PL.POSS lugar ADJNT dormir 1SG.S AUX PFUT+F dormir
pron pn prt vi aux vi
onabana ***oke*** ***mata*** .
o- na -habana o- ke mata
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
aux prt prt
"'Depois de dormir...vou dormir um pouco."'

1.26 ***Faya*** ***amo*** ***nebona*** , ***me*** ***hikayawehi*** ***me***
faya amo na -hibona me hi- ka- yawa+M me
então dormir AUX INT+M 3PL.S OC COMIT estar perturbado 3PL.S
conj vi aux pron vt pron
hinatafematamonaka .
hi- na- tafa -himata -mona -ka
OC CAUS comer PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Eles queriam que ele dormisse lá. Queriam que ele ficasse, e deram comida para ele.'

1.27 ***Me*** ***hinatafe*** , ***tafematamonaka*** .
me hi- na- tafa+M tafa -himata -mona -ka
3PL.S OC CAUS comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt vi
'Deram comida para ele, e ele comeu.'

1.28 ***Tafe*** , ***tafe*** , ***tafematamona*** .
tafa+M tafa+M tafa -himata -mona
comer comer embrulhar PD.N+M REP+M
vi vi vt
'Ele comeu.'

1.29 ***Tafe*** , ***faya*** , ***amo*** ***nebona*** , ***fare*** , ***rifi*** , ***rifi***
tafa+M faya amo na -hibona fare rifi rifi
comer então dormir AUX INT+M mesmo+M rifle rifle
vi conj vi aux dem nf nf

nawineno ***ati*** ***yana*** ***tonematamonaka*** ***ahi***
na- wina -hino ati yana to- na -himata -mona -ka ahi
CAUS estar pendurado PI.N+M voz começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá
vt pn vi aux dem

, ***awi*** ***hawine*** ***kaoinoho*** .
awi hawine kaho -hino -ho
anta caminho+M amarrar PI.N+M DUP
nm pn vt

'Ele comeu. Ele ia dormir. Ele tinha suspendido o rifle. Ele falou. Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminho da anta.'

1.30 ***Awi*** ***hawine*** ***kaoino*** , ***awi*** ***hawine*** ***kaoino*** ***ati***
awi hawine kaho -hino awi hawine kaho -hino ati
anta caminho+M amarrar PI.N+M anta caminho+M amarrar PI.N+M voz
nm pn vt nm pn vt pn

yana ***tonematamona*** .
yana to- na -himata -mona
começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi aux

'Ele tinha amarrado [o rifle] perto do caminha da anta, e ele falou.'

1.31 ***Ati*** ***yana*** ***tone*** ***ya*** , ***Aa*** ***rifi***
ati yana to- na.NOM+M ya aa rifi
voz começar INC AUX ADJNT (pausa) rifle
pn vi aux prt interj nf

onawina ***winarake*** ***awi*** ***hawine***
o- na- wina+F wina -hara -ke awi hawine
1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F anta caminho+M
vt vi nm pn

ya .
ya
ADJNT
prt

'Ele falou. "Aa, suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminha da anta."'

1.32 ***Awi*** ***yobi*** ***neno*** ***hawine*** ***ya*** ***rifi***
awi yobi na -hino hawine ya rifi
anta passar para lá e cá AUX PI.N+M caminho+M ADJNT rifle
nm vi aux pn prt nf

onawina ***winarake*** .
o- na- wina+F wina -hara -ke
1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado PI.T+F DECL+F
vt vi

'"Suspendi o rifle, e está suspenso perto do caminho onde a anta anda."'

1.33 ***Yama*** ***te*** ***kamitahi*** .
yama tee ka- mita -hi
coisa 2PL.S COMIT escutar IMP+F
nf pron vt

'"Vocês escutem."'

1.34 ***Yama*** ***moni*** ***yana*** ***naba*** ***amake*** , ***ati***
yama moni yana na -haba ama -ke ati
coisa som começar AUX FUT+F SEC DECL+F dizer
nf pn vi aux sec vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
"'O som dele [do rifle] vai começar," ele disse.'

1.35 ***Hiyara*** ***kamine*** , ***Awi*** ***e*** ***kabibeya*** .
hiyara kamina+M awi ee kaba -be -ya
história contar anta 1IN.S comer IMED+F agora
nf vt nm pron vt
'Ele estava contando a história. "Vamos comer anta."'

1.36 ***Awi*** ***okobatere*** ***amaka*** .
awi o- kaba -tee -ra+M ama -ka
anta 1SG.S comer HAB NEG+M SEC DECL+M
nm vt sec
"'Nunca comi anta."'

1.37 ***Awi*** ***isi ni*** ***okobabana*** ***oke*** , ***ati***
awi isi ni o- kaba -habana o- ke ati
anta pouco 1SG.S comer FUT+F 1SG.S DECL+F dizer
nm pn vt prt vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
"'Vou comer um pouco de anta," ele disse.'

1.38 ***Faya*** ***amo*** ***ne*** , ***me*** ***tafihemetemoneke*** .
faya amo na+M me tafi -hemete -mone -ke
então dormir AUX 3PL.S acordar PD.N+F REP+F DECL+F
conj vi aux pron vi
'Ele dormiu. Acordaram.'

1.39 ***Me*** ***tafiha*** ***me*** , ***Hibaka*** ***ya*** ***tika*** ***rifi***
me tafi+F me hibaka ya ti- ka rifi
3PL.S acordar 3PL.S onde ADJNT 2SG.POSS POSS rifle
pron vi pron interrog prt prt nf
winarini ?
wina -ri -ni
estar pendurado IPAR+F PI.N+F
vi
'Acordaram. "Onde seu rifle está suspenso?"'

1.40 ***Rifi*** ***rifi*** ***onawina*** ***wini*** ***ama*** ***ahi*** .
rifi rifi o- na- wina+F wina.NOM+F ama ahi
rifle rifle 1SG.S CAUS estar pendurado estar pendurado ser lá
nf nf vt vi vc dem
"'O rifle que suspendi está suspenso ali."'

1.41 ***Faha haha kakiha*** , ***kowani ya rifi***
faha haaha ka- ka -kI+F kowani ya rifi
água este+F COMIT ir/vir vindo outro lado ADJNT rifle
nf dem vi nf prt nf
wina amake .
wina+F ama -ke
estar pendurado SEC DECL+F
vi sec
"'O rifle está suspenso no outro lado do igarapé que vem para cá.'"

1.42 ***Rifimone*** , ***hibeke owa yofi karabaya*** ?
rifi -mone hibeke owa yofi ka- na -ra -ba -ya
rifle REP+F quem+M 1SG.O mostrar COMIT AUX IPAR+M IMED+M agora
nf nm pron vt aux
"'Quem vai mostrar o tal de rifle para mim?"'

1.43 ***Aki aki e famahi*** .
aki aki ee fama -hi
avó avó 1IN.S ser dois IMP+F
nf nf pron vi
"'Vovó, vamos juntos.'"

1.44 ***E famahi aki*** .
ee fama -hi aki
1IN.S ser dois IMP+F avó
pron vi nf
"'Vamos juntos vovó.'"

1.45 ***Owa hima ne ati amane*** , ***kitakita***
owa hima na+M ati ama -ne kita- kita
1SG.O chamar para ir AUX voz ser ALT+M DUP ser forte
pron vt aux pn vc vi
onofara owa .
o- na nofa -ra+F owa
1SG.S AUX recentemente NEG 1SG.S
aux pron
"'Ele está me chamando para ir junto, mesmo eu andando devagar.'"

1.46 ***Tikitara yayaka raba yayaka raba***
ti- kita -ra+F ya- yaka na -raba ya- yaka na -raba
2SG.S ser forte NEG DUP andar AUX um pouco DUP andar AUX um pouco
vi vi aux vi aux
yayaka raba , ***tini ya*** , ***yama yofi***
ya- yaka na -raba ti- na.NOM+F ya yama yofi
DUP andar AUX um pouco 2SG.S AUX ADJNT coisa mostrar
vi aux aux prt nf vt
tikaniya .
ti- ka- na -yahi
2SG.S COMIT AUX IMP.DIST+F
aux
"'Você anda devagar. Andando devagar mesmo, me mostre.'"

1.47 ***Rifi owi ya*** , ***Awi home awaka***
rifi o- awa.NOM+F ya awi homa+M awa -ka
rifle 1SG.S ver ADJNT anta deitar na terra parece+M DECL+M
nf vt prt nm vi sec
.

'"Quando eu ver o rifle... 'Tem uma anta deitada aí.'"'

1.48 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tokana*** ***kirabote*** , ***kirabote***
faya me yana to- ka- na+F kirabote kirabote
então 3PL.S começar INC COMIT AUX mulher velha mulher velha
conj pron vi aux nf nf
hinakanoti ***fama*** ***tokemetemoneke*** .
hinaka noti fama+F to- ka -hemete -mone -ke
3SG.POSS neto ser dois para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
nm vi vi
'Então saíram. A velha foi junto com o neto.'

1.49 ***Toka*** , ***tokemetemoneni*** .
to- ka+F to- ka -hemete -mone -ni
para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
vi vi
'Ela foi para o mato.'

1.50 ***Toka*** , ***Hibaka*** ***ya*** ?
to- ka+F hibaka ya
para lá ir/vir onde ADJNT
vi interrog prt
'Ela foi. "Onde?"'

1.51 ***Rifi*** ***winimone*** ***awi*** ***hawine*** ***ama*** ***hari*** .
rifi wina.NFIN -mone awi hawine ama haari
rifle estar pendurado REP+F anta caminho+M ser esse+M
nf vi nm pn vc dem
'"Aí está o rifle suspenso. Aí está o caminho da anta."'

1.52 ***Awi*** ***hawine*** ***ama*** ***hari*** ***rifi*** ***wini*** ***ya***
awi hawine ama haari rifi wina.NOM+F ya
anta caminho+M ser esse+M rifle estar pendurado ADJNT
nm pn vc dem nf vi prt
wahari .
waa -haari
estar em pé PI.T+M
vi
'"Aí está o caminho da anta." Ele estava em pé onde o rifle estava suspenso.'

1.53 ***Aki*** ***kakama*** ***awi*** ***hawine*** ***ya*** .
aki ka- ka -ma awi hawine ya
avó DUP ir/vir de volta anta caminho+M ADJNT
nf vi nm pn prt
'"Vovó, venha aqui no caminha da anta."'

1.54 ***Awi*** ***hawine*** ***tikama*** ***ahi*** .
awi hawine ti- ka -ma ahi
anta caminho+M 2SG.S ir/vir de volta aqui
nm pn vi dem
'"Venha aqui no caminha da anta."'

1.55 ***Tikama*** ***ahi*** .
ti- ka -ma ahi
2SG.S ir/vir de volta aqui
vi dem
'"Venha aqui."'

1.56 ***Tikama*** ***ahi*** .
ti- ka -ma ahi
2SG.S ir/vir de volta aqui
vi dem
'"Venha aqui."'

1.57 ***Tikama*** ***ha*** ***ya*** ***ahi*** .
ti- ka -ma haa ya ahi
2SG.S ir/vir de volta DEM ADJNT lá
vi dem prt dem
'"Venha daquele lado de lá."'

1.58 ***Aya*** ***tikamibe*** ***ahi*** .
aya ti- ka -ma -be ahi
este 2SG.S ir/vir de volta IMED+F aqui
dem vi dem
'"Volte para cá."'

1.59 ***Mati*** ***titikosama*** ***mati*** ***mati*** .
mati ti- iti -kosa -ma mati mati
linha+F 2SG.S pegar meio de volta linha+F linha+F
pn vt pn pn
'"Pegue na linha."'

1.60 ***Rifi*** ***witi*** ***tama*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
rifi witi tama na -himata -mona -ka ahi
rifle botão segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf pn vt aux dem
'Ele estava aguentando o gatilho do rifle.'

1.61 ***Rifi*** ***witi*** ***tama*** ***ne*** , ***rifi*** ***witi*** ***tama*** ***ne*** ***kirabote***
rifi witi tama na+M rifi witi tama na+M kirabote
rifle botão segurar AUX rifle beira segurar AUX mulher velha
nf pn vt aux nf pn vt aux nf
, ***kirabote*** ***kamemetemoneke*** ***ahi*** .
kirabote ka -ma -hemete -mone -ke ahi
mulher velha ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi dem
'Ele estava aguentando o gatilho do rifle, e a velha veio.'

1.62 ***Aki*** ***mata*** ***kama*** ***tinahi*** .
aki mata ka -ma ti- na -hi
avó mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
nf adv vi aux
'"Vovó, venha rápido."'

1.63 ***Mata*** ***kama*** ***tinahi*** .
mata ka -ma ti- na -hi
mais ir/vir de volta 2SG.S AUX IMP+F
adv vi aux
'"Venha rápido."'

1.64 ***Mata*** ***kama*** ***tina*** .
mata ka -ma ti- na
mais ir/vir de volta 2SG.S AUX
adv vi aux

'"Venha rápido."'

1.65 ***Taasei*** ***yama*** ***moni*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .

taasei	yama	moni	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
(som de espingarda)	coisa	fazer som	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
sound	nf	vi	aux				dem

'Fez "taasei".'

1.66 ***Kiya*** ***karemetemoneni*** .

kiya	ka-	na	-ra	-hemete	-mone	-ni
gritar	COMIT	AUX	NEG	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vi	aux					

'Ela nem gritou.'

1.67 ***Ahabemetemoneke*** ***ahi*** .

ahaba	-hemete	-mone	-ke	ahi
morrer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi				dem

'Ela morreu.'

1.68 ***Hine*** ***ahaba*** .

hine	ahaba
só	morrer
pron	vi

'"Deixa ela morrer."'

1.69 ***Faya*** ***abi*** ***ya*** ***Awi*** ***te*** ***iso*** ***niya*** .

faya	ahaba.NOM+F	ya	awi	tee	iso	na	-yahi
então	morrer	ADJNT	anta	2PL.S	carregar	AUX	IMP.DIST+F
conj	vi	prt	nm	pron	vt	aux	

'Quando ela morreu..."Carreguem a anta."'

1.70 ***Ota*** ***tokibone*** .

otaa	to-	ka.NOM+F	-bone	
1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	
pron	vi			

'"Nós vamos sair para o mato."'

1.71 ***Ota*** ***tokibonehe*** .

otaa	to-	ka.NOM+F	-bone	-he
1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	DUP
pron	vi			

'"Vamos sair para o mato."'

1.72 ***Awi*** ***te*** ***iso*** ***niya*** .

awi	tee	iso	na	-yahi
anta	2PL.S	carregar	AUX	IMP.DIST+F
nm	pron	vt	aux	

'"Vocês carregam a anta."'

1.73 ***Awi*** ***tani*** ***moni*** ***amaka*** .

awi	tani	moni	ama	-ka
anta	arma contra	som	ser	DECL+M
nm	pn	pn	vc	

'"Aquilo foi uma arma matando anta."'

1.74 ***Fara*** , ***fara*** ***me*** ***ka*** ***ami*** , ***me*** ***ka*** ***ami*** ***tani***
fara fara me ka ami me ka ami tani
mesmo+F mesmo+F 3PL POSS mãe 3PL POSS mãe arma contra
dem dem pron prt nf pron prt nf pn
moninihi , ***Bai*** ***ehene*** , ***Bai*** ***tao***
moni -ni -hi Bahi ehene bahi tao
som PI.N+F DUP (nome de homem) por causa de+M sol atirar
pn npropm pn nm vt
hikanaro .
hi- ka- na -haaro
OC COMIT AUX PI.T+F
aux
'Foi a arma que matou a própria mãe deles, por causa do Bahi, porque Bahi atirou nela.'

1.75 ***Faya*** ***Bai*** ***tao*** ***hikana*** ***ahaba*** , ***awi***
faya Bahi tao hi- ka- na+F ahaba+F awi
então (nome de homem) atirar OC COMIT AUX morrer anta
conj npropm vt aux vi nm
hinihemetemoneke ***ahi*** .
hi- to- niha- ha -hemete -mone -ke ahi
OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F DECL+F então
vd dem
'Bahi atirou nela e ela morreu. Ele fez ela virar anta.'

1.76 ***Awi*** ***hiniha*** , ***awi*** ***hinihemetemone*** .
awi hi- to- niha- ha+F awi hi- to- niha- ha -hemete -mone
anta OC INC CAUS ser anta OC INC CAUS ser PD.N+F REP+F
nm vd nm vd
'Ele fez ela virar anta.'

1.77 ***Awi*** ***toa*** , ***mera*** ***nakame*** ***mera***
awi to- ha+F mera na- ka -ma+M mera
anta INC ser 3PL.O CAUS ir/vir de volta 3PL.O
nm vc pron vt pron
nakame ***mera*** ***towakame*** ***Awi***
na- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M awi
CAUS ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta anta
vt pron vt nm
abareka .
ahaba -hare -ka
morrer PI.T+M DECL+M
vi
'Ela era anta. Ele voltou atrás deles. Ele levou eles lá. "A anta morreu."'

1.78 ***Faya*** ***awimona*** ***bobi*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
faya awi -mona bobi na -himata -mona -ka ahi
então anta REP+M cortar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
conj nm vt aux dem
'Ele cortou a "anta" em pedaços.'

1.79 ***Hinakaki*** ***bobi*** ***ne*** , ***hinakaki*** ***bobi*** ***ne*** ***hinakaki***
hinaka aki bobi na+M hinaka aki bobi na+M hinaka aki
3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó cortar AUX 3SG.POSS avó
nf vt aux nf vt aux nf

iso	***nematamonaka***				***ahi***	.
iso	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
carregar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt	aux				dem	

'Ele cortou a avó dele em pedaços. Ele carregou os pedaços da avó.'

1.80	***Iso***	***ne***	***Tana***	***te***	***yama***	***nahi***		,	***tana***	.
	iso	na+M	tana	tee	yama	na	-hi		tana	
	carregar	AUX	moquém	2PL.S	fazer	AUX	IMP+F		moquém	
	vt	aux	nf	pron	vt	aux			nf	

'Ele carregou ela. "Façam um moquém."'

1.81	***Tana***	,	***tana***	***te***	***yama***	***nahi***		.
	tana		tana	tee	yama	na	-hi	
	moquém		moquém	2PL.S	fazer	AUX	IMP+F	
	nf		nf	pron	vt	aux		

'"Um moquém, façam um moquém."'

1.82	***Tana***	***me***	***yama***	***nemetemoneke***				.
	tana	me	yama	na	-hemete	-mone	-ke	
	moquém	3PL.S	fazer	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nf	pron	vt	aux				

'Fizeram um moquém.'

1.83	***Tana***	***me***	***yama***	***na***	***me***	,	***yifo***	***me***	***one***	***awa***	,
	tana	me	yama	na+F	me		yifo	me	one	awa.LIST	
	moquém	3PL.S	fazer	AUX	3PL.S		lenha	3PL	outro+F	ver	
	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	adj	vt	

tabasi	***hinemetemoneke***					***ahi***	.
tabasi	hi-	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
moquear	OC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vt	aux					dem	

'Fizeram o moquém. Outros foram atrás de lenha. Moquearam ela.'

1.84	***Tabasi***	***hina***		,	***me***	***ha***	***me***	***biti***	***me***
	tabasi	hi-	na+F		me	haa	me	biti	me
	moquear	OC	AUX		3PL	DEM	3PL	3SG.POSS.filho	3PL.S
	vt	aux			pron	dem	pron	nm	pron

tokaha		***me***	***kama***		***me***
to-	ka+F	me	ka	-ma+F	me
para lá	ir/vir	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
vi		pron	vi		pron

hikabamemetemoneni					.
hi-	kaba	-ma	-hemete	-mone	-ni
OC	comer	de volta	PD.N+F	REP+F	ALT+F
vt					

'Moquearam ela. Os filhos dela que tinham saído para o mato voltaram, e comeram ela na aldeia.'

1.85	***Awi***	***ahabenoka***			.
	awi	ahaba	-hino	-ka	
	anta	morrer	PI.N+M	DECL+M	
	nm	vi			

'"A anta morreu."'

1.86 ***Tani*** ***moni*** ***yana*** ***reya*** ***hibayata*** ?
tani moni yana na -ra+M -ya hibayata
arma contra som começar AUX NEG agora agorinha
pn pn vi aux adv
"'Não foi que ouvi o som do rifle que matou ela faz pouco tempo?"'

1.87 ***Ee*** ***bosa*** ***nenone*** .
ee bosa na -hino -ne
sim levantar cedo AUX PI.N+M ALT+M
interj vi aux
"'Sim, veio cedo.'"

1.88 ***Onokosi*** ***ya*** ***tani*** ***moni*** ***yana***
o- nokosi ya tani moni yana
1SG.POSS em frente de ADJNT arma contra som começar
pn prt pn pn vi
tonareka .
to- na -hare -ka
INC AUX PI.T+M DECL+M
aux
"'O som do rifle que matou ela soou na minha frente.'"

1.89 ***Okomira*** ?
o- ka ami -ra
1SG.POSS POSS mãe ISN
nf
"'Cadê a minha mãe?"'

1.90 ***Ami*** ***tokara*** ***bara*** ***me*** ***ya*** ***ahi*** .
ami to- ka -hara bara me ya ahi
2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F outro+F 3PL ADJNT lá
nf vi adj pron prt dem
"'A sua mãe foi para o outro povo.'"

1.91 ***Ami*** ***tokara*** ***mera*** ***tonakabonehe***
ami to- ka -hara mera to- na- ka -bone -he
2SG.POSS.mãe para lá ir/vir PI.T+F 3PL.O para lá CAUS ir/vir INT+F DUP
nf vi pron vt
.
"'A sua mãe foi atrás deles.'"

1.92 ***Tokara*** .
to- ka -hara
para lá ir/vir PI.T+F
vi
"'Ela foi.'"

1.93 ***Mera*** ***mera*** ***tonaka*** ***tokara*** ***me*** ***tafa***
mera mera to- na- ka+F to- ka -hara me tafa+F
3PL.O 3PL.O para lá CAUS ir/vir para lá ir/vir PI.T+F 3PL.S comer
pron pron vt vi pron vi
me ***tafabone*** ***mati*** .
me tafa -habone mati
3PL.S comer INT+F 3PL.S
pron vi pron
"'Ela foi atrás deles, ela foi para eles comerem.'"

1.94 ***Awimona*** ***me*** ***kabehemetemoneke*** ***fara*** ***me*** ***ka*** ***ami*** .

awi	-mona	me	kaba	-hemete	-mone	-ke	fara	me	ka	ami
anta	REP+M	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	mesmo+F	3PL	POSS	mãe
nm		pron	vt				dem	pron	prt	nf

'Eles comeram a "anta", que era a própria mãe deles.'

1.95 ***Fara*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***me*** ***kabehemetemoneni*** .

fara	me	ka	ami	me	kaba	-hemete	-mone	-ni
mesmo+F	3PL	POSS	mãe	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	ALT+F
dem	pron	prt	nf	pron	vt			

'Eles comeram a própria mãe.'

1.96 ***Fara*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***me*** ***kabi*** ***ya*** , ***me***

fara	me	ka	ami	me	kaba.NOM+F	ya	me
mesmo+F	3PL	POSS	mãe	3PL.S	comer	ADJNT	3PL.S
dem	pron	prt	nf	pron	vt	prt	pron

tafemetemoneke .

tafa	-hemete	-mone	-ke
comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi			

'Eles comeram, comendo a própria mãe.'

1.97 ***Me*** ***tafa*** ***me*** ***amo*** ***na*** , ***amo***

me	tafa+F	me	amo	na+F	amo
3PL.S	comer	3PL.S	dormir	AUX	dormir
pron	vi	pron	vi	aux	vi

rematamonaka ***Bahi*** .

na	-ra	-himata	-mona	-ka	Bahi
AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	(nome de homem)
aux					npropm

'Comeram e dormiram. Bahi não dormiu.'

1.98 ***Bahi*** ***amo*** ***rematamonane*** .

Bahi	amo	na	-ra	-himata	-mona	-ne
(nome de homem)	dormir	AUX	NEG	PD.N+M	REP+M	ALT+M
npropm	vi	aux				

'Bahi não dormiu.'

1.99 ***Yama*** ***kamiti*** ***wine*** , ***Okomi***

yama	ka-	mita.NFIN	wina+M	o-	ka	ami
coisa	COMIT	escutar	deitar na rede	1SG.POSS	POSS	mãe
nf	vt		vi	nf		

kakama ***ri*** .

ka-	ka	-ma	na	-ra.NOM+F
DUP	ir/vir	de volta	AUX	NEG
vi			aux	

'Ele estava deitado na rede escutando. "A minha mãe não voltou."'

1.100 ***Ami*** ***kamaba*** ***awineke*** , ***yama***

ami	ka	-ma	-haba	awine	-ke		yama
2SG.POSS.mãe	ir/vir	de volta	FUT+F	parece+F	DECL+F		coisa
nf	vi			sec			nf

haro ***ya*** .

haro.NOM	ya
ser cozido	ADJNT
vi	prt

'"A sua mãe vai voltar quando a carne for cozida."'

1.101 ***Kamaba*** , ***me*** ***tafaminaba*** ***mera*** ***amo***
ka -ma -haba | me | tafa -mina -haba | mera | amo
ir/vir de volta FUT+F | 3PL.S | comer manhã FUT+F | 3PL.O | dormir
vi | pron | vi | pron | vi

kamatineke ***mera*** ***kakaminabana*** .
ka- na -mata -ne -ke | mera | ka- ka -mina -habana
COMIT AUX pouco tempo CONT+F DECL+F | 3PL.O | COMIT ir/vir manhã FUT+F
aux | pron | vt

'"Ela vai voltar. Ela está dormindo com eles por enquanto, e vai trazer eles amanhã para eles comerem."'

1.102 ***Me*** , ***weye*** ***obe*** .
me | weye | o- na -be
3PL | usar | 1SG.S AUX IMED+F
pron | vt | aux

'Vou usar.'[97]

1.103 ***Yama*** ***wemetemoneke*** .
yama | waha -hemete -mone -ke
coisa | amanhecer PD.N+F REP+F DECL+F
nf | vi

'Veio o dia.'

1.104 ***Yama*** ***we*** , ***yama*** ***sirimaki*** ***ya*** ***yana***
yama | wehe | yama | siri -makI.NOM | ya | yana
coisa | luz+F | coisa | ser frio atrás | ADJNT | começar
nf | pn | nf | vi | prt | vi

tonematamonaka ***ahi*** .
to- na -himata -mona -ka | ahi
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M | então
aux | dem

'Ele estava pronto para sair de madrugada.'

1.105 ***Yama*** ***sirimaki*** ***ya*** ***yana*** ***tone*** ***hinaka*** ***yifo***
yama | siri -makI.NOM | ya | yana | to- na+M | hinaka | yifo
coisa | ser frio atrás | ADJNT | começar | INC AUX | 3SG.POSS | rede
nf | vi | prt | vi | aux | pron | nm

katabo , ***yifo*** ***katabomatamonaka*** .
ka- tabo+M | yifo | ka- tabo -himata -mona -ka
COMIT enrolar | rede | COMIT enrolar PD.N+M REP+M DECL+M
vt | nm | vt

'Ele estava pronto para sair de madrugada. Ele enrolou a rede dele.'

1.106 ***Yifo*** ***katabo*** ***yana*** ***tonematamona*** .
yifo | ka- tabo+M | yana | to- na -himata -mona
rede | COMIT enrolar | começar | INC AUX PD.N+M REP+M
nm | vt | vi | aux

'Ele enrolou a rede, e estava pronto para sair.'

1.107 ***Yoa*** ***me*** , ***yoa*** ***me*** ***fafawa*** ***toemete*** , ***me*** ***ka***
yoha | me | yoha | me | fa- fawa | to- ha -hemete | me | ka
peito | 3PL | peito | 3PL.S | DUP beber | INC AUX PD.N+F | 3PL | POSS
nf | pron | nf | pron | vt | aux | pron | prt

97 Talvez Siko estava falando sobre o microfone.

ami	***me***	***kabine***		***owatino***	***ati***	***nematamonaka***			
ami	me	kaba	-ne	owatino	ati	na	-himata	-mona	-ka
mãe	3PL.S	comer	CONT+F	exclamação	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	pron	vt			vt	aux			

'"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, puxa," ele disse.'

1.108	***Me***	***ka***	,	***yoa***	***me***	***fafawa***	***tohemete***		***yoa***	,	***me***
	me	ka		yoha	me	fa- fawa	to- ha	-hemete	yoha		me
	3PL	POSS		peito	3PL.S	DUP beber	INC AUX	PD.N+F	peito		3PL
	pron	prt		nf	pron	vt	aux		nf		pron

ka	***ami***	***me***	***kaba***	***me***	***amo***	***nine***		***owatino***	***ati***
ka	ami	me	kaba+F	me	amo	na	-ne	owatino	ati
POSS	mãe	3PL.S	comer	3PL.S	dormir	AUX	CONT+F	exclamação	dizer
prt	nf	pron	vt	pron	vi	aux			vt

nematamonaka				,	***yana***	***tonenoho***				.
na	-himata	-mona	-ka		yana	to- na	-hino	-ho		
AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M		começar	INC AUX	PI.N+M	DUP		
aux					vi	aux				

'"Os que mamaram antigamente comeram a mãe deles, e estão dormindo, puxa," ele disse, quando estava pronto para sair.'

1.109	***Faya***	***fawa***	***nematamonaka***				***fahi***	.
	faya	fawa	na	-himata	-mona	-ka	fahi	
	então	desaparecer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
	conj	vi	aux				dem	

'Aí ele desapareceu.'

1.110	***Faya***	***fawa***	***ne***	,	***tokehino***			***taboro***	***me***
	faya	fawa	na+M		to-	ka	-hino	taboro	me
	então	desaparecer	AUX		para lá	ir/vir	PI.N+M	lugar+M	3PL.S
	conj	vi	aux		vi			pn	pron

hikatafi			,	***Bai***	***ati***	***te***	***mitini***		?
hi-	ka-	tafi+M		Bahi	ati	tee	mita	-ni	
OC	COMIT	acordar		(nome de homem)	voz	2PL.S	escutar	ALT+F	
vt				npropm	pn	pron	vt		

'Ele desapareceu. Depois que ele foi, eles acordaram e olharam onde ele tinha estado. "Vocês ouviram Bahi falar?"'

1.111	***Fara***	,	***yoa***	***me***	***fafawa***	***toemete***		,	***me***	***ka***	***ami***
	fara		yoha	me	fa- fawa	to- ha	-hemete		me	ka	ami
	mesmo+F		peito	3PL.S	DUP beber	INC ser	PD.N+F		3PL	POSS	mãe
	dem		nf	pron	vt	vc			pron	prt	nf

me	***kabine***		***owatino***	***Bai***	***ati***	***nareka***		
me	kaba	-ne	owatino	Bahi	ati	na	-hare	-ka
3PL.S	comer	CONT+F	exclamação	(nome de homem)	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M
pron	vt			npropm	vt	aux		

ati	***omitari***		.
ati	o-	mita -haari	
voz	1SG.S	escutar PI.T+M	
pn	vt		

'"'Os que mamaram antigamente comeram a própria mãe deles, puxa,' Bahi disse. Eu escutei ele."'

1.112	***Fawa***	***nareka***			.
	fawa	na	-hare	-ka	
	desaparecer	AUX	PI.T+M	DECL+M	
	vi	aux			

'"Ele desapareceu."'

1.113 ***Fawa*** ***nareka*** .
fawa na -hare -ka
desaparecer AUX PI.T+M DECL+M
vi aux
'"Ele desapareceu."'

1.114 ***Toke*** ***awaka*** .
to- ka+M awa -ka
para lá ir/vir parece+M DECL+M
vi sec
'"Parece que foi para o mato."'

1.115 ***Okomi*** ***ota*** ***kabine*** ***kananihi*** , ***Bai***
o- ka ami otaa kaba -ne ka- na -hani -hi bahi
1SG.POSS POSS mãe 1EX.S comer CONT+F COMIT AUX PI.N+F DUP sol
nf pron vt aux nm
ehene .
ehene
por causa de+M
pn
'"Comemos a minha mãe sem saber."'

1.116 ***Okomi*** ***ota*** ***kabine*** ***ninihi*** .
o- ka ami otaa kaba -ne na.NOM+F -ni -hi
1SG.POSS POSS mãe 1EX.S comer CONT+F AUX PI.N+F DUP
nf pron vt aux
'"Comemos a minha mãe sem saber."'

1.117 ***Bai*** ***ehene*** ***okomi*** ***ota***
Bahi ehene o- ka ami otaa
(nome de homem) por causa de+M 1SG.POSS POSS mãe 1EX.S
npropm pn nf pron
kabakeni .
kaba -ke -ni
comer DECL+F PI.N+F
vt
'"Comemos a minha mãe sem saber, por causa do Bahi."'

1.118 ***Toke*** ***awaka*** .
to- ka+M awa -ka
para lá ir/vir parece+M DECL+M
vi sec
'"Ele foi embora."'

1.119 ***Toki*** ***e*** ***aware*** ***fawa*** ***naka*** .
to- ka.NFIN ee awa -ra+M fawa na.CONT+M -ka
para lá ir/vir 1IN.S ver NEG desaparecer AUX DECL+M
vi pron vt vi aux
'"Não vimos quando ele saiu, e desapareceu."'

1.120 ***Faya*** ***fawa*** ***ne*** , ***tasi*** ***towiti*** , ***hinakaki***
faya fawa na+M tasi to- na -witI+M hinaka aki
então desaparecer AUX sair para lá AUX para fora 3SG.POSS avó
conj vi aux vi aux nf

, ***hinakakibonehe*** ***yiwa*** ***kero***
hinaka aki -bone -he yiwa kero
3SG.POSS avó INT+F DUP panela fazer com movimentos circulares
nf nf vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele desapareceu. Saiu em outro lugar. A mulher que ia ser a avó dele estava fazendo um pote de barro.'

1.121 ***Yiwa*** ***kero*** ***na*** , ***yiwa***
yiwa kero na+F yiwa
panela fazer com movimentos circulares AUX panela
nf vt aux nf
kero ***nemetemone*** ***ahi*** .
kero na -hemete -mone ahi
fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F então
vt aux dem
'Ela estava alisando o pote de barro.'

1.122 ***Yiwa*** ***kero*** ***nemetemoneke*** .
yiwa kero na -hemete -mone -ke
panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'Ela estava alisando o pote de barro.'

1.123 ***Yiwa*** ***kero*** ***na*** , ***yiwa***
yiwa kero na+F yiwa
panela fazer com movimentos circulares AUX panela
nf vt aux nf
kero ***na*** ***yebe*** ***na*** , ***Ee*** ,
kero na+F yebe na+F ee
fazer com movimentos circulares AUX dar choque AUX (gritando)
vt aux vi aux interj
haa .
haa
ah
interj
'Ela estava alisando o pote de barro. Veio um choque. "Ei, ah."'

1.124 ***Aki*** ***yiwa*** ***kero*** ***tine***
aki yiwa kero ti- na -ne
avó panela fazer com movimentos circulares 2SG.S AUX CONT+F
nf nf vt aux
tini ?
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt
'"Vovó, você está fazendo um pote de barro?"'

1.125 ***Yiwa*** ***kero*** ***one*** ***oni*** .
yiwa kero o- na -ne o- ni
panela fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt
'"Estou fazendo um pote de barro."'

1.126 ***Yiwa*** ***kero*** ***ona*** ***owa*** ***e***
yiwa kero o- na+F owa ee
panela fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX 1SG.O gritar
nf vt aux pron vi
tinihine ***tini***
ti- niha- na -ne ti- ni
2SG.S CAUS AUX CONT+F 2SG.S ALT+F
aux prt
"'Eu estava fazendo o pote de barro, e você me assustou.'"

1.127 ***Hiya*** ***aki*** ***kekero*** ***obe***
hiya aki ke- kero o- na -be
vamos lá avó DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
interj nf vt aux
"'Aqui vovó, deixa eu alisar um pouco.'"

1.128 ***Kekero*** ***obeya***
ke- kero o- na -be -ya
DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux
"'Quero alisar um pouco.'"

1.129 ***Oko*** ***yiwa*** ***hohowe*** ***raba*** ***tinahi***
o- ka yiwa ho- howe na -raba ti- na -hi
1SG.POSS POSS panela DUP esfregar AUX um pouco 2SG.S AUX IMP+F
prt nf vt aux aux
"'Alise a minha panela de barro com cuidado.'"

1.130 ***Howe*** ***ni*** ***kitaraba*** ***awine***
howe na.NFIN kita -ra -haba awine
esfregar AUX ser forte NEG FUT+F parece+F
result aux vi sec
"'Não deve ser alisado com força.'"

1.131 ***Owatoha*** ***hiwara*** ***awine***
o- wato+F hi- awa -ra+F awine
1SG.S saber OC ver NEG parece+F
vt vt sec
"'Eu sei fazer.'"

1.132 ***Yiwa*** ***kero*** ***nematamonaka*** ***kasiro***
yiwa kero na -himata -mona -ka kasiro
panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito
nf vt aux nf
ya ***ahi***
ya ahi
ADJNT então
prt dem
'Ele alisou o pote de barro com muita força.'

1.133 ***Yiwa*** ***ifi*** ***tamatama*** ***towiti*** ***ne*** ***yiwa***
yiwa ifi tama- tama to- na -witI+M na+M yiwa
panela beirada+F DUP segurar para lá AUX para fora AUX panela
nf pn vt aux aux nf

waka ***nemetemoneke***
waka na -hemete -mone -ke
quebrar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ele segurou no lado oposto da panela de barro, e a panela quebrou.'

1.134 ***Ooo*** , ***aki*** ***yiwa*** ***waka*** ***ke***
ooo aki yiwa waka na -ke
oh não avó panela quebrar AUX DECL+F
interj nf nf vi prt
'"Oh não, vovó a panela quebrou."'

1.135 ***Oko*** ***yiwa*** ***katome*** ***ati*** ***amane***
o- ka yiwa katoma+M ati ama -ne
1SG.POSS POSS panela danificar voz ser ALT+M
prt nf vt pn vc
'"Ele está falando que danificou a minha panela de barro."'

1.136 ***Hinakaki*** , ***hinakaki*** ***watehimatamonaka*** ***ahi***
hinaka aki hinaka aki wata -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS avó 3SG.POSS avó pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
nf nf vt dem
'Aí ele agarrou a avó dele.'

1.137 ***Hinakaki*** ***wate*** , ***namiti*** ***baka***
hinaka aki wata+M namiti baka
3SG.POSS avó pegar pescoço quebrar
nf vt pn vt
hinakosemetemoneke
hi- na -kosa -hemete -mone -ke
OC AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele segurou a avó dele, e quebrou o pescoço dela.'

1.138 ***Namiti*** ***baka*** ***hinakosa*** , ***koro***
namiti baka hi- na -kosa+F koro
pescoço quebrar OC AUX meio jogar
pn vt aux vt
hifemetemoneke ***ahi***
hi- na -fI -hemete -mone -ke ahi
OC AUX água PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'Ele quebrou o pescoço dela, e jogou ela na água.'

1.139 ***Hima*** ***bote*** ***tihatehaba*** ***ama*** ***ti*** ***bote***
hima bote ti- to- ha -tee -haba ama ti- bote
vamos arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S arraia
interj nm vc sec prt nm
'"Vamos, você vai ser a primeira arraia."'

1.140 ***Hinaka*** ***yiwa tebe*** , ***hinaka*** ***yiwa tebe*** ***koro***
hinaka yiwaha tebe hinaka yiwaha tebe koro
3SG.POSS pote de barro 3SG.POSS pote de barro jogar
pron nf pron nf vt

hifemake					,	***Bote***	***tihatehaba***				***yiwa***
hi-	to-	na	-fI	-makI		bote	ti-	to- ha	-tee	-haba	yiwa
OC	para lá	AUX	água	atrás		arraia	2SG.S	INC ser	HAB	FUT+F	panela
aux						nm	vc				nf

kekero		***tihine***		
ke-	kero	ti-	to- ha	-ne
DUP	fazer com movimentos circulares	2SG.S	INC AUX	CONT+F
vt		aux		

tiwenihi			.
ti-	we	-ni	-hi
2SG.S	PI.N+F	DUP	
prt			

'Ele jogou a panela de barro dela na água em seguida. "Você que vem fazendo potes de barro vai ser a primeira arraia."'

1.141

Faya	***yana***	***tone***		***tokawe***			,
faya	yana	to-	na+M	to-	ka	-waha+M	
então	começar	INC	AUX	para lá	ir/vir	mudança	
conj	vi	aux		vi			

tokawematamonaka						.
to-	ka	-waha	-himata	-mona	-ka	
para lá	ir/vir	mudança	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi						

'Aí ele estava pronto para sair, e foi para o mato de novo.'

1.142

Tokawe			,	***tokawe***			,	***karaboa***
to-	ka	-waha+M		to-	ka	-waha+M		karaboha
para lá	ir/vir	mudança		para lá	ir/vir	mudança		zarabatana
vi				vi				nf

karaboa	***kawa***	***neno***		***towasiwitibano***				,
karaboha	kawa	na	-hino	to-	wasi	-witI	-hiba -no	
zarabatana	empurrar	AUX	PI.N+M	para lá	achar	para fora	FUT+M PI.N+M	
nf	vt	aux		vt				

onatebana		.
ona	-tee	-bana
jacaretinga	HAB	FUT
nm		

'Ele foi para o mato de novo. Ele encontrou um que estava limpando a buraco de uma zarabatana nova, que ia virar o primeiro jacaretinga.'

1.143

Karaboa	***kawa***	***nematamonaka***				***ahi***	.
karaboha	kawa	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
zarabatana	empurrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
nf	vt	aux				dem	

'Ele estava limpando o buranco da zarabatana.'

1.144

Hiii		,	***hiii***		,	***hiii***		***hinaka***
hii			hii			hii		hinaka
(som de fricção)			(som de fricção)			(som de fricção)		3SG.POSS
sound			sound			sound		pron

karaboa	***kawa***	***ni***	***atimetemoneke***			***ahi***	.
karaboha	kawa	na.NFIN	ati	-mete	-mone -ke	ahi	
zarabatana	empurrar	AUX	voz	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	
nf	vt	aux	pn			dem	

'"Hiii, hiii, hiii." Era o som de limpar a zarabatana dele.'

1.145 ***Karaboa*** ***kawa*** ***nematamonaka*** ***kasiro*** ***ya*** ***iso***
karaboha kawa na -himata -mona -ka kasiro ya iso
zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M muito ADJNT perna+M
nf vt aux nf prt pn
ma ***tonahari*** ***ahi*** .
maa to- na -haari ahi
parar INC AUX PI.T+M então
vi aux dem
'Ele estava empurrando a vara para dentro da zarabatana, se apoiando com a perna.'

1.146 ***Yebe*** .
yebe
(som de choque)
sound
'Teve o som de choque.'

1.147 ***Ee*** .
ee
(gritando)
interj
'"Ei."'

1.148 ***Kaa*** .
kaa
eta
interj
'"Eta."'

1.149 ***Faya*** ***toke*** ***karaboa*** ***kawa*** ***ne*** , ***karaboha***
faya to- ka+M karaboha kawa na+M karaboha
então para lá ir/vir zarabatana empurrar AUX zarabatana
conj vi nf vt aux nf
kawa ***ne*** ***karaboha*** ***kawa*** ***ne*** , ***Hiya*** ***iti*** , ***iti***
kawa na+M karaboha kawa na+M hiya iti iti
empurrar AUX zarabatana empurrar AUX vamos lá avô avô
vt aux nf vt aux interj nm nm
kakawa ***obeya*** , ***kakawa*** ***obeya***
ka- kawa o- na -be -ya ka- kawa o- na -be -ya
DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux vt aux
, ***owa*** ***kakakawa*** .
owa ka- ka- kawa
1SG.O DUP COMIT dar algo a
pron vt
'Ele foi. Ele estava limpando o buraco da zarabatana. "Aqui vovô, deixa eu limpar um pouco. Me dê."'[98]

1.150 ***Kakawa*** ***obeya*** .
ka- kawa o- na -be -ya
DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux
'"Eu quero limpar um pouco."'

1.151 ***Awe*** ***owa*** ***tekawa*** .
awe owa ti- ka- kawa
pau+F 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
pn pron vt

98 Siko falou alguma coisa com uma criança, que não deu para entender.

'"Me dê a vara."'

1.152 ***Oka*** ***karaboa*** ***kakawa*** ***raba*** ***tinahi***

o-	ka	karaboha	ka-	kawa	na	-raba	ti-	na	-hi
1SG.POSS	POSS	zarabatana	DUP	empurrar	AUX	um pouco	2SG.S	AUX	IMP+F
prt		nf	vt		aux		aux		

'"Não empurre a vara na zarabatana com muita força."'

1.153 ***Karaboa*** , ***karaboa*** ***kawa*** ***nematamonaka***

karaboha	karaboha	kawa	na	-himata	-mona	-ka
zarabatana	zarabatana	empurrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	nf	vt	aux			

'Ele empurrou a vara dentro da zarabatana.'

1.154 ***Karaboa*** ***Bahi*** ***kawa*** ***nematamonaka***

karaboha	Bahi	kawa	na	-himata	-mona	-ka
zarabatana	(nome de homem)	empurrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	npropm	vt	aux			

'Bahi empurrou a vara dentro da zarabatana.'

1.155 ***Karaboa*** ***kawa*** ***ne*** ***karaboa*** , ***karaboa*** ***kawa*** ***nematamonaka***

karaboha	kawa	na+M	karaboha	karaboha	kawa	na	-himata	-mona	-ka	
zarabatana	empurrar	AUX	zarabatana	zarabatana	empurrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
nf	vt	aux	nf	nf	vt	aux				

'Ele empurrou a vara dentro da zarabatana.'

1.156 ***Karaboa*** ***baka*** ***tonihematamonane***

karaboha	baka	to-	niha-	na	-himata	-mona	-ne
zarabatana	quebrar	INC	CAUS	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
nf	vt	aux					

'Ele quebrou a zarabatana.'

1.157 ***Karaboa*** ***baka*** ***tonemetemoneke*** ***ahi***

karaboha	baka	to-	na	-hemete	-mone	-ke	ahi
zarabatana	quebrar	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
nf	vt	aux					dem

'A zarabatana quebrou.'

1.158 ***Ooo*** ***iti*** ***karaboa*** ***baka*** ***tonake***

ooo	iti	karaboha	baka	to-	na	-ke
oh não	avô	zarabatana	quebrar	INC	AUX	DECL+F
interj	nm	nf	vt	aux		

'"Oh não, vovô a zarabatana quebrou."'

1.159 ***Oka*** ***karaboa*** ***baka*** ***tonihe*** ***ati*** ***amane***

o-	ka	karaboha	baka	to-	niha-	na+M	ati	ama	-ne
1SG.POSS	POSS	zarabatana	quebrar	INC	CAUS	AUX	voz	ser	ALT+M
prt		nf	vt	aux			pn	vc	

'"Ele está dizendo que quebrou a zarabatana."'

1.160 ***Iti*** ***owa*** ***kakorima*** ***tinahi***
iti owa kaako -rima ti- na -hi
avô 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
nm pron vt aux
'"Vovô, não fique com raiva de mim."'

1.161 ***Hiba*** ***kakanawarema*** ***omate***
hiba ka- ka- na- waa -rI -ma o- na -mate
espere COMIT COMIT CAUS estar em pé em cima de volta 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
interj vt aux
'"Espere, deixe eu emendar."'

1.162 ***Hinaka*** ***karaboa*** ***kanawaremebona*** ***karaboa*** ***kanawaremihinarimakoni***
hinaka karaboha ka- na- waa -rI -ma -hibona karaboha ka- na- waa -rI -ma -hina -ra -makoni
3SG.POSS zarabatana COMIT CAUS estar em pé em cima de volta INT+M zarabatana COMIT CAUS estar em pé em cima de volta pode NEG por isso+F
pron nf vt nf result
hinakiti ***watematamonaka*** ***ahi***
hinaka iti wata -himata -mona -ka ahi
3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vt dem
'Ele tentou emendar a zarabatana, mas a zarabatana não podia ser emendada, e por isso ele agarrou o avô dele.'

1.163 ***Karaboa*** ***kote*** , ***yotohoti*** ***yoko*** ***tonehibona*** ***yotohoti*** , ***yoyoko*** ***hine*** , ***iso*** ***baka*** ***hikase*** ***ya*** , ***mano*** ***yama*** ***hikawame*** ***mano*** ***baka*** ***hikasa*** ***hine*** ***ya*** ***koro*** ***hifematamonaka***
karaboha kote yotohoti yoko to- na -hibona yotohoti yo- yoko hi- na+M iso baka hi- ka- na -kase ya mano yama hi- ka- na -waha -ma+M mano baka hi- ka- na -kosa hi- na.NOM+M ya koro hi- na -fI -himata -mona -ka
zarabatana pedaço parte de trás empurrar INC AUX INT+M parte de trás DUP empurrar OC AUX perna+M quebrar hi- ka- na -kosa.NOM+M ADJNT braço+M trabalhar com OC COMIT AUX mudança de volta braço+M quebrar OC COMIT AUX meio OC AUX ADJNT jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
nf pn pn vt aux pn vt pn vt aux prt pn vt aux pn vt aux prt vt aux
'Ele queria enfiar o pedaço da zarabatana no ânus dele, e ele tentou enfiar. Quebrou as pernas dele. Puxou os braços dele atrás das costas. Quebrou os braços, também. Aí jogou ele na água.'

1.164 ***Ona*** ***tihatehaba*** ***ama*** ***ti*** ***ona*** .

ona	ti-	to-	ha	-tee	-haba	ama	ti-	ona
jacaretinga	2SG.S	INC	ser	HAB	FUT+F	SEC	2SG.S	jacaretinga
nm	vc					sec	prt	nm

'"Você vai ser o primeiro jacaretinga."'

1.165 ***Onateba*** ***ama*** ***tike*** .

ona	-tee	-ba	ama	ti-	ke
jacaretinga	HAB	FUT	ser	2SG.S	DECL+F
nm			vc	prt	

'"Você é o primeiro jacaretinga."'

1.166 ***Karaboa*** ***kawa*** ***tine*** ***tiweni*** .

karaboha	kawa	ti-	na	-ne	ti-	we	-ni
zarabatana	empurrar	2SG.S	AUX	CONT+F	2SG.S		PI.N+F
nf	vt	aux			prt		

'"Você estava empurrando a vara no buraco da zarabatana."'

1.167 ***Afa*** ***hinaka*** ***karaboa*** , ***kotemetemone*** ***waine***

afa	hinaka	karaboha	kote	-mete	-mone	waa	-ne
esse+F	3SG.POSS	zarabatana	pedaço	PD.N+F	REP+F	estar em pé	CONT+F
dem	pron	nf	pn			vi	

he ***yotohoti*** ***ya*** ***ahi*** .

hee	yotohoti	ya	ahi
3SG.POSS	parte de trás	ADJNT	lá
pron	pn	prt	dem

'É o pedaço da antiga zarabatana dele que está fincado no ânus dele.'

1.168 ***Faya*** , ***ona*** ***koro*** ***nife*** , ***Ona***

faya	ona	koro	na	-fI	ona
então	jacaretinga	jogar	AUX	água	jacaretinga
conj	nm	vt	aux		nm

tihatehaba ***ama*** ***ti*** .

ti-	to-	ha	-tee	-haba	ama	ti-
2SG.S	INC	ser	HAB	FUT+F	SEC	2SG.S
vc					sec	prt

'Ele jogou o jacaretinga na água. "Você vai ser o primeiro jacaretinga."'

1.169 ***Bai*** ***aawa*** ***Bai*** .

bahi	a-	awa	bahi
sol	DUP	ver	sol
nm	vt		nm

'Bahi olhou o sol.'

1.170 ***Hiba*** ***Bai*** ***tokematamonaka*** .

hiba	Bahi	to-	ka	-himata	-mona	-ka
espere	(nome de homem)	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
interj	npropm	vi				

'"Espere." Bahi foi para o mato.'

1.171 ***Toke*** , ***tokematamonaka*** .

to-	ka+M	to-	ka	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi		vi				

'Ele foi embora.'

1.172 ***Toke*** ***toke*** ***ya*** ***toke*** ***ya*** ,
to- ka+M to- ka.NOM+M ya to- ka.NOM+M ya
para lá ir/vir para lá ir/vir ADJNT para lá ir/vir ADJNT
vi vi prt vi prt
toke ***me*** , ***me*** ***moni*** ***towasiwitibano***
to- ka+M me me moni to- wasi -witI -hiba -no
para lá ir/vir 3PL 3PL.POSS som para lá achar para fora FUT+M PI.N+M
vi pron pron pn vt
, ***hawa*** ***me*** ***ka*** ***nani*** ***mati*** , ***teo***
hawa me kaa na -hani mati teo
patauá 3PL.S cortar tirando pedaços AUX PI.N+F 3PL.S (som de bater)
nf pron vt aux pron sound
teo .
teo
(som de bater)
sound
'Ele foi. Aí ele encontrou o som de gente derrubando um patauazeiro, "Teo, teo."'

1.173 ***Kokoriba*** , ***kokoribanoho*** ,
kokori -ba kokori -ba -no -ho
3SG.POSS.sogro FUT 3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M DUP
nm nm
kokoribano , ***hawa*** ***ka***
kokori -ba -no hawa kaa
3SG.POSS.sogro FUT PI.N+M patauá cortar tirando pedaços
nm nf vt
nematamona ***honofene*** ***tehenebona*** ***honofene*** .
na -himata -mona honofene tehene -bona honofene
AUX PD.N+M REP+M tucupi aditivo+M INT+M tucupi
aux nm pn nm
'O futuro sogro dele estava derrubando um patauazeiro, para misturar os cocos com tucupi.'

1.174 ***Aba*** ***me*** , ***aba*** ***me*** ***waka*** ***nemetemoneke***
aba me aba me waka na -hemete -mone -ke
peixe 3PL peixe 3PL.S matar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron nm pron result aux
oterawaha .
ote -rawa -ha
acará sp F.PL DUP
nf
'Peixes foram mortos, acarás ote.'

1.175 ***Ote*** ***ya*** , ***tabasi*** ***ya*** ***ote***
ote ya tabasi ya ote
acará sp ADJNT panacu ADJNT acará sp
nf prt nf prt nf
warawemetemoneke ***ahi*** .
waa -rawa -hemete -mone -ke ahi
estar em pé F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Os acarás estavam dentro do panacu no chão.'

1.176 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***boyo*** ***nani*** ***me*** ***aba*** ***me*** ***me***
aba me me boyo na -hani me aba me me
peixe 3PL.O 3PL.S tocar AUX PI.N+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S
nm pron pron vt aux pron nm pron pron

waka	***nani***		***me***	,	***aba***	***me***	***me***	***waka***	***nani***		***aba***
waka	na	-hani	me		aba	me	me	waka	na	-hani	aba
matar	AUX	PI.N+F	3PL.S		peixe	3PL.O	3PL.S	matar	AUX	PI.N+F	peixe
vt	aux		pron		nm	pron	pron	vt	aux		nm

me	,	***tabasi***	***ya***	***me***	***ihemetemoneke***				.
me		tabasi	ya	me	iha	-hemete	-mone	-ke	
3PL		panacu	ADJNT	3PL.S	estar localizado	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron		nf	prt	pron	vi				

'Eles tinham palpado para achar os peixes, e tinham matado os peixes. Eles estavam dentro dos panacus.'

1.177

Haa	***aba***	***me***	***amani***	?
haa	aba	me	ama	-ni
hem?	peixe	3PL.S	ser	ALT+F
interj	nm	pron	vc	

'"Aqueles são peixes?"'

1.178

Aba	***me***	***amani***	.
aba	me	ama	-ni
peixe	3PL.S	ser	ALT+F
nm	pron	vc	

'"São peixes."'

1.179

Aba	***me***	***waka***	***ona***		***me***	***waine***		.
aba	me	waka	o-	na+F	me	waa	-ne	
peixe	3PL.O	matar	1SG.S	AUX	3PL.S	estar em pé	CONT+F	
nm	pron	vt	aux		pron	vi		

'"Os peixes que matei estão dentro."'

1.180

Oof	,	***hawa***	***ka***
oof		hawa	kaa
(expressão de cansaço)		patauá	cortar tirando pedaços
interj		nf	vt

okomate				,	***oka***		***yibote***	***ka***	***honofene***
o-	ka-	na	-mate		o-	ka	yibote	ka	honofene
1SG.S	COMIT	AUX	pouco tempo.IMP+F		1SG.POSS	POSS	esposa	POSS	tucupi
aux					prt		nf	prt	nm

tehenebonaha	.
tehene	-bona -ha
aditivo+M	INT+M DUP
pn	

'"Hoo, deixa eu derrubar o patauazeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."'

1.181

Oka		***yibote***	***ka***	***honofene***	***tehenebona***	
o-	ka	yibote	ka	honofene	tehene	-bona
1SG.POSS	POSS	esposa	POSS	tucupi	aditivo+M	INT+M
prt		nf	prt	nm	pn	

ka	***okomate***				***mata***	.
kaa	o-	ka-	na	-mate	mata	
cortar tirando pedaços	1SG.S	COMIT	AUX	pouco tempo.IMP+F	por enquanto	
vt	aux				prt	

'"Deixa eu derrubar o patauazeiro, para adicionar os cocos ao tucupi da minha mulher."'

1.182

Bari	***iti***	***toke***		,	***tokematamonaka***				.
bari	iti+M	to-	ka+M		to-	ka	-himata	-mona	-ka
machado	pegar	para lá	ir/vir		para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M
nf	vt	vi			vi				

'Ele pegou o machado e foi para o mato.'

1.183 ***Hawa*** ***ka*** ***ne*** ***hawa*** ***ka***
hawa kaa na+M hawa kaa
patauá cortar tirando pedaços AUX patauá cortar tirando pedaços
nf vt aux nf vt
ne , ***Oko*** ***koko*** ***ka*** ***hawa*** ***ka***
na+M o- ka koko ka hawa kaa
AUX 1SG.POSS POSS chamar de sogro POSS patauá cortar tirando pedaços
aux prt vt prt nf vt
okomate .
o- ka- na -mate
1SG.S COMIT AUX pouco tempo.IMP+F
aux
'Ele estava derrubando o patauazeiro. "Vou derrubar o patauazeiro do meu sogro."'

1.184 ***Tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi lá.'

1.185 ***Kokori*** ***ka*** ***hawa*** ***ka*** ***kanebona***
kokori ka hawa kaa ka- na -hibona
3SG.POSS.sogro POSS patauá cortar tirando pedaços COMIT AUX INT+M
nm prt nf vt aux
tokomake ***tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele foi lá para derrubar o patauazeiro do sogro.'

1.186 ***Tokomake*** ***bari*** ***wara*** ***tone*** ***Koko*** ***bari***
to- ka -makI bari wara to- na+M koko bari
para lá ir/vir atrás machado agarrar INC AUX irmão da mãe machado
vi nf vt aux nm nf
owa ***tiwakawa*** , ***ha*** ***owa*** ***ta*** .
owa ti- ka- kawa haa owa taa
1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a DEM 1SG contraste
pron vt dem pron prt
'Ele foi lá, e agarrou o machado. "Sogro, dá o machado para mim."'

1.187 ***Hawa*** ***ka*** ***kanematamonaka*** .
hawa kaa ka- na -himata -mona -ka
patauá cortar tirando pedaços COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux
'Ele foi derrubando o patauazeiro.'

1.188 ***Ka*** ***nemata*** ***kasiro*** ***ya*** ***ahi*** .
kaa na -himata kasiro ya ahi
cortar tirando pedaços AUX PD.N+M muito ADJNT então
vt aux nf prt dem
'Ele cortou com muita força.'

1.189 ***Hawa*** ***towakemetemoneke*** ***ahi*** .
hawa to- ka- ka -hemete -mone -ke ahi
patauá para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F então
nf vi dem

'O patauazeiro caiu.'

1.190 ***Towakemetemoneke***
```
to-      ka-   ka      -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F  REP+F DECL+F
vi
```
'Caiu.'

1.191 ***Fatiterawabani*** ***yoro*** ***narawa*** , ***Te***
```
fati            -tee -rawa -ba -ni    yoro          na  -rawa+F   tee
3SG.POSS.esposa HAB  F.PL  FUT ALT+F  estar em pé   AUX F.PL      2PL.S
nf                                    vi            aux           pron
```
afi ***kanahi***
```
afi          ka-   na  -hi
tomar banho  COMIT AUX IMP+F
vi           aux
```
'As duas mulheres que iam ser as esposas dele estavam em pé. "Vocês duas vão tomar banho."'

1.192 ***Te*** ***afi*** ***kana***
```
tee    afi          ka-   na
2PL.S  tomar banho  COMIT AUX
pron   vi           aux
```
'"Vão tomar banho."'

1.193 ***Hawa*** ***ka*** ***okomatibe*** ,
```
hawa     kaa                      o-    ka-   na  -mata       -be
patauá   cortar tirando pedaços   1SG.S COMIT AUX pouco tempo IMED+F
nf       vt                       aux
```
ati ***ne*** ***hawa*** ***ka*** ***tokanamaki***
```
ati    na+M  hawa    kaa                    to-      ka-   na  -makI+M
dizer  AUX   patauá  cortar tirando pedaços  para lá COMIT AUX atrás
vt     aux   nf      vt                     aux
```
hawa ***towaki*** ***ya*** ***kame*** , ***me*** ***afi***
```
hawa     to-      ka-   ka.NOM+F  ya     ka      -ma+M        me     afi
patauá   para lá COMIT ir/vir     ADJNT  ir/vir de volta      3PL.S  tomar banho
nf       vi                      prt    vi                   pron   vi
```
kana ***me*** ***ni*** ***ya*** ***tokomake***
```
ka-   na+F  me   ni     ya     to-      ka      -makI
COMIT AUX   3PL  para   ADJNT  para lá ir/vir atrás
aux         pron prt    prt    vi
```
tokomakematamonaka
```
to-      ka      -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M  REP+M DECL+M
vi
```
'"Vou derrubar um patauazeiro," ele disse. Ele foi e derrubou o patauazeiro. Quando o patauazeiro caiu, ele voltou. Ele foi para as duas mulheres que estavam tomando banho.'

1.194 ***Te*** ***afi*** ***kini*** ?
```
tee    afi          ka-   na  -ni
2PL.S  tomar banho  COMIT AUX ALT+F
pron   vi           aux
```
'"Vocês estão tomando banho?"'

1.195 ***Ota*** ***afi*** ***kana*** ***otani***
```
otaa   afi          ka-   na+F  otaa  -ni
1EX.S  tomar banho  COMIT AUX   1EX.S ALT+F
pron   vi           aux         pron
```

'"Estamos tomando banho."'

1.196 ***Afi*** ***obisamateya*** .
afi o- na -bisa -mate -ya
tomar banho 1SG.S AUX também pouco tempo.IMP+F agora
vi aux
'"Vou tomar banho também."'

1.197 ***Oka*** ***tanakone*** ***tokake*** .
o- ka tanakone to- ka -ke
1SG.POSS POSS suor para lá ir/vir DECL+F
prt pn vi
'"Estou suado."'

1.198 ***Faya*** ***afi*** ***ne*** , ***afi*** ***ne*** ***me*** ***afi***
faya afi na+M afi na+M me afi
então tomar banho AUX tomar banho AUX 3PL.S tomar banho
conj vi aux vi aux pron vi
naro , ***me*** ***afi*** ***na*** ***me*** , ***yayafa*** ***me***
na -haaro me afi na+F me yayafa me
AUX PFUT+F 3PL.S tomar banho AUX 3PL.S tanga 3PL.S
aux pron vi aux pron nm pron
akama ***me*** , ***me*** ***akama*** ***me***
aka -ma+F me me aka -ma+F me
usar de volta 3PL.S 3PL.S usar de volta 3PL.S
vt pron pron vt pron
towakama ***me*** , ***me***
to- ka- ka -ma+F me me
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
vi pron pron
towakamemetemoneke .
to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele tomou banho. Depois que tomaram banho, colocaram as tangas de novo. As duas mulheres voltaram.'

1.199 ***E*** ***towakamahi*** .
ee to- ka- ka -ma -hi
1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta IMP+F
pron vi
'"Vamos voltar."'

1.200 ***Faya*** ***me*** , ***towakama*** ***me*** ***nowati*** ***ya***
faya me to- ka- ka -ma+F me nowati ya
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.POSS atrás ADJNT
conj pron vi pron pn prt
tokomake ***tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Elas voltaram. Ele voltou atrás delas.'

1.201 ***Tokomake*** , ***tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele voltou.'

1.202 ***Tokomake*** , ***Hima*** ***hawa*** ***hawa*** ***ofibeya***
to- ka- -makI hima hawa hawa o- fawa -be -ya
para lá ir/vir atrás vamos patauá patauá 1SG.S beber IMED+F agora
vi interj nf nf vt
.
'Ele voltou. "Vamos, quero tomar vinho de patauá."'

1.203 ***Aba*** ***me*** ***okobibeya*** .
aba me o- kaba -be -ya
peixe 3PL.O 1SG.S comer IMED+F agora
nm pron vt
"'Quero comer peixe."'

1.204 ***Ofimini*** .
o- fimi -ni
1SG.S estar com fome ALT+F
vi
"'Estou com fome."'

1.205 ***Te*** ***tai*** ***tokahamaho*** .
tee tai to- ka- ha -ma -ho
2PL.S estar na frente INC COMIT AUX de volta IMP+M
pron vi aux
"'Vocês vão na frente com ele."'

1.206 ***Oyotobeya*** , ***me*** ***ka*** ***abi*** ***ati*** ***nematamona***
o- yoto -be -ya me ka abi ati na -himata -mona
1SG.S ir atrás IMED+F agora 3PL POSS pai dizer AUX PD.N+M REP+M
vi pron prt nm vt aux
.
"'Eu vou atrás," o pai delas disse.'

1.207 ***Te*** ***oyababana*** ***oke*** .
tee o- yaba -habana o- ke
2PL.O 1SG.S casar com FUT+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt
"'Vou casar com vocês."'

1.208 ***Oka*** ***yiboterawaba*** ***te*** ***amake*** .
o- ka yibote -rawa -ba tee ama -ke
1SG.POSS POSS esposa F.PL FUT 2PL.S ser DECL+F
prt nf pron vc
"'Vocês vão ser as minhas esposas."'

1.209 ***Faya*** ***mera*** ***yabebona*** ***mera*** ***kayawe*** ***mera***
faya mera yaba -hibona mera ka- yawa+M mera
então 3PL.O casar com INT+M 3PL.O COMIT estar perturbado 3PL.O
conj pron vt pron vt pron
towakame , ***mera*** ***towakame*** ***mera***
to- ka- ka -ma+M mera to- ka- ka -ma+M mera
para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O
vt pron vt pron
kobo ***tokaname*** , ***Aba*** ***me*** ***te***
kobo to- ka- na -ma+M aba me tee
chegar para lá COMIT AUX de volta peixe 3PL.O 2PL.S
vi aux nm pron pron

kawarikabote				***na***
ka-	waa	-rI	-kabote	na
COMIT	cozinhar	em cima	depressa	AUX
vt				aux

'Ele queria elas para casar com elas. Levou elas de volta. Chegou de volta com elas. "Cozinhem logo os peixes."'

1.210

Aba	***me***	***okobibeya***			
aba	me	o-	kaba	-be	-ya
peixe	3PL.O	1SG.S	comer	IMED+F	agora
nm	pron	vt			

'"Quero comer peixe."'

1.211

Faya	***aba***	***me***	***me***	***kawariemetemone***					***fahi***
faya	aba	me	me	ka-	waa	-rI	-hemete	-mone	fahi
então	peixe	3PL.O	3PL.S	COMIT	cozinhar	em cima	PD.N+F	REP+F	então
conj	nm	pron	pron	vt					dem

'Então cozinharam os peixes.'

1.212

Aba	***me***	***me***	***kawaria***				***me***	,	***aba***	***me***
aba	me	me	ka-	waa		-rI+F	me		aba	me
peixe	3PL.O	3PL.S	COMIT	cozinhar		em cima	3PL.S		peixe	3PL.S
nm	pron	pron	vt				pron		nm	pron

kawari			***ahabi***	***ya***	,	***me***	***ha***	***hine***	
ka-	waa	-rI.NFIN	ahaba.NOM+F	ya		me	haa	hi-	na+M
COMIT	cozinhar	em cima	acabar	ADJNT		3PL.S	chamar	OC	AUX
result			vi	prt		pron	vt	aux	

iyawa	***me***	***sira***	,	***iyawa***	***me***
iyawa	me	sira+F		iyawa	me
massa de mandioca	3PL.S	torrar		massa de mandioca	3PL.S
nf	pron	vt		nf	pron

siremetemoneke			
sira	-hemete	-mone	-ke
torrar	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt			

'Elas cozinharam os peixes. Quando o cozinhar dos peixes acabou, chamaram ele. Torraram massa.'

1.213

Mati	***honofene***	***kawa***	***nati***		***toemetemone***			
mati	honofene	kawa	na	-nati	to-	ha	-hemete	-mone
3SG.POSS.mãe	tucupi	empurrar	AUX	sozinho	INC	AUX	PD.N+F	REP+F
nf	nm	vt	aux		aux			

'A mãe dela pisou o tucupi no pilão.'

1.214

Hawa	***hawa***	***kabofa***			,	***hawa***	***kawa***
hawa	hawa	ka-	ibofa+F			hawa	kawa
patauá	patauá	COMIT	colocar	na água		patauá	empurrar
nf	nf	vt				nf	vt

nisa		***honofene***	,	***tabo***	***na***	,	***Fera***		***akare***	
na	-risa+F	honofene		tabo	na+F		fee	-ra	akara+M	
AUX	para baixo	tucupi		machucar	AUX		esse+M	ISN	estar	satisfeito
aux		nm		vt	aux		dem		vi	

awane	?
awa	-ne
parece+M	ALT+M
sec	

'Ela colocou os patauás na água. Ela pisou os patauás no pilão. Ela mexeu o tucupi com as mãos. "E aí, ele

está satisfeito?"'

1.215 ***Ee*** ***owakara*** ***oke*** ***aso*** .
ee o- akara o- ke aso
sim 1SG.S estar satisfeito 1SG.S DECL+F irmã do pai
interj vi prt nf
"'Sim, estou satisfeito, sogra.'"

1.216 ***Owakara*** ***oke*** .
o- akara o- ke
1SG.S estar satisfeito 1SG.S DECL+F
vi prt
"'Estou satisfeito.'"

1.217 ***Aba*** ***me*** ***okoba*** ***oke*** .
aba me o- kaba o- ke
peixe 3PL.O 1SG.S comer 1SG.S DECL+F
nm pron vt prt
"'Comi peixe.'"

1.218 ***Aba*** ***me*** ***okobini*** .
aba me o- kaba -ni
peixe 3PL.O 1SG.S comer ALT+F
nm pron vt
"'Comi peixe.'"

1.219 ***Honofene*** ***tifaribana*** ?
honofene ti- fawa -ra+F -bana
tucupi 2SG.S beber NEG FUT
nm vt
"'Você não vai tomar tucupi?"'

1.220 ***Hiba*** , ***otefe*** ***ahabake*** ***haro*** .
hiba o- tefe ahaba -ke haaro
espere 1SG.POSS comida acabar DECL+F esse+F
interj pn vi dem
"'Espere, a minha comida está acabando.'"

1.221 ***Honofene*** ***fawebona*** ***hinakaso*** ***ha*** ***hine*** , ***honofene***
honofene fawa -hibona hinaka aso haa hi- na+M honofene
tucupi beber INT+M 3SG.POSS sogra chamar OC AUX tucupi
nm vt nf vt aux nm
kabi ***kanematamonaka*** .
kabi ka- na -himata -mona -ka
pegar com vasilha COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'A sogra dele chamou ele para ele tomar tucupi. Ele tirou tucupi com copo.'

1.222 ***Hiba*** , ***kakabi*** ***kana*** ***omataba***
hiba ka- kabi ka- na o- na -mata -ba
espere DUP pegar com vasilha COMIT AUX 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
interj vt aux aux
.
"'Espere, vou tirar um pouco.'"

1.223 ***Totomi*** ***omataba*** .
to- tomi o- na -mata -ba
DUP experimentar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+M
vt aux
'"Vou experimentar um pouco."'

1.224 ***Sinatehino*** ***ama*** ?
sina -tee -hino ama
ser doce HAB PI.N+M SEC
vi sec
'"É doce?"'

1.225 ***Sinate*** ***amane*** .
sina -tee ama -ne
ser doce HAB SEC ALT+M
vi sec
'"É doce."'

1.226 ***Honofene*** ***kabi*** ***kaniha*** ***honofene*** ***fawa***
honofene kabi ka- niha- na.LIST honofene fawa.LIST
tucupi pegar com vasilha COMIT CAUS AUX tucupi beber
nm vt aux nm vi
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele tirou tucupi, e bebeu tucupi.'

1.227 ***Inaa*** , ***amosake*** .
inaa amosa -ke
ummm ser bom DECL+F
interj vi
'"Umm, é bom."'

1.228 ***Hawa*** ***amosini*** ***honofene*** ***karo*** .
hawa amosa -ni honofene karo
patauá ser bom ALT+F tucupi LOC
nf vi nm prt
'"Patauá é com com tucupi."'

1.229 ***Faya*** , ***kame*** , ***kamematamonaka*** .
faya ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
então ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi vi
'Então ele voltou.'

1.230 ***Kame*** , ***yana*** ***tone*** ***Okabone***
ka -ma+M yana to- na+M o- to- ka -habone
ir/vir de volta começar INC AUX 1SG.S para lá ir/vir INT+F
vi vi aux vi
ona , ***owa*** ***te*** ***kayawa*** ***teke*** .
ati o- na+F owa tee ka- yawa+F tee -ke
dizer 1SG.S AUX 1SG.O 2PL.S COMIT estar perturbado 2PL.S DECL+F
vt pron pron vt pron
'Ele voltou. Estava pronto para ir embora. "Eu quero ir embora, mas vocês não me deixam."'

1.231 ***Okabone*** ***onara*** ***oke*** .

o-	to-	ka	-habone	ati	o-	na	-hara	o-	ke
1SG.S	para lá	ir/vir	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
vi				vt				prt	

'"Vou embora."'

1.232 ***Fara*** ***tiwati*** ***nima*** ***tiwa*** ***ota*** ***kayawi***

fara	ti-	ati	nima	tiwa	otaa	ka-	yawa.NFIN
mesmo+F	2SG.POSS	voz	igual	2SG.O	1EX.S	COMIT	estar perturbado
dem	pn		prt	pron	pron	vt	

nineni ***ota*** ***tiyababone*** ***tina*** ***tiwa*** .

na	-ne	-ni	otaa	ti-	yaba	-habone	ati	ti-	na+F	tiwa
AUX	CONT+F	ALT+F	1EX.O	2SG.S	casar com	INT+F	dizer	2SG.S	AUX	2SG.S
aux			pron	vt			vt			pron

'"Não vamos deixar você ir por causa do que você disse, quando você disse que ia casar conosco."'

1.233 ***Ee*** , ***te*** ***oyababana*** ***oke*** .

ee	tee	o-	yaba	-habana	o-	ke
sim	2PL.O	1SG.S	casar com	FUT+F	1SG.S	DECL+F
interj	pron	vt			prt	

'"Sim, vou casar com vocês."'

1.234 ***Ota*** ***tikeyeriyahi*** .

otaa	ti-	keyeha	-ra	-yahi
1EX.O	2SG.S	enganar	NEG	IMP.DIST+F
pron	vt			

'"Não vai nos enganar."'

1.235 ***Ota*** ***tikeyeriyahi*** .

otaa	ti-	keyeha	-ra	-yahi
1EX.O	2SG.S	enganar	NEG	IMP.DIST+F
pron	vt			

'"Não vai nos enganar."'

1.236 ***Ota*** , ***Te*** ***oyababana*** ***oke*** .

otaa	tee	o-	yaba	-habana	o-	ke
1EX	2PL.O	1SG.S	casar com	FUT+F	1SG.S	DECL+F
pron	pron	vt			prt	

'"Vou casar com vocês."'[99]

1.237 ***Oka*** ***koko*** ***oka*** ***koko*** ***amaka*** ***hari*** .

o-	ka	koko	o-	ka	koko	ama	-ka	haari
1SG.POSS	POSS	sogro	1SG.POSS	POSS	sogro	ser	DECL+M	esse+M
prt		nm	prt		nm	vc		dem

'"Ele é o meu sogro."'

1.238 ***Faya*** ***me*** , ***mera*** ***yabebona*** ***mera*** ***amo*** ***kane*** ***mera***

faya	me	mera	yaba	-hibona	mera	amo	ka-	na+M	mera
então	3PL	3PL.O	casar com	INT+M	3PL.O	dormir	COMIT	AUX	3PL.O
conj	pron	pron	vt		pron	vi	aux		pron

, ***amo*** ***karehibanoho*** ***mera*** ***ahi***

amo	ka-	na	-ra	-hiba	-no	-ho	mera	ahi
dormir	COMIT	AUX	NEG	FUT+M	PI.N+M	DUP	3PL.O	fazer sexo com
vi	aux						pron	vt

99 A palavra *ota* é erro.

nabebana
na nahaba -hibana
AUX de noite FUT+M
aux
'Ele ia casar com elas, e dormiu com elas. Ele não dormiu com elas, ele fez sexo com elas a noite toda.'

1.239 ***Mera*** ***ai*** ***nabematamonaka*** ***fahi***
mera ahi na nahaba -himata -mona -ka fahi
3PL.O fazer sexo com AUX de noite PD.N+M REP+M DECL+M então
pron vt aux dem
'Ele fez sexo com elas a noite toda.'

1.240 ***Mera*** ***ahi*** ***nabe*** , ***Totoka***
mera ahi na nahaba+M to- to- ka
3PL.O fazer sexo com AUX de noite DUP para lá ir/vir
pron vt aux vi
onahabone ***onara*** ***oke***
o- na -habone ati o- na -hara o- ke
1SG.S AUX INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux vt prt
'Ele fez sexo com elas a noite toda. "Vou sair agora."'

1.241 ***Hibaka*** , ***yama*** ***abatehani*** ***tohari*** ?
hibaka yama ahaba -tee -hani to- ha -ri
onde coisa morrer HAB PI.N+F INC ser IPAR+F
interrog nf vi vc
"'Onde tem mato com caça?"'

1.242 ***Yama*** ***abate*** ***hawi*** ***tokine*** ***haro***
yama ahaba -tee hawi to- ka -ne haaro
coisa morrer HAB caminho+F para lá ir/vir CONT+F esse+F
nf vi pn vi dem
"'O caminho que vai por aí tem caça.'"

1.243 ***Wafa*** ***me*** ***winine*** ***haro***
wafa me wina -ne haaro
macaco-barrigudo 3PL.S morar CONT+F esse+F
nm pron vi dem
"'Tem macaco-barrigudo morando lá.'"

1.244 ***Hima*** , ***e*** ***tabahi***
hima ee taba -hi
vamos 1IN.S estar junto IMP+F
interj pron vi
"'Vamos, vamos juntos.'"

1.245 ***Wafa*** ***me*** ***te*** ***weye*** ***nibe***
wafa me tee weye na -be
macaco-barrigudo 3PL.O 2PL.S carregar AUX IMED+F
nm pron pron vt aux
"'Vocês vão carregar os macacos-barrigudos.'"

1.246 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamonaka***
faya yana to- na -himata -mona -ka
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Ele estava pronto para sair.'

1.247 ***Yana*** ***tone*** , ***fati*** ***yana*** ***tokarawa***
yana to- na+M fati yana to- ka -rawa+F
começar INC AUX 3SG.POSS.esposa começar para lá ir/vir F.PL
vi aux nf vi vi
kayotorawemetemoneke .
ka- yoto -rawa -hemete -mone -ke
COMIT ir atrás F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele estava pronto para sair, e as duas esposas dele estava prontas para sair. Elas vieram atrás.'

1.248 ***Karaboa*** ***tiwa*** ***kana*** ***wati*** ***tama*** ***kana*** ,
karaboha tiwa ka- na.LIST wati tama ka- na.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX flecha segurar COMIT AUX
nf vt aux nm vt aux
tokematamonaka .
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi para o mato, carregando uma zarabatana no ombro, e segurando flechas.'

1.249 ***Toke*** , ***toke*** ***toke*** ***toke***
to- ka+M to- ka+M to- ka+M to- ka.NOM+M
para lá ir/vir para lá ir/vir para lá ir/vir para lá ir/vir
vi vi vi vi
ya ***wafa*** ***me*** ***ati*** ***saimetemoneke***
ya wafa me ati sai -hemete -mone -ke
ADJNT macaco-barrigudo 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F
prt nm pron pn vi
ahi ***Siya*** ***siya***
ahi siya siya
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem sound sound
siya ***siya***
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
siya ***siya*** .
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
'Ele foi para o mato. Indo, se ouvia as vozes de macacos-barrigudos. "Siya, siya."'

1.250 ***Wafa*** ***me*** ***ati*** ***saihani*** ***me*** ***ati***
wafa me ati sai -hani me ati
macaco-barrigudo 3PL.POSS voz ser ouvido PI.N+F 3PL.POSS voz
nm pron pn vi pron pn
mite , ***sare*** ***sare*** ***rofi***
mita+M sarehe sarehe rofi
escutar flecha de zarabatana flecha de zarabatana girar na boca
vt nf nf vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Se ouviam as vozes dos macacos-barrigudos. Enquanto ele escutava as vozes deles, ele girava flechinhas de zarabatana na boca.'

1.251 ***Sare*** ***sare*** ***rofi***
sarehe sarehe rofi
flecha de zarabatana flecha de zarabatana girar na boca
nf nf vt
nematamonaka
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele girava flechinhas na boca.'

1.252 ***Sare*** ***rofi*** ***ne*** , ***wafa*** ***me***
sarehe rofi na+M wafa me
flecha de zarabatana girar na boca AUX macaco-barrigudo 3PL.O
nf vt aux nm pron
wati ***kane*** ***wafa*** ***me*** ,
wati ka- na+M wafa me
planejar contra COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL
vt aux nm pron
tokematamonaka
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi girando as flechinhas na boca, planejando contra os macacos.'[100]

1.253 ***Te*** ***yoyoro*** ***karahama*** ***nahi***
tee yo- yoro na -karahama na -hi
2PL.S DUP ficar AUX faça só AUX IMP+F
pron vi aux aux
'"Vocês fiquem aqui."'

1.254 ***Te*** ***yoyoro*** ***karahama*** ***niyahi***
tee yo- yoro na -karahama na -yahi
2PL.S DUP ficar AUX faça só AUX IMP.DIST+F
pron vi aux aux
'"Vocês fiquem aqui."'

1.255 ***Fito*** ***onamabana*** ***oke*** ***te*** ***ati***
fito o- na -ma -habana o- ke tee ati
ir rápido 1SG.S AUX de volta FUT+F 1SG.S DECL+F 2PL.POSS voz
vi aux prt pron pn
omiti ***ya***
o- mita.NOM+F ya
1SG.S escutar ADJNT
vt prt
'"Vou voltar rápido se eu escutar as suas vozes."'

1.256 ***Tokehimatamonaka***
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi para o mato.'

100 A segunda ocorrência de *wafa me* é erro.

1.257 ***Toke*** ***wafa*** ***me***
to- ka+M wafa me
para lá ir/vir macaco-barrigudo 3PL.O
vi nm pron
karaboematamonaka ***ahi*** ,
karaboha -himata -mona -ka ahi
flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem
fai saki .
fai saki
som de flecha de zarabatana
sound
'Ele foi, e acertou em uns macacos, "Fai saki."'

1.258 ***Aaa*** ***aaa*** ***wafa*** ***kiya***
aaa aaa wafa kiya
(grito de dor) (grito de dor) macaco-barrigudo gritar
interj interj nm vi
kanemetemoneke ***ahi*** .
ka- na -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux dem
'"Aaa, aaa." Uma fêmea gritou.'

1.259 ***Wafa*** ***me*** ***kayawemetemoneke***
wafa me ka- yawa -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.S COMIT estar perturbado PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vi
ahi ***aa*** ***aa***
ahi aa aa
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa*** ***me***
aa aa me
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.O
sound sound pron
fora ***hinaba*** ***mati*** ***ahi*** .
fora hi- na -haba mati ahi
flechar com zarabatana OC AUX FUT+F 3PL.O então
vt aux pron dem
'Os macacos ficaram excitados. "Aa, aa, aa." Iam ser acertados com flechinhas.'

1.260 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***nematamonaka***
wafa me fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux

ahi .
ahi
então
dem
'Ele matou macacos com a zarabatana.'

1.261 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***ya*** ,
wafa me fora na.NOM+M ya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJNT
nm pron vt aux prt
wafa ***me*** ***fora*** ***nematamonaka*** .
wafa me fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux
'Ele matou macacos com a zarabatana.'

1.262 ***Wafa*** ***me*** ***itibase*** , ***wafa*** ***me*** ***foro***
wafa me iti -basa+M wafa me foro
macaco-barrigudo 3PL.O pegar beira macaco-barrigudo 3PL.S cair
nm pron vt nm pron vi
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele estava recolhendo os macacos mortos. Os barrigudos estavam caindo.'

1.263 ***Kame*** ***kamematamonane*** .
ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ne
ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M ALT+M
vi vi
'Ele voltou.'

1.264 ***Kame*** , ***Oof*** ***te*** ***yoro*** ***nini*** ?
ka -ma+M oof tee yoro na -ni
ir/vir de volta (expressão de cansaço) 2PL.S ficar AUX ALT+F
vi interj pron vi aux
'Ele voltou. "Hoo, vocês estão aqui ainda?"'

1.265 ***Ota*** ***yoro*** ***nini*** .
otaa yoro na -ni
1EX.S ficar AUX ALT+F
pron vi aux
'"Estamos aqui ainda."'

1.266 ***Yama*** ***honarini*** ?
yama hona -ra -ni
coisa ter algo NEG ALT+F
nf vi
'"Não tem animal perigoso?"'

1.267 ***Yama*** ***honararani*** .
yama hona -ra -hara -ni
coisa ter algo NEG PI.T+F ALT+F
nf vi
'"Não tem animal perigoso."'

1.268 ***Yama*** ***honara*** ***ota*** , ***yoro*** ***nineni*** .
yama hona -ra+F otaa yoro na -ne -ni
coisa ter algo NEG 1EX.S ficar AUX CONT+F ALT+F
nf vi pron vi aux
'"Não tem animal perigoso, e estamos aqui ainda."'

1.269 ***Yome*** ***watare*** ***awineke*** .
yomee wata -ra+M awine -ke
onça existir NEG parece+F DECL+F
nm vi sec
'"Parece que não tem onça."'

1.270 ***Yomahi*** ***yomahi*** , ***yome*** ***wehimanaha*** , ***kiya***
yomahi yomahi yomee waa -himanaha kiya
onça onça onça estar em pé HIPOT+M gritar
nm nm nm vi vi
tikanene ***ama*** ***tike*** .
ti- ka- na -hene ama ti- ke
2SG.S COMIT AUX IRR+F SEC 2SG.S DECL+F
aux sec prt
'"Se tivesse onça, você teria gritado."'

1.271 ***Faya*** ***me*** ***yama*** , ***Hima*** , ***bani*** ***me*** ***e***
faya me yama hima bani me ee
então 3PL coisa vamos animal 3PL.O 1IN.S
conj pron nf interj nm pron pron
tonakama ***mata*** .
to- na- ka -ma mata
para lá CAUS ir/vir de volta por enquanto
vt prt
'"Vamos, vamos atrás das caças."'

1.272 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***tonakama*** , ***me*** ***ya***
bani me me to- na- ka -ma+F me ya
animal 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir de volta 3PL ADJNT
nm pron pron vt pron prt
tabe ***tokomematamonaka*** .
taba+M to- ka -ma -himata -mona -ka
estar junto para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Eles foram atrás das caças. Elas foram com ele.'

1.273 ***Tokome*** , ***tokome*** ***wafa***
to- ka -ma+M to- ka -ma+M wafa
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta macaco-barrigudo
vi vi nm
me ***yabematamonaka*** .
me yaba -himata -mona -ka
3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Ele foi lá e pegou os macacos.'

1.274 ***Wafa*** ***me*** ***wafa*** ***me*** ***me***
wafa me wafa me me
macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
nm pron nm pron pron

yabemetemone .
yaba -hemete -mone
pegar PD.N+F REP+F
vt
'Eles recolheram os macacos.'

1.275 ***Wafa*** ***me*** ***me*** ***yaba*** ***me*** ***wafa*** ,
wafa me me yaba+F me wafa
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S pegar 3PL.S macaco-barrigudo
nm pron pron vt pron nm
fati ***one*** ***me*** ***tiwa*** ***hikana*** ***fati***
fati one me tiwa hi- ka- na.LIST fati
3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX 3SG.POSS.esposa
nf adj pron vt aux nf
one ***me*** ***tiwa*** ***hikana*** ***ha*** ***me*** ***tiwa***
one me tiwa hi- ka- na.LIST haa me tiwa
outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX DEM 3PL.O carregar
adj pron vt aux dem pron vt
hikana , ***me*** ***kamemetemoneke*** .
hi- ka- na.LIST me ka -ma -hemete -mone -ke
OC COMIT AUX 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron vi
'Eles recolheram os macacos. Uma esposa dele carregou uns macacos, a outra esposa carregou outros, e ele carregou outros. Voltaram.'

1.276 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***me***
me ka -ma+F me me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Voltaram.'

1.277 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***kobo*** ***nama*** ***Bani*** ***me***
me ka -ma+F me kobo na -ma+F bani me
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX de volta animal 3PL.O
pron vi pron vi aux nm pron
wete ***omatibe*** .
wete o- na -mata -be
amarrar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
vt aux
'Voltaram, e chegaram. "Eu vou amarrar os macacos."'

1.278 ***Me*** ***te*** ***weye*** ***nikimibe*** .
me tee weye na -kima -be
3PL.O 2PL.S carregar AUX dois IMED+F
pron pron vt aux
'"Vocês vão carregar eles."'

1.279 ***Me*** ***one*** ***weweye*** ***kanahirini*** .
me one we- weye ka- na -hira -ni
3PL outro+F DUP carregar COMIT AUX NEG+F ALT+F
pron adj result aux
'"Você não vai carregar também?"'

1.280 ***Ota*** ***ka*** ***me*** ***tatamarama*** ***nahi*** .
otaa ka me ta- tama -rama na -hi
1EX POSS 3PL.S DUP ser muitos não muito AUX IMP+F
pron prt pron vi aux
'"Os nossos deveriam ser menos."'

1.281 ***Me*** ***me*** ***hikabarahaba*** ***me*** ***awine*** ?
me me hi- kaba -ra -haba me awine
3PL.O 3PL.S OC comer NEG FUT+F 3PL.O parece+F
pron pron vt pron sec
'"São vocês que vão comer eles."'

1.282 ***Bani*** ***me*** ***wete*** ***nematamonaka*** .
bani me wete na -himata -mona -ka
animal 3PL.O amarrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux
'Ele amarrou as caças.'

1.283 ***Wafa*** ***me*** ***wete*** ***ne*** , ***fati*** ***one***
wafa me wete na+M fati one
macaco-barrigudo 3PL.O amarrar AUX 3SG.POSS.esposa outro+F
nm pron vt aux nf adj
me ***weye*** , ***fati*** ***one*** ***me*** ***weye*** , ***ha*** ,
me weye.LIST fati one me weye.LIST haa
3PL.O carregar 3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar DEM
pron vt nf adj pron vt dem
me ***fama*** ***me*** ***weye*** ***hikana*** , ***kame*** ,
me fama+F me weye hi- ka- na.LIST ka -ma+M
3PL.S ser dois 3PL.O carregar OC COMIT AUX ir/vir de volta
pron vi pron vt aux vi
kame ***kame*** ***kame*** ***me***
ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M me
ir/vir de volta ir/vir de volta ir/vir de volta 3PL.S
vi vi vi pron
kamemetemoneke .
ka -ma -hemete -mone -ke
ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele amarrou os macacos. Uma esposa dele carregou alguns, e a outra esposa carregou outros, e ele carregou dois. Ele veio embora. Vieram embora.'

1.284 ***Me*** ***kama*** ***me*** , ***faya*** ***mera*** ***mera*** ***yori***
me ka -ma+F me faya mera mera yori
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S então 3PL.O 3PL.O fazer sexo com
pron vi pron conj pron pron vt
ne ***mera*** ***yori*** ***nematamonaka*** ***fahi***
na+M mera yori na -himata -mona -ka fahi
AUX 3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux pron vt aux dem
wafa ***me*** ***fora*** ***ne*** ***ya*** .
wafa me fora na.NOM+M ya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJNT
nm pron vt aux prt
'Vieram embora. Ele fez sexo com elas no lugar onde ele tinha matado os macacos.'

1.285 ***Mera*** ***yori*** ***nematamonaka*** .
mera yori na -himata -mona -ka
3PL.O fazer sexo com AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux
'Ele fez sexo com elas.'

1.286 ***Hiya*** , ***ehene*** ***kabateba*** ***yama***
hiya ehene kaba -tee -hiba yama
vamos lá vítima de+M comer HAB FUT+M fazer
interj pn result vt
omateya .
o- na -mate -ya
1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
aux
'"Aqui, vou fazer gente que vai comer caça."'

1.287 ***Faya*** ***mera*** ***yori*** ***ne*** ***me*** ***yori*** ***ni***
faya mera yori na+M me yori na.NFIN
então 3PL.O fazer sexo com AUX 3PL.S fazer sexo com AUX
conj pron vt aux pron result aux
abi ***ya*** ***kamematamona*** ***fahi*** .
ahaba.NOM+F ya ka -ma -himata -mona fahi
acabar ADJNT ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
vi prt vi dem
'Ele fez sexo com elas. Quando o sexo com elas acabou, ele veio embora.'

1.288 ***Me*** ***kakama*** ***me*** , ***Hima*** ***me*** ***te*** ***weye***
me ka- ka -ma+F me hima me tee weye
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S vamos 3PL.O 2PL.S carregar
pron vi pron interj pron pron vt
nikima , ***te*** ***me*** ***yokoa*** ***mati*** .
na -kima tee me yoko+F mati
AUX dois 2PL.O 3PL.S causar desgraça a 3PL.S
aux pron pron vt pron
'Vieram embora. "Vamos, vocês duas carreguem eles, os que fizeram vocês sofrer."'[101]

1.289 ***Me*** ***te*** ***kabibeya*** .
me tee kaba -be -ya
3PL.O 2PL.S comer IMED+F agora
pron pron vt
'"É para vocês comerem eles."'

1.290 ***Faya*** ***me*** , ***yana*** ***tone*** ***me*** ***yana*** ***tona*** ***me***
faya me yana to- na+M me yana to- na+F me
então 3PL começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX 3PL.S
conj pron vi aux pron vi aux pron
kama ***me*** , ***me*** ***kama*** ***me*** ***kobo***
ka -ma+F me me ka -ma+F me kobo
ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S chegar
vi pron pron vi pron vi
namemetemoneke .
na -ma -hemete -mone -ke
AUX de volta PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ele estava pronto para sair. Eles estavam prontos para sair. Vieram embora, e chegaram.'

101 Isso é, os macacos foram a causa delas terem tido que fazer sexo com Bahi.

1.291 ***Tiwahiye*** ***tokomake*** ***fari*** .
ti- wahiya+M to- ka -makI faari
2SG.S esconder de para lá ir/vir atrás aquele+M
vt vi dem
'[A criança] de quem você se escondeu foi embora.'

1.292 ***Me*** ***kama*** ***me*** ***kokori*** ***kokori***
me ka -ma+F me kokori kokori
3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3SG.POSS.sogro 3SG.POSS.sogro
pron vi pron nm nm
wafa ***me*** ***tokematamonaka*** ***ahi*** .
wafa me toka -himata -mona -ka ahi
macaco-barrigudo 3PL.O queimar parcialmente PD.N+M REP+M DECL+M então
nm pron vt dem
'Quando voltaram, o sogro dele queimou o cabelo dos macacos.'

1.293 ***Me*** ***toke*** ***wafa*** ***me***
me toka+M wafa me
3PL.O queimar parcialmente macaco-barrigudo 3PL.O
pron vt nm pron
toke ***wafa*** ***me*** , ***bobi*** ***ne***
toka+M wafa me bobi na+M
queimar parcialmente macaco-barrigudo 3PL.O cortar AUX
vt nm pron vt aux
wafa ***me*** ***tana*** , ***yama*** ***niha*** , ***tana*** ***ya***
wafa me tana yama niha- na.LIST tana ya
macaco-barrigudo 3PL moquém fazer CAUS AUX moquém ADJNT
nm pron nf vt aux nf prt
me ***were*** ***hikanemetemoneke*** ***ahi*** .
me were hi- ka- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.O jogar OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vt aux dem
'Ele queimou o cabelo deles. Ele queimou o cabelo dos macacos. Ele tratou os macacos. Ele fez um moquém, também. Ele jogou eles no moquém.'

1.294 ***Manakobote*** ***me*** , ***tafemetemone*** ***fahi*** ***wafa***
manakobote me tafa -hemete -mone fahi wafa
então 3PL.S comer PD.N+F REP+F então macaco-barrigudo
conj pron vi dem nm
me , ***wahati*** ***me*** ***yoti*** .
me wahati me yoti
3PL.POSS fígado 3PL.POSS tripa+F
pron pn pron pn
'Aí eles comeram, os fígados dos macacos, a tripa deles.'

1.295 ***Me*** ***tafemetemoneke*** ***ahi*** ***wabori*** ***mati*** .
me tafa -hemete -mone -ke ahi wabori mati
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então 3SG.POSS cunhado 3PL
pron vi dem nm pron
'Eles comeram, os cunhados dele.'

1.296 ***Faya*** ***me*** ***tafa*** ***me*** , ***me*** ***tafi***
faya me tafa+F me me tafa.NFIN
então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer
conj pron vi pron pron vi

abemetemoneke				***fahi***	.
ahaba	-hemete	-mone	-ke	fahi	
acabar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
vi				dem	

'Comeram, e terminaram de comer.'

1.297	***Sina***	***me***	***hisi***	***na***	,	***sina***	***me***	***hisi***	***na***	***me***	***amo***
	sina	me	hisi	na+F		sina	me	hisi	na+F	me	amo
	rapé	3PL.S	cheirar	AUX		rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S	dormir
	nf	pron	vt	aux		nf	pron	vt	aux	pron	vi

na	***me***	,	***me***	***amo***	***nemetemoneke***			.
na+F	me		me	amo	na	-hemete	-mone	-ke
AUX	3PL.S		3PL.S	dormir	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux	pron		pron	vi	aux			

'Eles tomaram rapé, e dormiram.'

1.298	***Me***	***amo***	***na***	***me***	,	***yana***	***tonaminatase***	,	***Aa***
	me	amo	na+F	me		yana	to- na -mina -tasa+M		aa
	3PL.S	dormir	AUX	3PL.S		começar	INC AUX manhã de novo		(pausa)
	pron	vi	aux	pron		vi	aux		interj

yama	***yete***	***onabone***			***oke***		.
yama	yete	o-	na	-habone	o-	ke	
coisa	caçar	1SG.S	AUX	INT+F	1SG.S	DECL+F	
nf	vt	aux			prt		

'Dormiram. Ele estava pronto para sair de novo de manhã. "Vou caçar."'

1.299	***Yama***	***yete***	***tiyahi***		.
	yama	yete	ti-	na -yahi	
	coisa	caçar	2SG.S	AUX IMP.DIST+F	
	nf	vt	aux		

'"Vai caçar."'

1.300	***Yama***	***tiwahara***		***tini***		.
	yama	ti-	awa -hara	ti-	ni	
	coisa	2SG.S	ver PI.T+F	2SG.S	ALT+F	
	nf	vt		prt		

'"Você já viu o mato."'

1.301	***Fara***	***e***	***toki***		***ka***	***yama***	***tiwahara***		
	fara	ee	to-	ka.NOM+F	ka	yama	ti-	awa	-hara
	mesmo+F	1IN.S	para lá	ir/vir	que	coisa	2SG.S	ver	PI.T+F
	dem	pron	vi		prt	nf	vt		

tini		.
ti-	ni	
2SG.S	ALT+F	
prt		

'"Você já viu onde nós vamos."'

1.302	***Oko***		***wabo***	***me***	,	***oko***		***wabo***	***me***	***ya***
	o-	ka	wabo	me		o-	ka	wabo	me	ya
	1SG.POSS	POSS	cunhado	3PL		1SG.POSS	POSS	cunhado	3PL	ADJNT
	prt		nm	pron		prt		nm	pron	prt

otababana			***oke***		.
o-	taba	-habana	o-	ke	
1SG.S	estar junto	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
vi			prt		

'"Quero que os cunhados vão comigo."'

1.303 ***Wabori*** ***me*** ***ya*** ***tabematamonane***
wabori me ya taba -himata -mona -ne
3SG.POSS cunhado 3PL ADJNT estar junto PD.N+M REP+M ALT+M
nm pron prt vi
wabori ***mati*** .
wabori mati
3SG.POSS cunhado 3PL
nm pron
'Os cunhados foram com ele.'

1.304 ***Wabori*** ***me*** ***ya*** ***tabe*** ***toke*** ,
wabori me ya taba+M to- ka+M
3SG.POSS cunhado 3PL ADJNT estar junto para lá ir/vir
nm pron prt vi vi
tokematamona .
to- ka -himata -mona
para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi
'Os cunhados foram junto com ele quando ele foi para o mato.'

1.305 ***Toke*** , ***moni*** ***yana*** ***tonematamona*** .
to- ka+M moni yana to- na -himata -mona
para lá ir/vir som começar INC AUX PD.N+M REP+M
vi pn vi aux
'Ele estava indo. Ela começou a fazer barulho.'

1.306 ***Awi*** ***amaka*** .
awi ama -ka
anta ser DECL+M
nm vc
'"É uma anta."'

1.307 ***Te*** ***awaraba*** ***nahi*** .
tee awaraba na -hi
2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
pron vi aux
'"Fiquem quietos."'

1.308 ***Te*** ***awaraba*** ***nahi*** .
tee awaraba na -hi
2PL.S deixar em paz AUX IMP+F
pron vi aux
'"Fiquem quietos."'

1.309 ***Sa*** ***okobaya*** ***ha*** ***owa*** ***ta*** .
saa o- ka- na -ba -ya haa owa taa
flechar 1SG.S COMIT AUX IMED+M agora DEM 1SG contraste
vt aux dem pron prt
'"Eu vou flechar ela."'

1.310 ***Hibare*** ***mata*** ***owa*** ***te*** ***kakatomamatahi*** .
hibare mata owa tee ka- katoma -mata -hi
espere por enquanto 1SG.O 2PL.S COMIT olhar pouco tempo IMP+F
interj prt pron pron vt
'"Espere, me olhem."'

1.311 ***Yama*** ***tani*** ***oha*** ***owa*** ***awine*** ***oke*** .
yama tani o- to- ha+F owa awine o- ke
coisa matador 1SG.S INC ser 1SG.S parece+F 1SG.S DECL+F
nf pn vc pron sec prt
'"Eu sou caçador."'

1.312 ***Awa*** ***baka*** ***ne*** ***wahi*** ***me*** ***yete*** ***hikane*** , ***owa***
awa baka na+M waa+M me yete hi- ka- na+M owa
pau quebrar AUX estar em pé 3PL.S caçar OC COMIT AUX um+M
nf vt aux vi pron vt aux adj
wati ***yori*** ***tonematamona*** .
wati yori to- na -himata -mona
flecha enfiar INC AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux
'Eles caçaram ela, em pé quebrando galhos. Um deles enfiou uma flecha no arco.'

1.313 ***Hoka*** ***kabote*** ***nebonahara*** ***yama***
hoka na -kabote na -hibona -ha -ra yama
puxar AUX depressa AUX INT+M DUP O fazer antes
antip nm nm vt
nimatamonane .
niha- na -himata -mona -ne
CAUS AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'[O cunhado] ia atirar a flecha logo, mas ele foi primeiro.'

1.314 ***Takai wa*** ***awi*** ***yora***
takai waa awi yora
(som de flecha batendo) anta pular
sound nm vi
kamisematamonaka ***ahi*** .
ka- na -misa -himata -mona -ka ahi
COMIT AUX para cima PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'"Takai wa." A anta pulou para cima.'

1.315 ***Towakame*** , ***soni*** ***kerewe*** ***rebana***
to- ka- ka -ma+M sona.NFIN kerewe na -ra -hibana
para lá COMIT ir/vir de volta cair ser devegar AUX NEG FUT+M
vi vi vi aux
.
'Ela andou um pouco, ferida, e logo caiu.'

1.316 ***Fariboti*** ***sa*** ***hikane*** ***rama*** ***ahi*** .
fariboti saa hi- ka- na+M rama ahi
sovaco flechar OC COMIT AUX fora do normal então
pn vt aux prt dem
'Ele flechou ela bem no sovaco.'[102]

1.317 ***Hima*** , ***okatomeba*** ***ama*** ***tafenoho*** .
hima o- katoma -hiba ama tafa -hino -ho
vamos 1SG.S danificar FUT+M SEC comer PI.N+M DUP
interj vt sec vi
'"Vamos, matei ela quando estava comendo."'

102 Não deu para entender a próxima frase.

1.318 ***Hoka*** ***karaba*** ***omako*** ***amane*** .
hoka ka- na -raba o- na -mako ama -ne
puxar COMIT AUX um pouco 1SG.S AUX por isso+M SEC ALT+M
vt aux aux sec
'"Puxei com força nela mesmo!"'

1.319 ***Wati*** ***ino*** ***foyahari*** ***hari*** , ***hari*** ***ino***
wati ino foya -haari haari haari ino
flecha ponta+M estar dentro olhe+M esse+M esse+M ponta+M
nm pn vi dem dem pn
nokomisamari ***hari*** .
noko -misa -ma -haari haari
apontar para cima de volta PI.T+M esse+M
vi dem
'"A ponta da flecha entrou dentro, e virou para cima."'

1.320 ***Wati*** ***kote*** , ***wabori*** ***bete*** ***name*** , ***Wati*** ,
wati kote wabori bete na -ma+M wati
flecha pedaço 3SG.POSS cunhado puxar AUX de volta flecha
nm pn nm vt aux nm
ino ***fawa*** ***tonaka*** .
ino fawa to- na -ka
ponta+M desaparecer INC AUX DECL+M
pn vi aux
'O cunhado dele tirou a flecha. "A ponta da flecha ficou dentro."'

1.321 ***Tiwa*** ***sa*** ***okana*** , ***ayata*** ***oko*** ***sowi***
tiwa saa o- ka- na+F ayata o- ka sowi
2SG.O flechar 1SG.S COMIT AUX perto 1SG.POSS POSS penis
pron vt aux nf prt nf
foya ***ama*** ***o*** ***asima*** ***ya*** .
foya+F ama o- asima ya
estar dentro SEC 1SG.S 2SG.POSS.irmã mais nova ADJNT
vi sec prt nf prt
'"Flechei você. O meu penis entrou nas suas irmãs mais novas até o fim."'

1.322 ***Ati*** ***kakasiro*** ***raba*** ***re*** ***ati*** ***ama*** .
ati ka- kasiro na -raba na -ra+M ati ama
voz DUP persistir AUX um pouco AUX NEG voz ser
pn vi aux aux pn vc
'Ele estava falando danado.'

1.323 ***Me*** , ***awi*** ***me*** ***bobi*** ***nemetemoneke*** .
me awi me bobi na -hemete -mone -ke
3PL anta 3PL.S cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron nm pron vt aux
'Cortaram a anta em pedaços.'

1.324 ***Awi*** ***me*** ***bobi*** ***na*** ***awi*** , ***watakeno*** ***me*** ***bobi*** ***na***
awi me bobi na+F awi wataka -hino me bobi na+F
anta 3PL.S cortar AUX anta ser gordo PI.N+M 3PL.S cortar AUX
nm pron vt aux nm vi pron vt aux
awi ***me*** ***weye*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
awi me weye na -hemete -mone -ke ahi
anta 3PL.S carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron vt aux dem
'Eles cortaram a anta em pedaços. Cortaram a anta gorda em pedaços. Carregaram a anta.'

1.325 ***Haha*** ***homa*** ***haro***
haaha homa.LIST haaro
este+F deitar na terra esse+F
dem vi dem
"'A cabeça vai ficar aqui no chão.'"

1.326 ***Haa*** ***tati*** ***homarama*** ***naho***
haa tati homa -rama na -ho
DEM cabeça deitar na terra fora do normal AUX IMP+M
dem pn vi aux
"'Deixa a cabeça dela ficar aqui no chão.'"

1.327 ***Tati*** ***okoso*** ***hikabeba*** ***amane***
tati o- ka aso hi- kaba -hiba ama -ne
cabeça 1SG.S ir/vir sogra OC comer FUT+M SEC ALT+M
pn nf vt sec
"'A minha sogra vai comer a cabeça.'"

1.328 ***Tati*** ***weye*** ***tinaho***
tati weye ti- na -ho
cabeça carregar 2SG.S AUX IMP+M
pn vt aux
"'Você carrega a cabeça.'"

1.329 ***Tati*** ***weye*** ***oreba*** ***ama***
tati weye o- na -ra -hiba ama
cabeça carregar 1SG.S AUX NEG FUT+M SEC
pn vt aux sec
"'Eu vou carregar a cabeça.'"

1.330 ***Owa*** ***tiwibeya*** ***hiba***
owa ti- awa -be -ya hiba
1SG.O 2SG.S ver IMED+F agora espere
pron vt interj
"'Você vai me ver, espere.'"

1.331 ***Awi*** ***tati*** ***nemesematamonane***
awi tati na- meseha -himata -mona -ne
anta cabeça CAUS deitar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
nm pn vt
'Ele colocou a cabeça da anta em cima do paneiro cheio.'

1.332 ***Awi*** ***me*** ***nafi*** ***weye*** ***nemetemoneke*** ***ahi***
awi me nafi weye na -hemete -mone -ke ahi
anta 3PL.POSS todo carregar AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron pn vt aux dem
'Todos eles carregaram a anta.'

1.333 ***Teme*** ***kaomarayaho***
teme ka- homa -ra -yaho
pé+M COMIT deitar na terra NEG IMP.DIST+M
pn vi
"'Não deixe os pés ficar aqui no chão.'"

1.334 ***Teme*** ***kabeba*** ***amaka*** .
teme kaba -hiba ama -ka
pé+M comer FUT+M SEC DECL+M
pn result sec
'"Os pés vão ser comidos."'

1.335 ***Teme*** ***kabeba*** ***amane*** .
teme kaba -hiba ama -ne
pé+M comer FUT+M SEC ALT+M
pn result sec
'"Os pés vão ser comidos."'

1.336 ***Me*** , ***nafi*** , ***nafi*** ***e*** ***towakamaho*** .
me nafi nafi ee to- ka- ka -ma -ho
3PL todo todo 1IN.S para lá COMIT ir/vir de volta DUP
pron pn pn pron vt
'"Vamos levar ela toda."'

1.337 ***Me*** ***hiwakamematamonaka*** .
me hi- to- ka- ka -ma -himata -mona -ka
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt
'Eles levaram ela.'

1.338 ***Me*** ***hiwakame*** , ***kobo***
me hi- to- ka- ka -ma+M kobo
3PL.S OC para lá COMIT ir/vir de volta chegar
pron vt vi
hikaname , ***Bani*** ***me*** ***me*** ***weye*** ***na*** ***me***
hi- ka- na -ma+M bani me me weye na+F me
OC COMIT AUX de volta animal 3PL.O 3PL.S carregar AUX 3PL.S
aux nm pron pron vt aux pron
kamini .
ka -ma -ni
ir/vir de volta ALT+F
vi
'Trouxeram ela, e chegaram com ela. "Eles estão voltando carregando caças."'

1.339 ***Faya*** , ***Sawihi*** ***ene*** ***kakaba*** ***tohemate*** .
faya sawi+M ehene ka- kaba to- ha -mata+M
então estar presente vítima de+M DUP comer INC ser pouco tempo
conj vi pn vt vc
'"Enquanto ele está aqui, estamos comendo as caças dele."'

1.340 ***Fati*** ***naba*** ***toniharawe*** , ***naba***
fati naba to- niha- ha -rawa+M naba
3SG.POSS.esposa grávida INC CAUS ser F.PL grávida
nf adj vt adj
toharawemetemoneke .
to- ha -rawa -hemete -mone -ke
INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vc
'Ele tinha engravidado as esposas dele, estavam grávidas.'

1.341 ***Me*** ***nabati*** ***weye*** ***ni*** ***ya*** , ***faya*** ***ati*** ***yana***
me nabati weye na.NOM+F ya faya ati yana
3PL.POSS barriga carregar AUX ADJNT então voz começar
pron pn vt aux prt conj pn vi
tonematamona ***fahi*** .
to- na -himata -mona fahi
INC AUX PD.N+M REP+M então
aux dem
'Ele falou com as mulheres grávidas dele.'

1.342 ***Himata*** ***nima*** ***te*** ***naba*** ***te*** ***amari*** ?
himata nima tee na -haba tee ama -ri
que? igual 2PL.S AUX FUT+F 2PL.S ser IPAR+F
interrog prt pron aux pron vc
'"O que vocês vão fazer?"'

1.343 ***Tera*** ***owakamibana*** ?
tera o- to- ka- ka -ma+F -bana
2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT
pron vt
'"Eu devo levar vocês embora?"'

1.344 ***E*** ***awarini*** .
ee awa -ra -ni
1IN.S ver NEG ALT+F
pron vt
'"Não sei."'

1.345 ***Te*** ***owakamaba*** ***hiba*** .
tee o- to- ka- ka -ma -haba hiba
2PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F espere
pron vt interj
'"Vou levar vocês, espere."'

1.346 ***Okomi*** ***okomi*** ***ati*** ***omiti*** ***ya*** ,
o- ka ami o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya
1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJNT
nf nf pn vt prt
okomi ***ati*** ***omiti*** ***ya*** ***okomi*** ***ati***
o- ka ami ati o- mita.NOM+F ya o- ka ami ati
1SG.POSS POSS mãe voz 1SG.S escutar ADJNT 1SG.POSS POSS mãe voz
nf pn vt prt nf pn
omitami ***ya*** ***okomi*** ***ati*** ***amosi***
o- to- mita -ma.NOM+F ya o- ka ami ati amosa.NOM+F
1SG.S para lá escutar de volta ADJNT 1SG.POSS POSS mãe voz ser bom
vt prt nf pn vi
ya , ***tera*** ***onakamabana*** ***oke*** .
ya tera o- na- ka -ma -habana o- ke
ADJNT 2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F
prt pron vt prt
'"Quando eu escutar o que a minha mãe vai dizer, quando eu for lá e escutar o que a minha mãe vai dizer, se a minha mãe concordar, vou voltar para buscar vocês."'

1.347 ***Tera*** ***onakamabana*** ***oni*** .
tera o- na- ka -ma -habana o- ni
2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta FUT+F 1SG.S ALT+F
pron vt prt

'"Vou voltar para buscar vocês."'

1.348 ***Tera*** ***onakamaharo*** , ***e***
tera o- na- ka -ma -haaro ee
2PL.O 1SG.S CAUS ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
pron vt pron
tokomaro , ***amo*** ***onamiba***
to- ka -ma -haaro amo o- to- na -ma.NOM+F -ba
para lá ir/vir de volta PFUT+F dormir 1SG.S para lá AUX de volta FUT
vi vi vi
ama ***ahi*** .
ama ahi
ser então
vc dem
'"Quando eu for voltar para buscar vocês, e quando tivermos ido...vou dormir aqui."'

1.349 ***Oko*** ***amo*** ***ni*** , ***owatoahaba*** ***owa*** ***awine***
o- ka amo na.NFIN o- wato -haba owa awine
1SG.POSS POSS dormir AUX 1SG.S saber FUT+F 1SG.S parece+F
prt vi aux vt pron sec
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Vou saber que dia vai ser."'

1.350 ***Mate*** ***ihaha*** ***ihi*** ***owasimi*** ***ya*** , ***ma***
matehe iha+F ihi o- wasi -ma.NOM+F ya maa
crianças nascer por causa de+F 1SG.S achar de volta ADJNT parar
nf vi pn vt prt vi
owahama , ***onabana*** ***oke*** ***mata***
o- na -waha -ma o- na -habana o- ke mata
1SG.S AUX mudança de volta 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F por enquanto
aux aux prt prt
.
'"Se os nenês estão crescendo quando eu voltar, não vou embora."'

1.351 ***Mate*** ***fotamisi*** ***forima*** ***ni*** ***ya*** ***e***
matehe fota -misa.NFIN forima na.NOM+F ya ee
crianças ser grande para cima fazer direito AUX ADJNT 1IN.S
nf vi vi aux prt pron
tokomawahaba ***ereke*** .
to- ka -ma -waha -haba ere -ke
para lá ir/vir de volta mudança FUT+F 1IN.S DECL+F
vi pron
'"Quando as crianças tiverem crescidas, vamos embora."'

1.352 ***Okomi*** ***aate*** ***kani*** ***forima*** ,
o- ka ami a- ate ka- na.NFIN forima
1SG.POSS POSS mãe DUP perguntar COMIT AUX fazer direito
nf vt aux vi
onabana ***oke*** ***ahi*** .
o- na -habana o- ke ahi
1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F então
aux prt dem
'"Vou perguntar direito para a minha mãe sobre isso."'

1.353 ***Okomi*** ***aate*** ***kani*** ***forima***
o- ka ami a- ate ka- na.NFIN forima
1SG.POSS POSS mãe DUP perguntar COMIT AUX fazer direito
nf vt aux vi
oni ***ya*** ***okobi*** , ***okobi*** ***aate***
o- na.NOM+F ya o- ka abi o- ka abi a- ate.LIST
1SG.S AUX ADJNT 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai DUP perguntar
aux prt nm nm vt
.
'"Quando eu perguntar sobre isso para a minha mãe, também vou perguntar ao meu pai."'

1.354 ***Yama*** ***yofinara*** ***awineni*** ?
yama yofina -ra+F awine -ni
lugar causar medo NEG parece+F ALT+F
nf vi sec
'"Dá medo?"'

1.355 ***Yama*** ***yofinara*** ***fara*** ***nima*** ***na*** ***ya*** ***e***
yama yofina -ra+F fara nima na+F ya ee
lugar causar medo NEG mesmo+F igual AUX ADJNT 1IN.S
nf vi dem prt aux prt pron
naoneke .
naho -ne -ke
ficar CONT+F DECL+F
vi
'"Não dá medo, é igual o lugar onde estamos agora."'

1.356 ***Fara*** ***nima*** ***na*** ***ya*** ***e*** ***naoneni*** .
fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
mesmo+F igual AUX ADJNT 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
dem prt aux prt pron vi
'"É igual o lugar onde estamos agora."'

1.357 ***Okoma*** ***ahi*** ***tasi*** ***owitia*** ,
o- to- ka -ma+F ahi tasi o- to- na -witI+F
1SG.S para lá ir/vir de volta lá sair 1SG.S para lá AUX para fora
vi dem vi aux
okoma ***ama*** ***o*** ***ahi*** .
o- ka -ma+F ama o- ahi
1SG.S ir/vir de volta SEC 1SG.S aqui
vi sec prt dem
'"Fui para o mato de novo e saí em outro lugar, e aí voltei para cá."'

1.358 ***Okoma*** ***ama*** ***ahi*** .
o- ka -ma+F ama ahi
1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
vi sec dem
'"Vim aqui."'

1.359 ***Okomi*** ***winineke*** ***haro*** .
o- ka ami wina -ne -ke haaro
1SG.POSS POSS mãe morar CONT+F DECL+F esse+F
nf vi dem
'"A minha mãe mora lá."'

1.360 ***Okomine*** ***ahi***
o- ka -ma -ne ahi
1SG.S ir/vir de volta CONT+F aqui
vi dem
'"Eu voltei para cá."'

1.361 ***Okoma*** ***ama*** ***ahi***
o- ka -ma+F ama ahi
1SG.S ir/vir de volta SEC aqui
vi sec dem
'"Eu vim para cá."'

1.362 ***Yama*** ***yofina*** ***awineni***
yama yofina+F awine -ni
lugar causar medo parece+F ALT+F
nf vi sec
'"Faz medo."'

1.363 ***Yama*** ***owati*** ***tokomi*** ***nonofa*** ***ra***
yama o- ati to- ka -ma.NFIN no- nofa na -ra+F
coisa 1SG.POSS voz para lá ir/vir de volta DUP querer AUX NEG
nf pn vi vt aux
'"Acho que não quero ir para lá."'

1.364 ***Yama*** ***fara*** ***nima*** ***na*** ***ya*** ***e*** ***naoneni***
yama fara nima na+F ya ee naho -ne -ni
lugar mesmo+F igual AUX ADJNT 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
nf dem prt aux prt pron vi
'"É igual o lugar onde estamos agora."'

1.365 ***Te*** ***te*** ***awabana***
tee tee awa -habana
2PL 2PL.S ver FUT+F
pron pron vt
'"Vocês vão ver."'

1.366 ***Te*** ***awibe***
tee awa -be
2PL.S ver IMED+F
pron vt
'"Vocês vão ver."'

1.367 ***Owati*** ***te*** ***kasawari***
o- ati tee ka- sawari.NOM
1SG.POSS voz 2PL.S COMIT frustrar
pn pron vt
'"Vocês não acreditam em mim."'

1.368 ***Fara*** ***nima*** ***na*** ***ya*** ***e*** ***naoneke***
fara nima na+F ya ee naho -ne -ke
mesmo+F igual AUX ADJNT 1IN.S ficar CONT+F DECL+F
dem prt aux prt pron vi
'"É igual o lugar onde estamos agora."'

1.369 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamonaka*** .
faya yana to- na -himata -mona -ka
então começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
conj vi aux
'Ele estava pronto para sair.'

1.370 ***Yana*** ***tonebona*** , ***ma*** ***nawahame*** , ***amo***
yana to- na -hibona maa na -waha -ma+M amo
começar INC AUX INT+M parar AUX mudança de volta dormir
vi aux vi aux vi
name , ***inamatewe*** ***komene*** ***yana*** ***neno*** , ***inamatewe*** ***komene***
na -ma+M inamatewe komene yana na -hino inamatewe komene
AUX de volta criança dor+M começar AUX PI.N+M criança dor+M
aux nm pn vi aux nm pn
yana ***ne*** ***komene*** , ***ehene*** ***ma*** ***nawahame*** ,
yana na+M komene ehene maa na -waha -ma+M
começar AUX dor+M por causa de+M parar AUX mudança de volta
vi aux pn pn vi aux
faya ***inamatewe*** ***ihe*** , ***Maki*** ***ama*** ?
faya inamatewe iha+M maki ama
então criança nascer macho ser
conj nm vi nm vc
'Ele estava pronto para sair, mas ele voltou atrás e dormiu lá. Ele voltou atrás porque tinham começado as dores de parto. O nenê nasceu. "É homem?"'

1.371 ***Maki*** ***amane*** .
maki ama -ne
macho ser ALT+M
nm vc
'"É homem."'

1.372 ***Maki*** ***amakenoho*** .
maki ama -ke -no -ho
macho ser DECL PI.N+M DUP
nm vc
'"Puxa vida, é homem."'

1.373 ***Ene*** ***tikabateba*** ***amane*** .
ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ne
vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC ALT+M
pn vt sec
'"Você vai comer as caças dele."'

1.374 ***Owa*** ***tiwarini*** ?
owa ti- awa -ra -ni
1SG.O 2SG.S ver NEG ALT+F
pron vt
'"Você não me viu?"'

1.375 ***Ene*** ***tikabateba*** ***amaka*** .
ehene ti- kaba -tee -hiba ama -ka
vítima de+M 2SG.S comer HAB FUT+M SEC DECL+M
pn vt sec
'"Você vai comer as caças dele."'

1.376 ***Owa*** ***tiwa*** ***tike*** ***haro*** ***bati*** ***owa*** .

owa	ti-	awa	ti-	ke	haaro	bati	owa
1SG.O	2SG.S	ver	2SG.S	DECL+F	esse+F	3SG.POSS.pai	1SG
pron	vt		prt		dem	nm	pron

'"Você já me viu, o pai dele."'

1.377 ***Awi*** ***sa*** ***okana*** ***wafa*** ***me***

awi	saa	o-	ka-	na.LIST	wafa	me
anta	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O
nm	vt	aux			nm	pron

fora .

fora.LIST
flechar com zarabatana
vt

'"Eu já flechei anta, e já matei macacos-barrigudos com zarabatana."'

1.378 ***Faya*** ***kamematamonaka*** .

faya	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi				

'Então ele voltou.'

1.379 ***Faya*** , ***ma*** ***nawame*** ***yama*** ***yete*** ***nebona***

faya	maa	na	-waha	-ma+M	yama	yete	na	-hibona
então	parar	AUX	mudança	de volta	coisa	caçar	AUX	INT+M
conj	vi	aux			nf	vt	aux	

toka .

to- ka.LIST
para lá ir/vir
vi

'Então ele voltou atrás. Ele saiu para caçar.'[103]

1.380 ***Yama*** ***yete*** ***omate*** , ***hiba*** .

yama	yete	o-	na	-mate	hiba
coisa	caçar	1SG.S	AUX	pouco tempo.IMP+F	espere
nf	vt	aux			interj

'"Vou caçar, espere."'

1.381 ***Okatao*** ***ihaka*** .

okatao	iha	-ka
meu filho	nascer	DECL+M
nm	vi	

'"Meu filho nasceu."'

1.382 ***Okatao*** ***okatao*** ***okatao*** ***ihare*** ***ya***

okatao	okatao	okatao	iha	-ra.NOM+M	ya
meu filho	meu filho	meu filho	nascer	NEG	ADJNT
nm	nm	nm	vi		prt

tikamariyahi ***mata*** .

ti-	to-	ka	-ma	-ra	-yahi	mata
2SG.S	para lá	ir/vir	de volta	NEG	IMP.DIST+F	por enquanto
vi						prt

'"Já que meu filho não nasceu ainda, você não deve ir lá agora."'

103 No começo Siko falou alguma coisa com uma criança, que não deu para entender.

1.383 ***Owa*** ***noki*** ***tinahi*** ***mata*** .
owa noki ti- na -hi mata
1SG.O esperar 2SG.S AUX IMP+F por enquanto
pron vt aux prt
'"Me espere por enquanto."'

1.384 ***Ee*** , ***tiwa*** ***noki*** ***onabana*** ***o*** .
ee tiwa noki o- na -habana o-
sim 2SG.O esperar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
interj pron vt aux prt
'"Sim, vou esperar você."'

1.385 ***Inamatewe*** ***owa*** ***komene*** ***yana*** ***namakiba*** ***amane*** .
inamatewe owa komene yana na -makI -hiba ama -ne
criança outro+M dor+M começar AUX atrás FUT+M SEC ALT+M
nm adj pn vi aux sec
'"Vão começar as dores de parto do outro nenê."'

1.386 ***Inamatewe*** ***owa*** ***ihamaki*** ***ya***
inamatewe owa iha -makI.NOM ya
criança outro+M nascer atrás ADJNT
nm adj vi prt
okomabana ***oke*** , ***okomi***
o- to- ka -ma -habana o- ke o- ka ami
1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS mãe
vi prt nf
narabi ***nima*** ***onaba*** ***owa*** .
narabi nima o- na -haba owa
ouvido+F comunicar a 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S
pn vt aux pron
'"Quando nascer o outro nenê, vou lá falar com a minha mãe."'

1.387 ***Faya*** ***yana*** ***yana*** ***toneba*** ***inamatewe*** ***owa***
faya yana yana to- na -hiba inamatewe owa
então começar começar INC AUX FUT+M criança outro+M
conj vi vi aux nm adj
ihamaki ***ya*** , ***yana*** ***tone*** , ***yana*** ***tone*** ***Inamatewe***
iha -makI.NOM ya yana to- na+M yana to- na+M inamatewe
nascer atrás ADJNT começar INC AUX começar INC AUX criança
vi prt vi aux vi aux nm
owa ***ihamake*** ***maki*** ***amaka*** .
owa iha -makI maki ama -ka
outro+M nascer atrás macho ser DECL+M
adj vi nm vc
'Ele ia estar pronto para sair. Quando o outro nenê nasceu, ele estava pronto para sair. "O outro nenê que nasceu é homem."'

1.388 ***Maki*** ***me*** ***faminekeni*** .
maki me fama -ne -ke -ni
macho 3PL.S ser dois CONT+F DECL+F ALT+F
nm pron vi
'"Puxa vida, tem dois meninos."'

1.389 ***Okomi*** ***narabi*** ***nima***
o- ka ami narabi nima
1SG.POSS POSS mãe ouvido+F comunicar a
nf pn vt

onamamatibe							***aso***
o-	to-	na	-ma	-mata	-be		aso
1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F		sogra
aux							nf

'"Vou lá falar com a minha mãe, sogra."'

1.390

Aso	***okomi***			***narabi***	***nima***			
aso	o-	ka	ami	narabi	nima			
sogra	1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a			
nf	nf			pn	vt			
onamamatibe							***okobi***	
o-	to-	na	-ma	-mata	-be		o-	ka abi
1SG.S	para lá	AUX	de volta	pouco tempo	IMED+F		1SG.POSS	POSS pai
aux							nm	

'"Sogra, vou lá falar com a minha mãe."'

1.391

Faya	***yana***	***tone***	,	***tokomematamonaka***					
faya	yana	to- na+M		to-	ka	-ma	-himata	-mona	-ka
então	começar	INC AUX		para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi	aux		vi					

.
'Ele estava pronto para sair, e foi.'

1.392

Warematamonaka					
waa	-ra	-himata	-mona	-ka	
ficar	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Ele não ficou.'

1.393

Okomabana				***oke***		***ahi***
o-	ka	-ma	-habana	o-	ke	ahi
1SG.S	ir/vir	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F	aqui
vi				prt		dem

'"Vou voltar aqui."'

1.394

Okomabana				***oni***	
o-	ka	-ma	-habana	o-	ni
1SG.S	ir/vir	de volta	FUT+F	1SG.S	ALT+F
vi				prt	

'"Vou voltar."'

1.395

Inamatewe	***bowara***	***namise***		***ya***	,
inamatewe	bowara	na	-misa.NOM+M	ya	
criança	mamar bem	AUX	para cima	ADJNT	
nm	vi	aux		prt	

okomaba				***owa***	***awine***	***oke***	
o-	ka	-ma	-haba	owa	awine	o-	ke
1SG.S	ir/vir	de volta	FUT+F	1SG.S	parece+F	1SG.S	DECL+F
vi				pron	sec	prt	

'"Quando o nenê estiver mamando bem, eu vou voltar para cá."'[104]

1.396

Okomi			***narabi***	***nima***	***onaharo***	
o-	ka	ami	narabi	nima	o-	na -haaro
1SG.POSS	POSS	mãe	ouvido+F	comunicar a	1SG.S	AUX PFUT+F
nf			pn	vt	vt	

104 Tem uma frase no início que não deu para entender.

'"Quando eu tiver falado com a minha mãe...."'[105]

1.397 ***Faya*** ***tokomematamona*** ***fahi*** .

faya	to-	ka	-ma	-himata	-mona	fahi
então	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	então
conj	vi					dem

'Então ele foi embora.'

1.398 ***Tokome*** ***fawa*** ***tosame*** , ***Hahi*** ***taboro*** ***Bahi*** ***taboro*** ***yofine*** ***awane*** .

to-	ka	-ma+M	fawa	to-	na	-kosa	-ma+M	haahi	taboro	Bahi	taboro	yofina+M	awa	-ne
para lá	ir/vir	de volta	desaparecer	INC	AUX	meio	de volta	esse+M	lugar+M	(nome de homem)	lugar+M	causar medo	parece+M	ALT+M
vi			vi	aux				dem	pn	npropm	pn	vi	sec	

'Ele foi, e desapareceu no mato. "Aquela aldeia do Bahi faz medo."'

1.399 ***Osawirabana*** ***oni*** .

o-	sawi	-ra	-habana	o-	ni
1SG.S	estar presente	NEG	FUT+F	1SG.S	ALT+F
vi				prt	

'"Eu não vou junto."'

1.400 ***Yama*** ***fara*** ***toamone*** ***ati*** ***nareka*** .

yama	fara	to-	ha	-hamone	ati	na	-hare	-ka
lugar	mesmo+F	INC	ser	REP+F	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M
nf	dem	vc			vt	aux		

'"Ele disse que é igual aqui."'

1.401 ***Ati*** ***te*** ***mitare*** ***awane*** ?

ati	tee	mita	-ra+M	awa	-ne
voz	2PL.S	escutar	NEG	parece+M	ALT+M
pn	pron	vt		sec	

'"Vocês não escutaram o que ele falou?"'

1.402 ***Yama*** ***faramone*** ***ya*** ***e*** ***winineke*** ***haro*** , ***ati*** ***nematamona*** ***me*** ***ka*** , ***ayo*** ***ati*** ***nematamonaha*** .

yama	fara	-mone	ya	ee	wina	-ne	-ke	haaro	ati	na	-himata	-mona	me	ka	ayo	ati	na	-himata	-mona	-ha
lugar	mesmo+F	REP+F	ADJNT	1IN.S	morar	CONT+F	DECL+F	esse+F	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	3PL	POSS	irmão mais velho	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP
nf	dem		prt	pron	vi			dem	vt	aux			pron	prt	nm	vt	aux			

'"Ele disse que é igual o lugar onde moramos aqui," o irmão mais velho delas disse.'

1.403 ***E*** ***tababa*** ***eke*** ***hinakasima***

ee	taba	-haba	ee	-ke	hinaka	asima
1IN.S	estar junto	FUT+F	1IN.S	DECL+F	3SG.POSS	irmã mais nova
pron	vi		pron		nf	

105 Siko não terminou a frase.

yori	***onabana***	,	***bisa***	.
yori	o- na -habana		bisa	
fazer sexo com	1SG.S AUX FUT+F		também	
vt	aux		prt	

'"Nós vamos juntos, para eu fazer sexo com a irmã mais nova dele, também."'

1.404

Hiba	***aate***	***oba***	.
hiba	a- ate	o- na -ba	
espere	DUP perguntar	1SG.S AUX IMED+M	
interj	vt	aux	

'"Espere, vou perguntar para ele."'

1.405

Kamamata	.
ka -ma -mata	
ir/vir de volta pouco tempo	
vi	

'"Deixa ele voltar."'

1.406

Faya	,	***yana***	***tonebona***	***fawa***	***tosame***
faya		yana	to- na -hibona	fawa	to- na -kosa -ma+M
então		começar	INC AUX INT+M	desaparecer	INC AUX meio de volta
conj		vi	aux	vi	aux

fawa	***ne***	,	***fawa***	***ne***	***noki***	***hine***	,	***me***
fawa	na+M		fawa	na+M	noki	hi- na+M		me
desaparecer	AUX		desaparecer	AUX	esperar	OC AUX		3PL.S
vi	aux		vi	aux	vt	aux		pron

nonoki	***hie***	,	***abariko***	***towitamaki***	***abariko***
no- noki	hi- to- ha+M		abariko	to- ita -makI.LIST	abariko
DUP esperar	OC INC AUX		lua	para lá sentar atrás	lua
vt	aux		nm	vi	nm

towitamaki	***abariko***	***towitamaki***	***ne***
to- ita -makI.LIST	abariko	to- ita -makI.LIST	na.NOM+M
para lá sentar atrás	lua	para lá sentar atrás	AUX
vi	nm	vi	aux

ya	,	***faya***	***tasi***	***namematamona***	***fahi***	.
ya		faya	tasi	na -ma -himata -mona	fahi	
ADJNT		então	sair	AUX de volta PD.N+M REP+M	então	
prt		conj	vi	aux	dem	

'Ele estava pronto para sair, e desapareceu no mato. Desapareceu. Ele esperou ele. Eles esperaram ele. Depois de três luas cheias, ele finalmente apareceu de novo.'

1.407

Tasi	***namematamonaka***	.
tasi	na -ma -himata -mona -ka	
sair	AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M	
vi	aux	

'Ele apareceu de novo.'

1.408

Tasi	***name***	,	***Bahi***	***kame***	***Bahi***
tasi	na -ma+M		Bahi	ka -ma+M	Bahi
sair	AUX de volta		(nome de homem)	ir/vir de volta	(nome de homem)
vi	aux		npropm	vi	npropm

kame	.
ka -ma+M	
ir/vir de volta	
vi	

'Ele apareceu de novo. "Bahi voltou. Bahi voltou."'

1.409 ***Faya*** ***kame*** ***kobo*** ***name*** , ***Oof***
faya ka -ma+M kobo na -ma+M oof
então ir/vir de volta chegar AUX de volta (expressão de cansaço)
conj vi vi aux interj
, ***mate*** , ***mate*** ***yanakeni*** , ***haro*** .
matehe matehe yana -ke -ni haaro
crianças crianças crescer DECL+F PI.N+F esse+F
nf nf vi dem
'Ele voltou, e chegou. "Hoo, as crianças cresceram."'

1.410 ***Mate*** ***okihaba*** ***ama*** ***okanani*** , ***na***
matehe o- kiha -haba ama o- ka na -hani na
crianças 1SG.S ter FUT+F SEC 1SG.S DECL AUX PI.N+F AUX
nf vt sec aux aux
ohite .
o- to- ha.NOM+F -te
1SG.S INC AUX PR.N+F
aux
"'Agora tenho filhos, finalmente."'

1.411 ***Okatao*** ***me*** ***owakamabone*** ,
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F
nm pron vt
okatao ***me*** ***owakamabone*** ***me*** ***ka*** ***aki***
okatao me o- to- ka- ka -ma -habone me ka aki
meu filho 3PL.O 1SG.S para lá COMIT ir/vir de volta INT+F 3PL POSS avó
nm pron vt pron prt nf
ati ***narake*** .
ati na -hara -ke
dizer AUX PI.T+F DECL+F
vt aux
"'A avó dos meus filhos disse que eu devo levar eles para lá."'

1.412 ***Himata*** ***nima*** ***te*** ***ribeya*** ?
himata nima tee na -ri -be -ya
que? igual 2PL.S AUX IPAR+F IMED+F agora
interrog prt pron aux
"'O que vocês vão fazer?"'

1.413 ***Owa*** ***te*** ***abiyoni*** ?
owa tee abiyo -ni
1SG.O 2PL.S querer a presença de ALT+F
pron pron vt
"'Vocês querem ficar comigo?"'

1.414 ***E*** ***awara*** ***awine*** .
ee awa -ra+F awine
1IN.S ver NEG parece+F
pron vt sec
"'Não sei."'

1.415 ***Bahi*** ***yama*** ***yofinara*** ***awineni*** ?
Bahi yama yofina -ra+F awine -ni
(nome de homem) lugar causar medo NEG parece+F ALT+F
npropm nf vi sec
"'Bahi, será que não faz medo?"'

1.416 ***Yama*** ***yofinakere*** .
yama yofina -ke -re
lugar causar medo DECL+F NEG+F
nf vi
'"Não faz medo."'

1.417 ***Fara*** ***yama*** ***ya*** ***e*** ***nahoneke*** ***haro*** .
fara yama ya ee naho -ne -ke haaro
mesmo+F lugar ADJNT 1IN.S ficar CONT+F DECL+F esse+F
dem nf prt pron vi dem
'"É igual onde estamos agora."'

1.418 ***Ha*** ***nima*** ***na*** ***awineke*** .
haa nima na+F awine -ke
DEM igual AUX parece+F DECL+F
dem prt aux sec
'"É igual aqui."'

1.419 ***Ha*** ***nima*** ***na*** ***awineke*** ***haro*** .
haa nima na+F awine -ke haaro
DEM igual AUX parece+F DECL+F esse+F
dem prt aux sec dem
'"É igual aqui."'

1.420 ***Fara*** ***fara*** ***yama*** ***ya*** ***e*** ***nahoneni*** .
fara fara yama ya ee naho -ne -ni
mesmo+F mesmo+F lugar ADJNT 1IN.S ficar CONT+F ALT+F
dem dem nf prt pron vi
'"É igual onde estamos agora."'

1.421 ***Bahi*** ***bani*** ***me*** ***tama*** ***me*** ***awineni*** ?
Bahi bani me tama+F me awine -ni
(nome de homem) animal 3PL.S ser muitos 3PL.S parece+F ALT+F
npropm nm pron vi pron sec
'"Bahi, será que tem muita caça lá?"'

1.422 ***Bani*** ***me*** ***tamaramone*** ***ati*** ***ne*** ***bani*** ***fara***
bani me tama -ra -hamone ati na+M bani fara
animal 3PL.S ser muitos NEG REP+F dizer AUX animal mesmo+F
nm pron vi vt aux nm dem
me ***toha*** ***nineke*** , ***fara*** ***e*** ***wini*** ***nima*** .
me to- ha.LIST na -ne -ke fara ee wina.NFIN nima
3PL.S INC ser AUX CONT+F DECL+F mesmo+F 1IN.S morar igual
pron vc aux dem pron vi prt
'"Ela está dizendo que não tem muita caça, mas a caça lá é igual de onde moramos."'

1.423 ***Me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** ***yana*** ***tonabone*** ***me*** ,
me yana to- na+F me yana to- na -habone me
3PL.S começar INC AUX 3PL.S começar INC AUX INT+F 3PL.S
pron vi aux pron vi aux pron
amo ***nama*** ***me*** ***amo*** ***nama*** ***me*** , ***Hiba***
amo na -ma+F me amo na -ma+F me hiba
dormir AUX de volta 3PL.S dormir AUX de volta 3PL.S espere
vi aux pron vi aux pron interj

okoso			***ka***	,	***okoso***			***ka***	***bani***	***meba***	***me***
o-	ka	aso	ka		o-	ka	aso	ka	bani	me -ba	me
1SG.S	ir/vir	sogra	POSS		1SG.S	ir/vir	sogra	POSS	animal	3PL FUT	3PL.O
nf			prt		nf			prt	nm	pron	pron

fora	***omatibe***				
fora	o-	na	-mata	-be	.
flechar com zarabatana	1SG.S	AUX	pouco tempo	IMED+F	
vt	aux				

'Eles estavam prontos para sair. Quando iam ficar prontos, dormiram mais lá. "Espere, vou matar mais caças para a minha sogra com a zarabatana."'

1.424

Bani	***me***	***fora***	***oni***	***ya***	***bani***
bani	me	fora	o- na.NOM+F	ya	bani
animal	3PL.O	flechar com zarabatana	1SG.S AUX	ADJNT	animal
nm	pron	vt	aux	prt	nm

me	***okoso***			***tabasi***	***hinaba***		,	***oka***		***koko***
me	o-	ka	aso	tabasi	hi- na	-haba		o-	ka	koko
3PL.O	1SG.S	ir/vir	sogra	moquear	OC AUX	FUT+F		1SG.POSS	POSS	sogro
pron	nf			vt	aux			prt		nm

me	***tabasi***	***hinaba***	***mati***	.
me	tabasi	hi- na -haba	mati	
3PL.O	moquear	OC AUX FUT+F	3PL.O	
pron	vt	aux	pron	

'"Quando eu matar caças com a zarabatana, a minha sogra e o meu sogro vão moquear elas."'

1.425

Okoto	***tiwakamarawibamakoni***						
okoto	ti-	to-	ka-	ka	-ma	-rawa	-ba -makoni
minha filha	2SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	F.PL	FUT por isso+F
nf	vt						

tiwati		***ama***	?
ti-	ati	ama	
2SG.POSS	voz	ser	
pn		vc	

'"Você está falando que vai levar as minhas filhas?"'

1.426

Yama	***yofinara***		***awine***	?
yama	yofina	-ra+F	awine	
lugar	causar medo	NEG	parece+F	
nf	vi		sec	

'"Não faz medo lá?"'

1.427

Koko	***yama***	***yofinakere***			.
koko	yama	yofina	-ke	-re	
sogro	lugar	causar medo	DECL+F	NEG+F	
nm	nf	vi			

'"Sogro, não faz medo."'

1.428

Fara	***yama***	***nima***	***yama***	***na***	***ya***	***e***	***naoneke***			.
fara	yama	nima	yama	na+F	ya	ee	naho	-ne	-ke	
mesmo+F	lugar	igual	lugar	AUX	ADJNT	1IN.S	ficar	CONT+F	DECL+F	
dem	nf	prt	nf	aux	prt	pron	vi			

'"É igual onde nós estamos."'

1.429

Yama	***fara***	***tohineni***			.
yama	fara	to- ha	-ne	-ni	
lugar	mesmo+F	INC ser	CONT+F	ALT+F	
nf	dem	vc			

'"Os lugares são iguais."'

1.430 ***Fara*** ***yama*** ***tohineni*** .
fara yama to- ha -ne -ni
mesmo+F lugar INC ser CONT+F ALT+F
dem nf vc
'"Os lugares são iguais."'

1.431 ***Fara*** ***yama*** ***toaha*** ***ya*** ***e*** ***winineke*** ***haro*** .
fara yama to- ha+F ya ee wina -ne -ke haaro
mesmo+F lugar INC ser ADJNT 1IN.S morar CONT+F DECL+F esse+F
dem nf vc prt pron vi dem
'"É igual o lugar onde moramos."'

1.432 ***E*** ***yana*** ***tona*** ***e*** ***tokomaro*** , ***e***
ee yana to- na+F ee to- ka -ma -haaro ee
1IN.S começar INC AUX 1IN.S para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S
pron vi aux pron vi pron
tokomaro ***e*** ***kobo*** ***tonamaro***
to- ka -ma -haaro ee kobo to- na -ma -haaro
para lá ir/vir de volta PFUT+F 1IN.S chegar para lá AUX de volta PFUT+F
vi pron vi aux
e , ***tokoma*** ***e*** ***tokoma*** ***e***
ee to- ka -ma+F ee to- ka -ma+F ee
1IN.S para lá ir/vir de volta 1IN.S para lá ir/vir de volta 1IN.S
pron vi pron vi pron
kobo ***naba*** ***ereke*** .
kobo na -haba ere -ke
chegar AUX FUT+F 1IN.S DECL+F
vi aux pron
'"Quando estivermos prontos para sair, e formos, e chegarmos em algum lugar, vamos mais e vamos chegar."'

1.433 ***E*** ***bosa*** ***ni*** ***ya*** ***yama*** ***yaboraba***
ee bosa na.NOM+F ya yama yabo -ra -haba
1IN.S levantar cedo AUX ADJNT coisa ser longe NEG FUT+F
pron vi aux prt nf vi
awineke .
awine -ke
parece+F DECL+F
sec
'"Se levantarmos cedo, não vai ser longe."'

1.434 ***Ai*** ***okoma*** ***amo***
ahi o- to- ka -ma+F amo
então 1SG.S para lá ir/vir de volta dormir
dem vi vi
onamiro ***ka*** ***oko*** ***yobe***
o- to- na -ma.NOM+F -ro ka o- ka yobe
1SG.S para lá AUX de volta PR.T+F POSS 1SG.POSS POSS casa
aux prt prt nm
ware , ***e*** ***amo*** ***naro*** ***e*** ***bosa***
waa -rI ee amo na -haaro ee bosa
estar em pé em cima 1IN.S dormir AUX PFUT+F 1IN.S levantar cedo
vi pron vi aux pron vi

naro	***e***	***tokomaro***				***e***
na -haaro	ee	to-	ka	-ma	-haaro	ee
AUX PFUT+F	1IN.S	para lá	ir/vir	de volta	PFUT+F	1IN.S
aux	pron	vi				pron

tokomaro				***e***	***kobo***	***naba***		***ereke***		,
to-	ka	-ma	-haaro	ee	kobo	na	-haba	ere	-ke	
para lá	ir/vir	de volta	PFUT+F	1IN.S	chegar	AUX	FUT+F	1IN.S	DECL+F	
vi				pron	vi	aux		pron		

ati	***nematamonaka***			.
ati	na	-himata	-mona	-ka
dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt	aux			

'"Quando tivermos dormido na casa onde eu dormi quando fui antes, quando tivermos levantado cedo e ido mais, vamos chegar," ele disse.'

1.435	***Bahi***	***ati***	***kakasiro***	***raba***	***re***	.
	Bahi	ati	ka- kasiro	na -raba	na -ra+M	
	(nome de homem)	voz	DUP persistir	AUX um pouco	AUX NEG	
	npropm	pn	vi	aux	aux	

'"Bahi fala muito."'

1.436	***Kokori***	,	***kokori***	***ati***	***mite***	***ati***	***fawa***	***ne***	,
	kokori		kokori	ati	mita+M	ati	fawa	na+M	
	3SG.POSS.sogro		3SG.POSS.sogro	voz	escutar	voz	parar	AUX	
	nm		nm	pn	vt	pn	vi	aux	

Ee	***koko***	***oko***	,	***oko***		***yibote***
ee	koko	o-	ka	o-	ka	yibote
sim	sogro	1SG.POSS	POSS	1SG.POSS	POSS	esposa
interj	nm	prt		prt		nf

owakamarawaboneke							.
o-	to-	ka-	ka	-ma	-rawa	-habone	-ke
1SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	F.PL	INT+F	DECL+F
vt							

'Ele escutou o sogro, e o sogro parou de falar. "Sim, sogro, vou levar as minhas esposas para lá."'

1.437	***Tiwa***	***tiwa***	***owamabana***				***oke***		***tasa***	.
	tiwa	tiwa	o-	awa	-ma	-habana	o-	ke	tasa	
	2SG.O	2SG.O	1SG.S	ver	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F	de novo	
	pron	pron	vt				prt		prt	

'"Vou voltar e ver você de novo."'

1.438	***Okoto***	***tiwakamarawa***						,
	okoto	ti-	to-	ka-	ka	-ma	-rawa+F	
	minha filha	2SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	F.PL	
	nf	vt						

otaboro		***amara***	.
o-	taboro	ama	-ra+F
1SG.POSS	lugar	ser	NEG
pn		vc	

'"Se você levar as minhas filhas para um lugar que não é minha aldeia...."'

1.439	***Otaborobisa***		***amake***	.
	o-	taboro -bisa	ama -ke	
	1SG.POSS	lugar também	ser DECL+F	
	pn		vc	

'"É a minha aldeia."'

1.440 ***Otaborobisamakoni*** , ***oko*** ***yibote***
o- taboro -bisa -makoni o- ka yibote
1SG.POSS lugar também por isso+F 1SG.POSS POSS esposa
pn prt nf
onakamarawine ***oke*** ***ahi*** .
o- na- ka -ma -rawa -ne o- ke ahi
1SG.S CAUS ir/vir de volta F.PL CONT+F 1SG.S DECL+F aqui
vt prt dem
"'Eu vim aqui para buscar as minhas esposas, porque lá é a minha aldeia."'

1.441 ***Okobi*** ***okobi*** ***okomi*** , ***me***
o- ka abi o- ka abi o- ka ami me
1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS pai 1SG.POSS POSS mãe 3PL.POSS
nm nm nf pron
tabori ***amake*** .
tabori ama -ke
lugar+F ser DECL+F
pn vc
"'É a aldeia do meu pai e minha mãe."'

1.442 ***Faya*** ***mera*** ***towakamematamona*** ***fahi*** .
faya mera to- ka- ka -ma -himata -mona fahi
então 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+M REP+M então
conj pron vt dem
'Então ele levou eles.'

1.443 ***Me*** ***hiwakama*** ***Hine*** ***me***
me hi- to- ka- ka -ma+F hine me
3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta só 3PL.O
pron vt pron pron
hiwakami ***na*** .
hi- to- ka- ka -ma.NOM+F na
OC para lá COMIT ir/vir de volta AUX
vt aux
'Ele levou eles. "Deixa ele levar eles."'

1.444 ***Me*** ***ka*** ***aki*** ***me*** ***hiwabone*** ***mera***
me ka aki me hi- awa -habone mera
3PL POSS avó 3PL.O OC ver INT+F 3PL.O
pron prt nf pron vt pron
towakamane .
to- ka- ka -ma.CONT+M -ne
para lá COMIT ir/vir de volta ALT+M
vi
"'Ele está levando eles para a avó deles ver eles."'

1.445 ***Me*** ***ahabaraba*** ***me*** ***awineni*** .
me ahaba -ra -haba me awine -ni
3PL.S morrer NEG FUT+F 3PL.S parece+F ALT+F
pron vi pron sec
"'Eles não vão morrer."'

1.446 ***Ota*** ***kami*** ***ya*** ***ota*** ***kama*** ***ota***
otaa ka -ma.NOM+F ya otaa ka -ma.LIST otaa
1EX.S ir/vir de volta ADJNT 1EX.S ir/vir de volta 1EX.S
pron vi prt pron vi pron

kamari ***ya*** ***ota*** ***kamarihi*** ,
ka -ma -ra.NOM+F ya otaa ka -ma -rihi
ir/vir de volta NEG ADJNT 1EX.S ir/vir de volta NEG.LIST
vi prt pron vi
oko ***yibote*** ***yama*** ***awarawi*** ***ya*** ***yama*** ***nofarawa*** ,
o- ka yibote yama awa -rawa.NOM+F ya yama nofa -rawa
1SG.POSS POSS esposa lugar ver F.PL ADJNT lugar gostar F.PL
prt nf nf vt prt nf vt
narawaba ***amake*** .
na -rawa -haba ama -ke
AUX F.PL FUT+F SEC DECL+F
aux sec
'"Não sei se vamos voltar logo. Não sei se as minhas esposas vão gostar do lugar quando veem."'

1.447 ***Faya*** ***me*** , ***faya*** ***me*** , ***tokoma*** ***me***
faya me faya me to- ka -ma+F me
então 3PL então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
conj pron conj pron vi pron
tokoma ***me*** ***amo*** ***tonama*** ***me***
to- ka -ma+F me amo to- na -ma+F me
para lá ir/vir de volta 3PL.S dormir para lá AUX de volta 3PL.S
vi pron vi aux pron
tokomamina ***me*** , ***wabori*** ***aate***
to- ka -ma -mina+F me wabori a- ate
para lá ir/vir de volta manhã 3PL.S 3SG.POSS cunhado DUP perguntar
vi pron nm vt
nebona ***wabori*** ***aate*** ***nebona*** ***wabori*** ,
na -hibona wabori a- ate na -hibona wabori
AUX INT+M 3SG.POSS cunhado DUP perguntar AUX INT+M 3SG.POSS cunhado
aux nm vt aux nm
Okasima ***titihaba*** , ***titihaba***
o- ka asima ti- iti -haba ti- iti -haba
1SG.POSS POSS irmã mais nova 2SG.S casar com FUT+F 2SG.S casar com FUT+F
nf vt vt
tinahani .
ati ti- na -hani
dizer 2SG.S AUX PI.N+F
vt
'Então foram. Dormiram no meio do caminho, e foram de novo de manhã. Ele queria perguntar para o cunhado. "Você disse que queria casar com a minha irmã mais nova."'

1.448 ***Okasima*** ***manakonerawa*** ***ta*** ***tinahabone***
o- ka asima manakone -rawa taa ti- na -habone
1SG.POSS POSS irmã mais nova preço F.PL dar 2SG.S AUX INT+F
nf pn vt aux
ona , ***aya*** ***sawibisabana*** ***ahi*** .
ati o- na+F aya sawi -bisa -habana ahi
dizer 1SG.S AUX este estar presente também FUT+F aqui
vt dem vi dem
'"Quero que você pague para as minhas irmãs morarem aqui."'

1.449 ***Aa*** ***sawirima*** ***nahi*** .
aa sawi -rima na -hi
(pausa) estar presente IMP.NEG+F AUX IMP+F
interj vi aux
'"Não, não quero que ela more lá."'

1.450 ***Fara*** ***otaboro*** ***ya*** ***sawihabanake***
fara o- taboro ya sawi -habana -ke
mesmo+F 1SG.POSS lugar ADJNT estar presente FUT+F DECL+F
dem pn prt vi
'"Quero que ela more na minha aldeia."'

1.451 ***Fara*** ***otaboro*** ***fara*** ***otaboro*** ***ya***
fara o- taboro fara o- taboro ya
mesmo+F 1SG.POSS lugar mesmo+F 1SG.POSS lugar ADJNT
dem pn dem pn prt
tisawibeya
ti- sawi -be -ya
2SG.S estar presente IMED+F agora
vi
'"Você mora na minha aldeia."'

1.452 ***Yama*** ***yofina*** ***awineke***
yama yofina+F awine -ke
lugar causar medo parece+F DECL+F
nf vi sec
'"Faz medo."'

1.453 ***Yama*** ***yofinakere***
yama yofina -ke -re
lugar causar medo DECL+F NEG+F
nf vi
'"Não faz medo."'

1.454 ***Owati*** ***timita*** ***fara*** ***yama*** ***ama*** ***haro*** ***e***
o- ati ti- mita+F fara yama ama haaro ee
1SG.POSS voz 2SG.S escutar mesmo+F mato ser esse+F 1IN.POSS
pn vt dem nf vc dem pron
yayaka ***haro***
ya- yaka haaro
DUP andar esse+F
pn dem
'"Você me escutou, é o mesmo mato."'

1.455 ***Fara*** ***hawi*** ***tohineke*** ***haro***
fara hawi to- ha -ne -ke haaro
mesmo+F caminho INC ser CONT+F DECL+F esse+F
dem nf vc dem
'"São os mesmos caminhos."'

1.456 ***Yama*** ***tonokomisamone*** ***tina*** ***amani***
yama to- noko -misa -hamone ati ti- na+F ama -ni
coisa para lá apontar para cima REP+F dizer 2SG.S AUX SEC ALT+F
nf vi vt sec
'"Você disse que o caminho sobe."'

1.457 ***Yama*** ***tonokomisakere***
yama to- noko -misa -ke -re
coisa para lá apontar para cima DECL+F NEG+F
nf vi
'"Não sobe."'

1.458 ***Yama*** ***yaka*** ***ni*** ***amosa*** ***aware*** ***awane*** .
yama yaka na.NFIN amosa+F awa -ra+M awa -ne
coisa andar AUX ser bom ver NEG parece+M ALT+M
nf vi aux vi result sec
"'É bom de andar lá.'"

1.459 ***Tokoma*** ***tokoma***
to- ka -ma+F to- ka -ma+F
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
vi vi
tokoma , ***aya*** ***awa*** ***wawata*** ***na*** ***awineke***
to- ka -ma+F aya awa wa- wata na+F awine -ke
para lá ir/vir de volta este árvore DUP crescer AUX parece+F DECL+F
vi dem nf vi aux sec
ahi , ***totokomisama*** ***karo*** .
ahi to- to- ka -misa -ma karo
lá DUP para lá ir/vir para cima de volta que
dem vi prt
"'As árvores não são altas, são como uma escada.'"

1.460 ***Awa*** ***nemeha*** ***towatamisineni*** .
awa nemeha+F to- wata -misa -ne -ni
árvore ser alto para lá estar em pé para cima CONT+F ALT+F
nf vi vi
"'Tem árvores altas.'"

1.461 ***Fara*** ***toha*** ***awineke*** .
fara to- ha+F awine -ke
mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
dem vc sec
"'É igual.'"

1.462 ***Fara*** ***toha*** ***awineke*** .
fara to- ha+F awine -ke
mesmo+F para lá ser parece+F DECL+F
dem vc sec
"'É igual.'"

1.463 ***Wete*** ***onisamibe*** .
wete o- na -risa -ma -be
voltar 1SG.S AUX para baixo de volta IMED+F
vi vi
"'Vou escorregar e cair.'"[106]

1.464 ***Wete*** ***nisame*** .
wete na -risa -ma+M
voltar AUX para baixo de volta
vi aux
"'Ele escorrega e cai.'"

1.465 ***Inamatewe*** ***tohe*** ***tere*** ***ne*** ***awane*** .
inamatewe to- ha+M tere na+M awa -ne
criança INC ser gatinhar AUX parece+M ALT+M
nm vc vi aux sec
"'Ele gatinha porque é nenê.'"

106 Isso é uma referência à habilidade dos pajés de andar no céu.

1.466 ***E*** ***tere*** ***naba*** ***watakere*** .
ee tere na -haba wata -ke -re
1IN.S gatinhar AUX FUT+F existir DECL+F NEG+F
pron vi aux vi
'"A gente não gatinha."'

1.467 ***Faya*** , ***me*** , ***tokoma*** ***me***
faya me to- ka -ma+F me
então 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
conj pron vi pron
tokomemetemoneke .
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram.'

1.468 ***Wabori*** ***hinasawimake***
wabori hi- to- na- sawi -makI
3SG.POSS cunhado OC para lá CAUS estar presente atrás
nm vt
tokomake , ***tokomake*** ***tokomake*** ***me***
to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI me
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás 3PL.S
vi vi vi pron
tokoma ***me*** ***tokoma*** ***me*** ,
to- ka -ma+F me to- ka -ma+F me
para lá ir/vir de volta 3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S
vi pron vi pron
tokoma ***me*** , ***kobo*** ***nemetemoneke*** ***bahi***
to- ka -ma+F me kobo na -hemete -mone -ke bahi
para lá ir/vir de volta 3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F sol
vi pron vi aux nm
fawa ***nise*** ***ya*** .
fawa na -risa+M ya
desaparecer AUX para baixo ADJNT
vi aux prt
'O cunhado dele fez ele ir junto. Foram longe, e chegaram de tardezinha.'

1.469 ***Bahi*** ***owa*** , ***Bahi*** ***owa*** ***tohawe***
Bahi owa Bahi owa to- ha -waha+M
(nome de homem) cunhado (nome de homem) outro+M INC ser mudança
npropm nm npropm adj vc
kamaki , ***bahi*** ***toke*** ***ya*** ***me*** ***kobo*** ***na*** ***me***
ka -makI+M bahi to- ka.NOM+M ya me kobo na+F me
ir/vir atrás sol para lá ir/vir ADJNT 3PL.S chegar AUX 3PL.S
vi nm vi prt pron vi aux pron
, ***me*** ***kobo*** ***nemetemoneke*** .
me kobo na -hemete -mone -ke
3PL.S chegar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Ele tinha se tornado o cunhado do Bahi. Ele veio. Chegaram de tardezinha.'

1.470 ***Me*** ***kobo*** ***na*** ***me*** , ***amo*** ***na*** ***me*** , ***faya***
me kobo na+F me amo na+F me faya
3PL.S chegar AUX 3PL.S dormir AUX 3PL.S então
pron vi aux pron vi aux pron conj

hinakasima		***haha***	***ne***	***Asima***	,	***asima***
hinaka	asima	ha- haa	na+M	asima		asima
3SG.POSS	irmã mais nova	DUP chamar	AUX	irmã mais nova		irmã mais nova
nf		vt	aux	nf		nf

.
'Chegaram. Dormiram. Ele chamou a irmã mais nova dele. "Irmã, irmã."'

1.471 ***Hoo*** .
hoo
hem?
interj
"'Hem?"'

1.472 ***Asima*** ***tikama*** ***mata*** .
asima ti- ka -ma mata
irmã mais nova 2SG.S ir/vir de volta por enquanto
nf vi prt
"'Irmã, vem aqui um pouco."'

1.473 ***Owati*** ***timitibe*** .
o- ati ti- mita -be
1SG.POSS voz 2SG.S escutar IMED+F
pn vt
"'Me escute."'

1.474 ***Yama*** ***tama*** ***ona*** ***tiwibeya*** ***ahi*** .
yama tama o- na+F ti- awa -be -ya ahi
coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver IMED+F agora aqui
nf vt aux vt dem
"'Olhe o que eu tenho na mão."'

1.475 ***Aya*** ***yama*** ***okanika*** ***tama*** ***one*** ***haro*** .
aya yama o- ka- nika+F tama o- na -ne haaro
este coisa 1SG.S COMIT comprar segurar 1SG.S AUX CONT+F esse+F
dem nf vt vt aux dem
"'Estou segurando na mão uma coisa que comprei."'

1.476 ***Ayo*** ***himata*** ***amariya*** ?
ayo himata ama -ri -ya
irmão mais velho que? ser IPAR+F agora
nm interrog vc
"'Irmão, o que é?"'

1.477 ***Yama*** ***tama*** ***ona*** ***tiwa*** ***ha*** .
yama tama o- na+F ti- awa haa
coisa segurar 1SG.S AUX 2SG.S ver DEM
nf vt aux vt dem
"'Olha o que estou segurando na mão."'

1.478 ***Aabata*** , ***okoyo*** ***yokana*** ***hiwa***
aabata o- ka ayo yokana hiwa
gordo 1SG.POSS POSS irmão mais velho de verdade 3SG.REFL.M
nm adj pron

tama	***ne***	***ati***	***ama***	***nanoho***		
tama	na+M	ati	ama	na.NOM+M	-no	-ho
segurar	AUX	voz	ser	AUX	PI.N+M	DUP
vt	aux	pn	vc	aux		

.

'"Ele é gordo. O que meu irmão está segurando tem a cara dele."'

1.479 ***Okoyo*** ***hiwa*** ***tama*** ***ne*** ***ati*** ***ama***
o- ka ayo hiwa tama na+M ati ama
1SG.POSS POSS irmão mais velho 3SG.REFL.M segurar AUX voz ser
nm pron vt aux pn vc
nanoho
na.NOM+M -no -ho
AUX PI.N+M DUP
aux
'"Ele tem a cara do meu irmão."'

1.480 ***Ayo*** ***hibeke*** ***bitemete*** ***tama***
ayo hibeke bite -mete tama
irmão mais velho quem+M 3SG.POSS.filha PD.N+F segurar
nm nm nf vt
tine ***tiriya*** ?
ti- na -ne ti- ri -ya
2SG.S AUX CONT+F 2SG.S IPAR+F agora
aux prt
'"Irmão, você está segurando as mãos das filhas de quem?"'

1.481 ***Hibeke*** ***bitemete*** ***tiyabarawine***
hibeke bite -mete ti- yaba -rawa -ne
quem+M 3SG.POSS.filha PD.N+F 2SG.S casar com F.PL CONT+F
nm nf vt
tiriya ?
ti- ri -ya
2SG.S IPAR+F agora
prt
'"Você casou com as filhas de quem?"'

1.482 ***Ino*** ***ino*** ***owato***
ino ino o- wato
nome+M nome+M 1SG.S saber
pn pn vt
'"Não sei o nome dele."'

1.483 ***Ino*** ***omiti*** ***onofare*** ***amaka***
ino o- mita o- nofa -ra+M ama -ka
nome+M 1SG.S escutar 1SG.S recentemente NEG SEC DECL+M
pn vt prt sec
'"Não escutei o nome dele."'

1.484 ***Ino*** ***omiti*** ***onofare*** ***amane*** ***ama***
ino o- mita o- nofa -ra+M ama -ne ama
nome+M 1SG.S escutar 1SG.S recentemente NEG SEC ALT+M SEC
pn vt prt sec sec
'"Não escutei o nome dele."'

1.485 ***Hiba*** , ***ino*** ***omitawahebanaka***
hiba ino o- mita -waha -hibana -ka
espere nome+M 1SG.S escutar mudança FUT+M DECL+M
interj pn vt
'"Espere, vou escutar o nome dele agora."'

1.486 ***Me*** ***owamaboneke*** .
me o- to- awa -ma -habone -ke
3PL.O 1SG.S para lá ver de volta INT+F DECL+F
pron vt
"'Vou lá ver eles de novo.'"

1.487 ***Ayo*** ***e*** ***famaba*** ***ereni*** ?
ayo ee fama -haba ere -ni
irmão mais velho 1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S ALT+F
nm pron vi pron
"'Irmão, podemos ir juntos?'"

1.488 ***Ee*** , ***e*** ***famaba*** ***ereke*** .
ee ee fama -haba ere -ke
sim 1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S DECL+F
interj pron vi pron
"'Sim, vamos juntos.'"

1.489 ***Te*** ***famibone*** ***itarika*** ***hari*** , ***sowi***
tee fama.NOM+F -bone ita -rI -ka haari sowi
2PL.S estar com INT+F sentar em cima DECL+M esse+M penis
pron vi vi dem nf
keye ***tiwa*** ***nari*** .
keyeha.NFIN tiwa na -haari
ter ereção segurar AUX PI.T+M
vi vt aux
"'O seu parceiro está sentado aí, segurando o penis duro dele.'"

1.490 ***Asima*** ***tika*** ***yibotebona*** ***amaka*** .
asima ti- ka yibote -bona ama -ka
irmã mais nova 2SG.POSS POSS marido INT+M ser DECL+M
nf prt nm vc
"'Irmã, ele é seu futuro marido.'"

1.491 ***Ai*** ***tisawiba*** ***ahi*** ?
ahi ti- sawi.NOM -ba ahi
aqui 2SG.S estar presente FUT lá
dem vi dem
"'Você vai ficar aqui?'"

1.492 ***E*** ***awarini*** .
ee awa -ra -ni
1IN.S ver NEG ALT+F
pron vt
"'Não sei.'"

1.493 ***Osawi*** ***osawi*** ***ya*** ***osawi***
o- sawi.NOM o- sawi.LIST ya o- sawi.LIST
1SG.S estar presente 1SG.S estar presente ADJNT 1SG.S estar presente
vi vi prt vi
, ***osawi*** ***okoma*** ***fare*** ***taboro***
o- sawi.LIST o- to- ka -ma.LIST fare taboro
1SG.S estar presente 1SG.S para lá ir/vir de volta mesmo+M lugar+M
vi vi dem pn

ya , ***osawima*** ***onahaba*** .
ya o- to- sawi -ma.LIST o- na -haba
ADJNT 1SG.S para lá estar presente de volta 1SG.S AUX FUT+F
prt vi aux
'"Não quero ir para a aldeia dele e ficar lá."'

1.494 ***Me*** ***me*** ***me*** ***mera*** ***me*** ***tabori*** ***ya*** ***kobo*** ***ne*** ,
me me me mera me tabori ya kobo na+M
3PL 3PL 3PL 3PL.O 3PL.POSS lugar+F ADJNT chegar AUX
pron pron pron pron pron pn prt vi aux
yayaha ***toharematamonaka*** .
ya- yaha to- ha -ra -himata -mona -ka
DUP ser gentil INC AUX NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Quando ele chegou na aldeia deles, ele não era bom.'[107]

1.495 ***Me fanawi*** ***nahabihi*** , ***mera*** ***nahabi*** , ***mera*** ***nahabi***
me fanawi na- ahaba+M mera na- ahaba+M mera na- ahaba.NOM
mulheres CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer 3PL.O CAUS morrer
nf vt pron vt pron vt
ya ***kakewahe*** ***ya*** ***me*** ***one*** ,
ya ka -kI -waha.NOM+M ya me one
ADJNT ir/vir vindo mudança ADJNT 3PL outro+F
prt vi prt pron adj
wasikitase ***ya*** ***me*** ***one*** ***nahabitasa*** , ***na***
wasi -kI -tasa.NOM+M ya me one na- ahaba -tasa.LIST na
achar vindo de novo ADJNT 3PL outro+F CAUS morrer de novo AUX
vt prt pron adj vt aux
tohematamona .
to- ha -himata -mona
INC AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele matou as mulheres. Ele matou gente. Quando ele veio de novo e encontrou outros, ele matou os outros, também.'

1.496 ***Faya*** ***kake*** ***kaki*** ***ya*** ***me*** ***ni*** ***ya*** ***kobo***
faya ka -kI ka -kI.NOM ya me ni ya kobo
então ir/vir vindo ir/vir vindo ADJNT 3PL para ADJNT chegar
conj vi vi prt pron prt prt vi
naki ***ya*** , ***me*** ***ni*** ***ya*** ***kobo*** ***nake*** , ***kobo***
na -kI.NOM ya me ni ya kobo na -kI kobo
AUX vindo ADJNT 3PL para ADJNT chegar AUX vindo chegar
aux prt pron prt prt vi aux vi
nakematamonaka , ***me*** ***ni*** ***ya*** .
na -kI -himata -mona -ka me ni ya
AUX vindo PD.N+M REP+M DECL+M 3PL para ADJNT
aux pron prt prt
'Ele veio para eles. Chegou onde eles estavam.'[108]

1.497 ***Ami*** , ***ami*** ***oka*** ***oka*** ***taokana*** , ***oko***
ami ami o- ka o- ka taokana o- ka
mãe mãe 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS espingarda 1SG.POSS POSS
nf nf prt prt nf prt

107 Com esta frase, chegamos ao fim de uma fita. Quando troquei a fita e Siko continuou, ele mudou o rumo da história.
108 Amoro falou no início.

taokana	***tekitimakiya***					
taokana	ti-	to-	ka-	iti	-makI	-yahi
espingarda	2SG.S	para lá	COMIT	tirar	atrás	IMP.DIST+F
nf	vt					

'"Mãe, pegue a minha espingarda de novo."'

1.498	***Taokana***	***winahara***		***awi***	***hawine***	***ya***
	taokana	wina	-hara	awi	hawine	ya
	espingarda	estar pendurado	PI.T+F	anta	caminho+M	ADJNT
	nf	vi		nm	pn	prt

'"A minha espingarda está suspensa no caminha da anta."'

1.499	***Taokana***	***winarake***			***ahi***
	taokana	wina	-hara	-ke	ahi
	espingarda	estar pendurado	PI.T+F	DECL+F	lá
	nf	vi			dem

'"A espingada está suspensa lá."'

1.500	***Ota***	***tokibonehe***			
	otaa	to-	ka.NOM+F	-bone	-he
	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	DUP
	pron	vi			

'"Nós vamos para o mato."'

1.501	***Ota***	***tokibonehe***			
	otaa	to-	ka.NOM+F	-bone	-he
	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	DUP
	pron	vi			

'"Nós vamos para o mato."'

1.502	***Me***	***tokemetemoneke***				***me***	***nafi***	***ahi***
	me	to-	ka	-hemete	-mone -ke	me	nafi	ahi
	3PL.S	para lá	ir/vir	PD.N+F	REP+F DECL+F	3PL.POSS	todo	então
	pron	vi				pron	pn	dem

'Eles foram para o mato, todos eles.'

1.503	***Awi***	***ahabe***	***ya***	***awi***	***bobi***	,	***tiya***			***ami***
	awi	ahaba.NOM+M	ya	awi	bobi.LIST	,	ti-	na	-yahi	ami
	anta	morrer	ADJNT	anta	cortar		2SG.S	AUX	IMP.DIST+F	mãe
	nm	vi	prt	nm	vt		aux			nf

,	***ota***	***tokabone***			***ota***
	otaa	to-	ka	-habone	otaa
	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	1EX.S
	pron	vi			pron

'"Se uma anta morrer, você corta em pedaços, mãe. Nós vamos para o mato."'

1.504	***Me***	***nafi***	***tokemetemoneke***				
	me	nafi	to-	ka	-hemete	-mone	-ke
	3PL.POSS	todo	para lá	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	pn	vi				

'Todos eles foram para o mato.'

1.505	***Me***	***nafi***	***toka***	,	***ee***	***iyawa***	***siraha***
	me	nafi	to-	ka+F	ee	iyawa	sira+F
	3PL.POSS	todo	para lá	ir/vir	(pausa)	massa de mandioca	torrar
	pron	pn	vi		interj	nf	vt

iyawa	***kaba***	***ita***	,	***Aki***	,	***aki***	***himata***	***tikaba***	?
iyawa	kaba+F	ita+F		aki		aki	himata	ti- kaba	
massa de mandioca	comer	sentar		avó		avó	que?	2SG.S comer	
nf	vt	vi		nf		nf	interrog	vt	

'Todos eles foram para o mato. Ela torrou massa e estava sentada no chão comendo. "Vovó, o que você está comendo?"'

1.506	***Iyawa***	***okobine***	***oni***	***iyawa***	.
	iyawa	o- kaba -ne	o- ni	iyawa	
	massa de mandioca	1SG.S comer CONT+F	1SG.S ALT+F	massa de mandioca	
	nf	vt	prt	nf	

'"Estou comendo massa."'

1.507	***Himata***	***kakawi***	***tiri***	?
	himata	ka- kawi	ti- na -ri	
	que?	DUP comer com algo	2SG.S AUX IPAR+F	
	interrog	vt	aux	

'"O que é a mistura?"'

1.508	***Bani***	,	***bani***	***kakawi***	***one***	***oni***
	bani		bani	ka- kawi	o- na -ne	o- ni
	animal		animal	DUP comer com algo	1SG.S AUX CONT+F	1SG.S ALT+F
	nm		nm	vt	aux	prt

okatao	***bani***	***me***	***fora***	***hinani***	***mati***	.
okatao	bani	me	fora	hi- na -hani	mati	
meu filho	animal	3PL.O	flechar com zarabatana	OC AUX PI.N+F	3PL.O	
nm	nm	pron	vt	aux	pron	

'"Carne. Estou comendo as caças que o meu filho matou com a zarabatana."'

1.509	***Okatao***	***bani***	***me***	***fora***	***hinani***	***me***
	okatao	bani	me	fora	hi- na -hani	me
	meu filho	animal	3PL.O	flechar com zarabatana	OC AUX PI.N+F	3PL.O
	nm	nm	pron	vt	aux	pron

kakawi	***one***	***oni***	,	***okobari***
ka- kawi	o- na -ne	o- ni		o- kaba -haari
DUP comer com algo	1SG.S AUX CONT+F	1SG.S ALT+F		1SG.S comer PI.T+M
vt	aux	prt		vt

ati	***nemetemoneke***	.
ati	na -hemete -mone -ke	
dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
vt	aux	

'"Estou comendo as caças que o meu filho matou com zarabatana. Comi uma caça," ela falou.'

1.510	***Faya***	***he***	***noki***	***ne***	,	***tafi***	***ahaba***	,	***tafi***
	faya	hee	noki	na+M		tafa.NFIN	ahaba+F		tafa.NFIN
	então	3SG.O	esperar	AUX		comer	acabar		comer
	conj	pron	vt	aux		vi	vi		vi

ahabara	***nabowematamonaka***	.
ahaba+F -ra	na- aboha -himata -mona -ka	
acabar O	CAUS morrer PD.N+M REP+M DECL+M	
vi	vt	

'Ele esperou ela. Matou ela quando ela terminou de comer.'

1.511	***Fa***	***fawabone***	,	***fa***	***fawabone***	***fa***	***kakitiara***
	faha	fawa -habone		faha	fawa -habone	faha	ka- iti+F -ra
	água	beber INT+F		água	beber INT+F	água	COMIT pegar O
	nf	vt		nf	vt	nf	vt

nabowematamonane
na- aboha -himata -mona -ne
CAUS morrer PD.N+M REP+M ALT+M
vt
'Quando ela pegou uma tigela de água para beber, ele matou ela.'

1.512 ***Hinabowa*** , ***faya*** ***ati*** ***hiyawe*** ***toke*** ***taokana***
hi- na- aboha+F faya ati hiyawa+M to- ka+M taokana
OC CAUS morrer então voz ter idéia para lá ir/vir espingarda
vt conj pn vi vi nf
towakitiwite ***kame*** , ***kame*** ,
to- ka- iti -witI ka -ma+M ka -ma+M
para lá COMIT tirar para fora ir/vir de volta ir/vir de volta
vt vi vi
taokana ***basa*** ***toname*** , ***taokana*** ***basa***
taokana basa to- na -ma+M taokana basa
espingarda protuberar INC AUX de volta espingarda protuberar
nf vi aux nf vi
tonamematamonaka
to- na -ma -himata -mona -ka
INC AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele matou ela. Aí ele teve uma ideia. Foi para o mato, e pegou a espingarda. Voltou e enfiou a espingarda embaixo do beiço da casa.'

1.513 ***Basa*** ***hinama*** , ***yimawa*** ***yimawa*** ***soba*** ***nake***
basa hi- to- na -ma+F yimawa yimawa soba na -kI
protuberar OC INC AUX de volta faca faca arrancar AUX vindo
vi aux nf nf vt aux
yimawa , ***yohari*** , ***haha*** , ***yohari*** ***bobi*** ***hikasa***
yimawa yoha -ri haaha yoha -ri bobi hi- ka- na -kosa+F
faca peito PN este+F peito PN cortar OC COMIT AUX meio
nf pn dem pn vt aux
, ***yohari*** ***bobi*** ***hikasa*** , ***awi*** ***nima***
yoha -ri bobi hi- ka- na -kosa+F awi nima
peito PN cortar OC COMIT AUX meio anta igual
pn vt aux nm prt
'Ele enfiou embaixo do beiço da casa. Puxou uma faca, e cortou os peitos dela, igual uma anta.'

1.514 ***Awi*** ***nima*** ***nemetemoneke***
awi nima na -hemete -mone -ke
anta igual AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm prt aux
'Ela era igual uma anta.'

1.515 ***Tati*** ***he*** ***hiwaha*** ***tati*** ***fare*** ***awi*** ***tati*** ***ya***
tati hee hi- na -waha+F tati fare awi tati ya
cabeça esquentar OC AUX mudança cabeça mesmo+M anta cabeça ADJNT
pn vt aux pn dem nm pn prt
tati ***tohemetemonehe*** , ***tati*** ***he***
tati to- ha -hemete -mone -he tati hee
cabeça INC ser PD.N+F REP+F DUP cabeça esquentar
pn vc pn vt
hiwaharo
hi- na -waha -haaro
OC AUX mudança PI.T+F
aux

'Ele queimou o cabelo dela. A cabeça dela ficou igual cabeça de anta, depois que ele queimou o cabelo dela.'

1.516 ***Faya bobi hinemetemoneke*** .
faya bobi hi- na -hemete -mone -ke
então cortar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
conj vt aux
'Aí ele cortou ela em pedaços.'

1.517 ***Bobi hina*** , ***tame tame biti me***
bobi hi- na+F tame tame biti me
cortar OC AUX pé+F pé+F 3SG.POSS.filho 3PL.S
vt aux pn pn nm pron
hiwaremetemone .
hi- awa -ra -hemete -mone
OC ver NEG PD.N+F REP+F
vt
'Ele cortou ela em pedaços. Os filhos dela não viram as pernas dela.'

1.518 ***Tame kaforiemetemone ha ya ahi*** .
tame ka- forI -hemete -mone haa ya ahi
pé+F COMIT deitar em cima PD.N+F REP+F DEM ADJNT lá
pn vi dem prt dem
'As pernas dela estavam deitadas no outro lado.'

1.519 ***Tame biti me hiwara*** , ***bobi hina***
tame biti me hi- awa -ra+F bobi hi- na+F
pé+F 3SG.POSS.filho 3PL.S OC ver NEG cortar OC AUX
pn nm pron vt vt aux
hikawaremetemoneke .
hi- ka- waa -rI -hemete -mone -ke
OC COMIT cozinhar em cima PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Os filhos dela não viram as pernas dela. Ele cortou ela em pedaços, e cozinhou ela.'

1.520 ***Hikaware*** , ***hikaware wiro***
hi- ka- waa -rI hi- ka- waa -rI wiro
OC COMIT cozinhar em cima OC COMIT cozinhar em cima ferver
vt vt vi
hikaniha , ***me me ati kami***
hi- ka- niha- na+F me me ati ka -ma.NFIN
OC COMIT CAUS AUX 3PL 3PL.POSS voz ir/vir de volta
aux pron pron pn vi
mitematamona ahi Hee hee hee .
mita -himata -mona ahi hee hee hee
escutar PD.N+M REP+M então ei ei ei
vt dem interj interj interj
'Ele cozinhou ela. Ferveu ela. Ele escutou as vozes deles quando estavam voltando, "Hei, hei, hei."'

1.521 ***Me kama*** , ***aya*** , ***yohari yohari***
me ka -ma+F aya yoha -ri yoha -ri
3PL.S ir/vir de volta este peito PN peito PN
pron vi dem pn pn
hikanawana ahi , ***hinaka yama noko bote***
hi- ka- na- wana+F ahi hinaka yama noko bote
OC COMIT CAUS estar ligado então 3SG.POSS vagina velho
vt dem pron nm adj

hinawana			,	***faya***	,	***yohari***		***hikanawani***			
hi-	na-	wana.LIST		faya		yoha	-ri	hi-	ka-	na-	wana.NOM+F
OC	CAUS	estar ligado		então		peito	PN	OC	COMIT	CAUS	estar ligado
vt				conj		pn		vt			

ya	***winehimatamonaka***				***wete***	***tonahari***			***ahi***	.
ya	wina		-himata	-mona -ka	wete	to-	na	-haari	ahi	
ADJNT	deitar na rede		PD.N+M	REP+M DECL+M	voltar	INC	AUX	PI.T+M	então	
prt	vi				vi	aux			dem	

'Eles voltaram. Ele colocou os peitos dela nele mesmo. Também colocou a vagina velha nele mesmo. Quando ele tinha colocado os peitos dela nele mesmo, ele deitou na rede, com a cabeça para baixo.'

1.522

Wete	***tone***		***wine***	***hinaka***	***hinaka***	***yoari***		***fara***
wete	to-	na+M	wina+M	hinaka	hinaka	yoha	-ri	fara
voltar	INC	AUX	deitar na rede	3SG.POSS	3SG.POSS	peito	PN	mesmo+F
vi	aux		vi	pron	pron	pn		dem

fara	***noki***	***nima***	,	***noko***	***nematamonane***				.
fara	noki	nima		noko	na	-himata	-mona	-ne	
mesmo+F	rosto+F	igual		rosto+M	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
dem	pn	prt		pn	aux				

'A cara dele era igual a cara dela.'

1.523

Fara	***kirabote***	***noki***	***nima***	***noko***	***nematamonane***				.
fara	kirabote	noki	nima	noko	na	-himata	-mona	-ne	
mesmo+F	mulher velha	rosto+F	igual	olho+M	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
dem	nf	pn	prt	pn	aux				

'A cara dele era igual a cara da velha.'

1.524

Noko	***tai***	***tokahamaki***				***noko***	***awemata***		.
noko	tai	to-	ka-	ha	-makI+M	noko	awa	-himata	
olho+M	estar na frente	INC	COMIT	AUX	atrás	olho+M	ver	PD.N+M	
pn	vi	aux				pn	vi		

'Ele olhou para frente e viu uma coisa.'

1.525

Yee	,	***awi***	***ahabaremonaha***					.
yee		awi	ahaba	-ra	-himona	-ha		
(som de gritos)		anta	morrer	NEG	REP+M	DUP		
interj		nm	vi					

'"Yei, a anta, morreu mesmo!"'

1.526

Oof	,	***kawari***				***wiro***	***kane***	
oof		ka-	waa		-rI+M	wiro	ka-	na+M
(expressão de cansaço)		COMIT	cozinhar		em cima	ferver	COMIT	AUX
interj		result				vi	aux	

kawari			***rama***	***ahi***	.
ka-	waa	-rI+M	rama	ahi	
COMIT	cozinhar	em cima	fora do normal	lá	
result			prt	dem	

'"Hoo, foi cozida. Ferveu e foi cozida."'

1.527

Me	***kama***		***me***
me	ka	-ma+F	me
3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S
pron	vi		pron

wanamemetemoneke					***ahi***	.
wana	-ma		-hemete	-mone -ke	ahi	
começar	logo	de volta	PD.N+F	REP+F DECL+F	então	
vi					dem	

'Eles voltaram, e começaram logo.'

1.528 ***Ami*** ***awi*** ?
ami awi
mãe anta
nf nm
'"Mãe, é anta?"'

1.529 ***Ee*** ***awi*** ***amane*** .
ee awi ama -ne
sim anta ser ALT+M
interj nm vc
'"Sim, é anta."'

1.530 ***Awi*** ***bobi*** ***one*** , ***tabasi*** ***one*** ***oni*** .
awi bobi o- na+M tabasi o- na -ne o- ni
anta cortar 1SG.S AUX moquear 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nm vt aux vt aux prt
'"Cortei a anta em pedaços, e estou moqueando."'

1.531 ***Okoware*** ***kawari*** ***fari*** ,
o- ka- waa -rI ka- waa -rI+M faari
1SG.S COMIT cozinhar em cima COMIT cozinhar em cima aquele+M
vt result dem
kirabote ***amararo*** , ***fara*** ***Bahi*** , ***Bai*** ,
kirabote ama -ra -haaro fara Bahi bahi
mulher velha ser NEG PI.T+F mesmo+F (nome de homem) sol
nf vc dem npropm nm
Bai ***wine*** ***ati*** ***nematamona*** .
Bahi wina+M ati na -himata -mona
(nome de homem) deitar na rede dizer AUX PD.N+M REP+M
npropm vi vt aux
'"Fervi, e está fervida aí," Bahi disse. Não era uma velha, era Bahi mesmo.'

1.532 ***Faya*** , ***Ami*** ***iyawara*** ?
faya ami iyawa -ra
então mãe massa de mandioca ISN
conj nf nf
'"Mãe, cadê a massa?"'

1.533 ***Iyawa*** ***kawitine*** ***faro*** ***osiraro*** .
iyawa ka- ita -ne faaro o- sira -haaro
massa de mandioca COMIT sentar CONT+F aquele+F 1SG.S torrar PI.T+F
nf vi dem vt
'"Tem massa dentro da vasilha aí, que eu torrei."'

1.534 ***Iyawa*** ***ya*** ***me*** ***wanama*** ***me***
iyawa ya me wana -ma+F me
massa de mandioca ADJNT 3PL.S começar logo de volta 3PL.S
nf prt pron vi pron
tafehemetemoneke , ***fara*** ***me*** ***ka*** ***ami*** .
tafa -hemete -mone -ke fara me ka ami
comer PD.N+F REP+F DECL+F mesmo+F 3PL POSS mãe
vi dem pron prt nf
'Começaram logo com a massa. Comeram, comendo a própria mãe deles.'

1.535 ***Yee*** ***awi*** ***watakakeno*** .
yee awi wataka -ke -no
(som de gritos) anta ser gordo DECL PI.N+M
interj nm vi
'"Puxa, a anta é gorda!"'

1.536 ***Yehene*** ***tiwa*** ***hari*** .
yehene ti- awa haari
gordura+M 2SG.S ver esse+M
pn vt dem
'"Olhe a gordura!"'

1.537 ***Yene*** ***tiwa*** .
yehene ti- awa
gordura+M 2SG.S ver
pn vt
'"Olhe a gordura!"'

1.538 ***Watakaremona*** ***ota*** ***ati*** ***nofahare*** , ***me***
wataka -ra -himona otaa ati na nofa -hare me
ser gordo NEG REP+M 1EX.S dizer AUX recentemente PI.T+M 3PL.S
vi pron vt aux pron
ati ***nemetemoneke*** .
ati na -hemete -mone -ke
dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux
'"Tínhamos falado que não era gorda," falaram.'

1.539 ***Wine*** , ***fare*** ***wine*** ***ya*** ,
wina.NOM+M fare wina.NOM+M ya
deitar na rede mesmo+M deitar na rede ADJNT
vi dem vi prt
kisarematamonaka .
ka -risa -ra -himata -mona -ka
ir/vir para baixo NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele estava na rede. Ele ficou na rede, não saiu.'

1.540 ***Kisare*** , ***Ami*** ***tikabe*** ?
ka -risa -ra+M ami ti- kaba+M
ir/vir para baixo NEG mãe 2SG.S comer
vi nf vt
'Ele não saiu da rede. "Mãe, você comeu?"'

1.541 ***Okobarekana*** .
o- kaba -hare -ka -na
1SG.S comer PI.T+M DECL+M IRR+M
vt
'"Já comi."'

1.542 ***Owa*** ***nakare*** ***owinine*** ***oni*** ,
owa na- akara+M o- wina -ne o- ni
1SG.O CAUS estar satisfeito 1SG.S deitar na rede CONT+F 1SG.S ALT+F
pron vt vi prt

faya	,	***mati***	***aawa***	***rari***	***ahi***	,	***Bai***
faya		mati	a- awa	na -ra -haari	ahi		Bahi
então		3SG.POSS.mãe	DUP ver	AUX NEG PI.T+M	então		(nome de homem)
conj		nf	vt	aux	dem		npropm

aawa	***rari***	.
a- awa	na -ra -haari	
DUP ver	AUX NEG PI.T+M	
vt	aux	

'"Ela me satisfez, e estou deitado na rede." Ele não viu que a "mãe" dele era Bahi.'

1.543 ***Tafehimatamonaka*** .

tafa	-himata	-mona	-ka
comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			

'Ele comeu.'

1.544 ***Tafematamonaka*** .

tafa	-himata	-mona	-ka
comer	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			

'Ele comeu.'

1.545 ***Tafematamona*** .

tafa	-himata	-mona
embrulhar	PD.N+M	REP+M
vt		

'Ele comeu.'

1.546 ***Awi kabi amosaka*** .

awi	kaba.NFIN	amosa	-ka
anta	comer	ser bom	DECL+M
nm	result	vi	

'"A anta é boa de comer."'

1.547 ***Watakamako kabi amosaka*** .

wataka	-mako	kaba.NFIN	amosa	-ka
ser gordo	por isso+M	comer	ser bom	DECL+M
vi		result	vi	

'"É boa de comer, porque é gorda."'

1.548 ***Watakamako kabi amosaka*** .

wataka	-mako	kaba.NFIN	amosa	-ka
ser gordo	por isso+M	comer	ser bom	DECL+M
vi		result	vi	

'"É boa de comer, porque é gorda."'

1.549 ***Me tafehemetemone*** .

me	tafa	-hemete	-mone
3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F
pron	vi		

'Comeram.'

1.550 ***Me tafa me*** , ***me tafa me tafi aba***

me	tafa+F	me	me	tafa+F	me	tafa.NFIN	ahaba+F
3PL.S	comer	3PL.S	3PL.S	comer	3PL.S	comer	acabar
pron	vi	pron	pron	vi	pron	vi	vi

me	,	***Awi***	***te***	***behe***	***kawahahi***				.
me		awi	tee	behe	ka-	na	-waha	-hi	
3PL.POSS		anta	2PL.S	virar	COMIT	AUX	mudança	IMP+F	
pron		nm	pron	vt	aux				

'Comeram. Terminaram de comer. "Virem a anta."'

1.551	***Awi***	***behe***	***okowe***				***behe***				
	awi	behe	o-	ka-	na	-waha+M	behe				
	anta	virar	1SG.S	COMIT	AUX	mudança	virar				
	nm	vt	aux				vt				
okowamare							***amane***				.
o-	ka-	na	-waha	-ma		-ra+M	ama	-ne			
1SG.S	COMIT	AUX	mudança	de volta		NEG	SEC	ALT+M			
aux							sec				

'"Eu tinha virado a anta, mas eu não tinha virado de novo."'

1.552	***Te***	***behe***	***kawahaho***				.
	tee	behe	ka-	na	-waha	-ho	
	2PL.S	virar	COMIT	AUX	mudança	IMP+M	
	pron	vt	aux				

'"Vocês virem."'

1.553	***Faya***	***me***	***tafa***	***me***	,	***me***	***afi***	***nabone***		***me***
	faya	me	tafa+F	me		me	afi	na	-habone	me
	então	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	tomar banho	AUX	INT+F	3PL.S
	conj	pron	vi	pron		pron	vi	aux		pron

yana	***tona***		***me***	***tokoma***				,	***faya***	***me***
yana	to-	na+F	me	to-		ka	-ma+F		faya	me
começar	INC	AUX	3PL.S	para lá		ir/vir	de volta		então	3PL.S
vi	aux		pron	vi					conj	pron

afi	***ni***	***ya***	***me***	***kama***		***me***	,	***yama***
afi	na.NOM+F	ya	me	ka	-ma+F	me		yama
tomar banho	AUX	ADJNT	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S		coisa
vi	aux	prt	pron	vi		pron		nf

kayomemetemone			***amake***	.
kayoma	-hemete	-mone	ama	-ke
escurecer	PD.N+F	REP+F	SEC	DECL+F
vi			sec	

'Depois de comer, eles estavam prontos para tomar banho, e foram. Quando eles tinham tomado banho, voltaram. Estava escuro.'

1.554	***Yama***	***kayoma***	,	***yama***	***kayoma***	,	***itaririse***		
	yama	kayoma+F		yama	kayoma+F		ita	-rI	-risa+M
	coisa	escurecer		coisa	escurecer		sentar	em cima	para baixo
	nf	vi		nf	vi		vi		

itari		,	***itarimatamonaka***					.
ita	-rI+M		ita	-rI	-himata	-mona	-ka	
sentar	em cima		sentar	em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi			vi					

'Estava escuro. Ele saiu da rede e ficou sentado.'

1.555	***Itari***		,	***Ami***	.
	ita	-rI+M		ami	
	sentar	em cima		mãe	
	vi			nf	

'Ele estava sentado. "Mãe."'

1.556 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"O que?"'

1.557 ***Ami*** ***tiwinamahi***
ami ti- to- wina -ma -hi
mãe 2SG.S para lá deitar na rede de volta IMP+F
nf vi
'"Mãe, volte para a rede."'

1.558 ***Owinamahaba*** ***sina*** ***hisi***
o- to- wina -ma -haba sina hisi
1SG.S para lá deitar na rede de volta FUT+F rapé cheirar
vi nf vt
omatabone ***owitarine*** ***oni***
o- na -mata -habone o- ita -rI -ne o- ni
1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S sentar em cima CONT+F 1SG.S ALT+F
aux vi prt
'"Eu vou voltar para a rede, mas estou sentado aqui um pouco para tomar rapé."'

1.559 ***Sina*** ***hisi*** ***omatabone*** ***oni***
sina hisi o- na -mata -habone o- ni
rapé cheirar 1SG.S AUX pouco tempo INT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt
'"Vou tomar rapé um pouco."'

1.560 ***Faya*** ***itari*** , ***Tika*** ***amo*** ***ni*** ***tai***
faya ita -rI+M ti- ka amo na.NFIN tai
então sentar em cima 2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente
conj vi prt vi aux vi
toa ***tiwakara*** ***tiwa*** ***tika*** , ***awibona***
to- ha ti- akara+F tiwa ti- ka awi -bona
para lá AUX 2SG.S estar satisfeito 2SG.S 2SG.POSS POSS anta INT+M
aux vi pron prt nm
okoware ***owa***
o- ka- waa -rI owa
1SG.S COMIT cozinhar em cima 1SG.S
vt pron
'Ele estava sentado lá. "Você vai dormir na frente, porque você está cheio, enquanto eu cozinho a anta para você."'

1.561 ***Tika*** ***amo*** ***ni*** ***tai*** ***toha***
ti- ka amo na.NFIN tai to- ha+F
2SG.POSS POSS dormir AUX estar na frente para lá AUX
prt vi aux vi aux
oka ***amo*** ***ni*** ***yotoabana*** ***oni***
o- ka amo na.NFIN yoto -habana o- ni
1SG.POSS POSS dormir AUX ir atrás FUT+F 1SG.POSS ALT+F
prt vi aux vi prt
'"Depois que você vai dormir na frente, eu vou dormir depois."'

1.562 ***Faya*** , ***faya*** ***itarimatamonaka***
faya faya ita -rI -himata -mona -ka
então então sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
conj conj vi

'Então ele ficou lá sentado.'

1.563 ***Itari*** , ***sina*** ***hisi*** ***ne*** , ***sina*** ***hisi*** ***ne***
ita -rI+M | sina | hisi | na+M | sina | hisi | na+M
sentar em cima | rapé | cheirar | AUX | rapé | cheirar | AUX
vi | nf | vt | aux | nf | vt | aux

itari , ***sina*** ***hisi*** ***ne*** ***itari*** ,
ita -rI+M | sina | hisi | na+M | ita -rI+M
sentar em cima | rapé | cheirar | AUX | sentar em cima
vi | nf | vt | aux | vi

itarimatamonane .
ita -rI -himata -mona -ne
sentar em cima PD.N+M REP+M ALT+M
vi

'Ele estava sentado tomando rapé.'

1.564 ***Iitari*** ***kawahe*** , ***faya*** ***tonoko***
i- ita -rI | ka- na -waha+M | faya | to- noko
DUP sentar em cima | COMIT AUX mudança | então | INC estar acordado
pn | aux | conj | vi

mati ***awakabote*** ***ne*** , ***tonoko*** ***amo***
mati | awa -kabote | na+M | to- noko | amo
3SG.POSS.mãe | ver depressa | AUX | INC estar acordado | dormir
nf | vt | aux | vi | vi

nisehinaha .
na -risa -hina -ha
AUX para baixo IRR+M DUP
aux

'Ele ficou sentado ainda um pouco. Estava olhando a mãe. Estava acordado, mas tinha sono.'

1.565 ***Amo*** ***nisematamonaka*** .
amo | na -risa -himata -mona -ka
dormir | AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi | aux

'Ele estava com sono.'

1.566 ***Amo*** ***nise*** , ***sina*** ***yoti*** ***si***
amo | na -risa+M | sina | yoti | sii
dormir | AUX para baixo | rapé | catarro+F | expelir soprando
vi | aux | nf | pn | vt

nise ***sina*** ***yoti*** ***si*** ***nise*** , ***sina***
na -risa+M | sina | yoti | sii | na -risa+M | sina
AUX para baixo | rapé | catarro+F | expelir soprando | AUX para baixo | rapé
aux | nf | pn | vt | aux | nf

yoti ***si*** ***nisematamonaka*** .
yoti | sii | na -risa -himata -mona -ka
catarro+F | expelir soprando | AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
pn | vt | aux

'Ele estava com sono, e expeliu o catarro do rapé pelo nariz.'

1.567 ***Sina*** ***yoti*** ***si*** ***nise*** , ***faya*** ***ati*** ***yana***
sina | yoti | sii | na -risa+M | faya | ati | yana
rapé | catarro+F | expelir soprando | AUX para baixo | então | voz | começar
nf | pn | vt | aux | conj | pn | vi

tonematamona ***fahi*** .
to- na -himata -mona fahi
INC AUX PD.N+M REP+M então
aux dem
'Ele expeliu o catarro do rapé pelo nariz. Aí ele falou.'

1.568 ***Mi*** ***omatabana*** ***oni*** .
mii o- na -mata -habana o- ni
defecar 1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
vi aux prt
'"Vou defecar."'

1.569 ***Sina*** ***hasi*** ***na*** ***hisi*** ***oni*** ***ya*** ***mi*** ,
sina hasi na+F hisi o- na.NOM+F ya mii.LIST
rapé sobrar AUX cheirar 1SG.S AUX ADJNT defecar
nf vi aux vt aux prt vi
omatabana ***oni*** .
o- na -mata -habana o- ni
1SG.S AUX pouco tempo FUT+F 1SG.S ALT+F
aux prt
'"Depois de tomar o resto do rapé, vou defecar."'

1.570 ***Te*** ***amo*** ***nibahi*** .
tee amo na -baha -hi
2PL.S dormir AUX antes IMP+F
pron vi aux
'"Vocês vão dormir antes de mim."'

1.571 ***Amo*** ***onamakeba*** ***owa*** ***awine*** ***o*** .
amo o- to- na -makI -haba owa awine o-
dormir 1SG.S para lá AUX atrás FUT+F 1SG.S parece+F 1SG.S
vi vi pron sec prt
'"Vou dormir depois."'

1.572 ***Mi*** ***nebona*** , ***ati*** ***tohe*** ***Okatao*** ***okatao*** ***amo***
mii na -hibona ati to- ha+M okatao okatao amo
defecar AUX INT+M voz INC ser meu filho meu filho dormir
vi aux pn vc nm nm vi
tini ?
ti- na -ni
2SG.S AUX ALT+F
aux
'Ele disse que ia defecar. "Meu filho, você está dormindo?"'

1.573 ***Amo*** ***tinahi*** .
amo ti- na -hi
dormir 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
'"Vai dormir."'

1.574 ***Mi*** ***omateya*** .
mii o- na -mate -ya
defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
vi aux
'"Vou defecar."'

1.575 ***Tokematamonaka*** .
to- ka -himata -mona -ka
para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele saiu.'

1.576 ***Toke*** , ***kamarebanoho***
to- ka+M ka -ma -ra -hiba -no -ho
para lá ir/vir ir/vir de volta NEG FUT+M PI.N+M DUP
vi vi
tokebana .
to- ka -hibana
para lá ir/vir FUT+M
vi
'Ele foi. Ele não voltou. Ele foi embora.'

1.577 ***Kamarematamonane*** .
ka -ma -ra -himata -mona -ne
ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele não voltou.'

1.578 ***Kamarematamonane*** .
ka -ma -ra -himata -mona -ne
ir/vir de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele não voltou.'

1.579 ***Tokehimatamonane*** .
to- ka -himata -mona -ne
para lá ir/vir PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele foi embora.'

1.580 ***Toke*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***kake*** ,
to- ka+M me amo na+F me me ka -kI
para lá ir/vir 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S ir/vir vindo
vi pron vi aux pron pron vi
toke , ***Okomi*** ***owa*** ***nakabeno*** ***fawa***
to- ka+M o- ka ami owa na- kaba -hino fawa
para lá ir/vir 1SG.POSS POSS mãe 1SG.O CAUS comer PI.N+M desaparecer
vi nf pron vt vi
nane .
na.CONT+M -ne
AUX ALT+M
aux
'Ele foi embora. Eles estavam dormindo. Ele veio, e foi embora. "Ele me fez comer a minha mãe."'[109]

1.581 ***Okomi*** ***okobine*** ***okananihi***
o- ka ami o- kaba -ne o- ka- na -hani -hi
1SG.POSS POSS mãe 1SG.S comer CONT+F 1SG.S COMIT AUX PI.N+F DUP
nf vt aux
Bai ***ehene*** , ***ati*** ***nematamonaka*** .
Bahi ehene ati na -himata -mona -ka
(nome de homem) por causa de+M dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
npropm pn vt aux

109 Amoro falou duas vezes.

'"Comi a minha mãe por causa do Bahi," ele disse.'

1.582 ***Faya*** , ***kawaharise*** ***kobo*** ***ne*** ***ni*** ***ya*** ***yiwa***
faya ka- waha -risa+M kobo na+M ni ya yiwa
então COMIT amanhecer para baixo chegar AUX para ADJNT panela
conj vi vi aux prt prt nf
yiwa ***yiwa*** ***yiwa*** ***kero*** ***nemetemone*** .
yiwa yiwa yiwa kero na -hemete -mone
panela panela panela fazer com movimentos circulares AUX PD.N+F REP+F
nf nf nf vt aux
'Amanheceu e chegou onde uma mulher estava fazendo um pote de barro.'

1.583 ***Yiwa*** ***kero*** ***na*** , ***faya*** ***mera*** , ***mera***
yiwa kero na+F faya mera mera
panela fazer com movimentos circulares AUX então 3PL.O 3PL.O
nf vt aux conj pron pron
waka ***neba*** ***yiwa*** , ***yiwa*** ***bite*** ***bite***
waka na -hiba yiwa yiwa bite bite
matar AUX FUT+M panela panela 3SG.POSS.filha 3SG.POSS.filha
vt aux nf nf nf nf
famarawa ***yoro*** ***narawemetemoneke*** .
fama -rawa+F yoro na -rawa -hemete -mone -ke
ser dois F.PL ficar AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
vi vi aux
'Ela estava fazendo um pote de barro. Ele ia matar eles. Ela tinha duas filhas.'[110]

1.584 ***Hinakaki*** ***yiwa*** ***kero*** ***na***
hinaka aki yiwa kero na+F
3SG.POSS avó panela fazer com movimentos circulares AUX
nf nf vt aux
itemetemoneke .
ita -hemete -mone -ke
sentar PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'A avó dela estava sentada no chão fazendo um pote de barro.'

1.585 ***Yiwa*** ***kero*** ***na*** ***yiwa***
yiwa kero na+F yiwa
panela fazer com movimentos circulares AUX panela
nf vt aux nf
kero ***na*** , ***yiwa***
kero na+F yiwa
fazer com movimentos circulares AUX panela
vt aux nf
kero ***na*** ***ita*** , ***sori*** .
kero na+F ita+F sori
fazer com movimentos circulares AUX sentar (choque)
vt aux vi sound
'Ela estava sentada fazendo o pote. "Sori."'

1.586 ***Ee*** .
ee
(expressão de surpresa)
interj
'"Ei."'

110 Tem uma conversa entre Siko e Amoro.

1.587 ***Aa*** .
aa
ah-ah
interj
"'Ah-ah.'"

1.588 ***Bite*** ***haha*** ***narawa*** , ***bite*** ***haha***
bite haahaa na -rawa+F bite haahaa
3SG.POSS.filha rir AUX F.PL 3SG.POSS.filha rir
nf vi aux nf vi
narawemetemoneni .
na -rawa -hemete -mone -ni
AUX F.PL PD.N+F REP+F ALT+F
aux
'As filhas dela riram.'

1.589 ***Haha*** ***narawa*** , ***kakematamonaka*** .
haaha na -rawa+F ka -kI -himata -mona -ka
este+F AUX F.PL ir/vir vindo PD.N+M REP+M DECL+M
dem aux vi
'Elas estavam rindo quando ele veio.'

1.590 ***Kake*** , ***Aki*** .
ka -kI aki
ir/vir vindo avó
vi nf
'Ele veio. "Vovó."'

1.591 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
"'Hem?"'

1.592 ***Aki*** ***yiwa*** ***kero*** ***tine*** ***ti*** ?
aki yiwa kero ti- na -ne ti-
avó panela fazer com movimentos circulares 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S
nf nf vt aux prt
"'Vovó, você está fazendo um pote?"'

1.593 ***Yiwa*** ***kero*** ***one*** ***oni*** ,
yiwa kero o- na -ne o- ni
panela fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt
oka ***iyawa*** ***sisirabonehe*** .
o- ka iyawa si- sira -bone -he
1SG.POSS POSS massa de mandioca DUP torrar INT+F DUP
prt nf pn
"'Estou fazendo um pote para torrar massa.'"

1.594 ***Aa*** , ***hiya*** ***kekero*** ***obe***
aa hiya ke- kero o- na -be
sim vamos lá DUP fazer com movimentos circulares 1SG.S AUX IMED+F
interj interj vt aux

aki
aki
avó
nf
'"Ah sim. Aqui, deixa eu alisar."'

1.595 ***Tani*** ***owa*** ***tekawa*** ***tani*** ***hiba***
tani owa ti- ka- kawa tani hiba
instrumento 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a instrumento espere
pn pron vt pn interj
'"Me dê o alisador, espere."'[111]

1.596 ***Oka*** ***yiwa*** ***kekero*** ***raba***
o- ka yiwa ke- kero na -raba
1SG.POSS POSS panela DUP fazer com movimentos circulares AUX um pouco
prt nf vt aux
tinahi ***ai***
ti- na -hi ahi
2SG.S AUX IMP+F então
aux dem
'"Não alise o meu pote com muita força."'

1.597 ***Aa*** ***katoma*** ***hiri*** ***neba*** ***yiwa***
aa katoma hiri na -hiba yiwa
(pausa) ato violento fazer AUX FUT+M panela
interj nf vt aux nf
kero ***nematamona***
kero na -himata -mona
fazer com movimentos circulares AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'Ele começou a alisar o pote, e ia fazer com violência.'

1.598 ***Yiwa*** ***howe*** ***nematamonaka*** ***ahi***
yiwa howe na -himata -mona -ka ahi
panela esfregar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nf vt aux dem
sio ***sio***
sio sio
(som de coisa raspando) (som de coisa raspando)
sound sound
'Ele estava alisando o pote, "sio, sio".'

1.599 ***Yiwa*** ***yara*** ***kini***
yiwa yara ka- na -ni
panela rachar COMIT AUX ALT+F
nf vi aux
'O pote partiu no meio.'

1.600 ***Yiwa*** ***yara*** ***kini***
yiwa yara ka- na -ni
panela rachar COMIT AUX ALT+F
nf vi aux
'O pote partiu no meio.'

111 O alisador seria a casca de um coco de tucumã, ou um buzo do molusco *monaki*.

1.601 ***Mitarama*** ***ni*** ***yiwa*** ***howehowe***
mita -rama na.NFIN yiwa howe- howe
escutar fora do normal AUX panela DUP esfregar
antip aux nf vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele não deu atenção, ele só continuou alisando o pote.'

1.602 ***Ooo*** , ***ahabake*** .
ooo ahaba -ke
oh não acabar DECL+F
interj vi
'"Oh não, ficou estragado!"'

1.603 ***Yiwa*** ***ahabini*** .
yiwa ahaba -ni
panela acabar ALT+F
nf vi
'"O pote se estragou."'

1.604 ***Faya*** ***hinakaki*** ***wate*** ***hinakaki*** , ***koro***
faya hinaka aki wata+M hinaka aki koro
então 3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó jogar
conj nf vt nf vt
nifematamonaka .
na -fI -himata -mona -ka
AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Aí ele agarrou a avó dele e jogou ela na água.'

1.605 ***Mani*** ***baka*** ***hisemetemone*** .
mani baka hi- na -kosa -hemete -mone
braço+F quebrar OC AUX meio PD.N+F REP+F
pn vt aux
'Ele quebrou os braços dela.'

1.606 ***Hinakaki*** ***nabowe*** ***ya*** ***hinakaki*** ***koro*** ***nife*** ,
hinaka aki na- aboha.NOM+M ya hinaka aki koro na -fI
3SG.POSS avó CAUS morrer ADJNT 3SG.POSS avó jogar AUX água
nf vt prt nf vt aux
Bote ***tihateba*** ***ama*** ***tini*** .
bote ti- to- ha -tee -haba ama ti- ni
arraia 2SG.S INC ser HAB FUT+F SEC 2SG.S ALT+F
nm vc sec prt
'Depois de matar a avó, ele jogou ela na água. "Você vai ser a primeira arraia."'

1.607 ***Haha*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***nabowi*** ***me*** ***awaha*** ***me*** , ***kana***
haaha me ka ami na- aboha.NFIN me awa+F me kana
este+F 3PL POSS mãe CAUS morrer 3PL.S ver 3PL.S correr
dem pron prt nf vt pron vt pron vi
ni ***towaka*** ***me*** ***mera*** ***fito***
na.NFIN to- ka- ka+F me mera fito
AUX para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS 3PL.O ir rápido
aux vi pron pron vi

tokanamaki				***mera***	***waka***	***tonamake***			,	***mera***
to-	ka-	na	-makI+M	mera	waka	to-	na	-makI		mera
para lá	COMIT	AUX	atrás	3PL.O	matar	para lá	AUX	atrás		3PL.O
aux				pron	vt	aux				pron

tonahiyamakematamonaka							.
to-	na-	hiya	-makI	-himata	-mona	-ka	
INC	CAUS	ser diferente	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vt							

'As que viram a mãe sendo morta foram embora correndo. Ele correu atrás delas e matou elas, e fez elas virar outra coisa, também.'

1.608

Faya	***kame***		,	***kamematamonaka***				.
faya	ka	-ma+M		ka	-ma	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	de volta		ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi			vi				

'Ele voltou.'

1.609

Kame			,	***Oof***	.
ka	-ma+M			oof	
ir/vir	de volta			(expressão de cansaço)	
vi				interj	

'Ele voltou. "Hoo."'

1.610

Faya	***kake***		***kakematamonaka***				.
faya	ka	-kI	ka	-kI	-himata	-mona	-ka
então	ir/vir	vindo	ir/vir	vindo	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi		vi				

'Ele veio.'

1.611

Kake		,	***kake***		***ni***	***ya***	***karaboa***	***karaboa***	,
ka	-kI		ka	-kI	ni	ya	karaboha	karaboha	
ir/vir	vindo		ir/vir	vindo	para	ADJNT	zarabatana	zarabatana	
vi			vi		prt	prt	nf	nf	

ati	***saihemetemone***			.
ati	sai	-hemete	-mone	
voz	ser ouvido	PD.N+F	REP+F	
pn	vi			

'Ele veio. Quando ele veio, ouvia-se o som de uma zarabatana.'

1.612

Karaboa	***yama***	***neno***		***karaboa***	,	***karaboa***
karaboha	yama	na	-hino	karaboha		karaboha
zarabatana	trabalhar com	AUX	PI.N+M	zarabatana		zarabatana
nf	vt	aux		nf		nf

yama	***neno***		***karaboa***	***kawa***	***neno***		,	***ati***
yama	na	-hino	karaboha	kawa	na	-hino		ati
trabalhar com	AUX	PI.N+M	zarabatana	empurrar	AUX	PI.N+M		voz
vt	aux		nf	vt	aux			pn

sai	***hii***	,	***hii***	,	***hii***
sai.LIST	hii		hii		hii
ser ouvido	(som de fricção)		(som de fricção)		(som de fricção)
vi	sound		sound		sound

hii	.
hii	
(som de fricção)	
sound	

'Ele estava trabalhando a zarabatana. Se ouvia o som dela, "Hii, hii, hii."'

1.613 ***Mama tona*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
ma- maa to- na na -himata -mona -ka ahi
DUP parar INC AUX AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem
'Ele se apoiou com a perna.'

1.614 ***Yebe*** ***yama*** ***nemetemoneke*** .
yebe yama na -hemete -mone -ke
(som de choque) fazer som AUX PD.N+F REP+F DECL+F
sound vi aux
'Teve som de choque, "yebe".'

1.615 ***Ee*** .
ee
(expressão de surpresa)
interj
'"Ei."'

1.616 ***Haa*** .
haa
ah
interj
'"Ah, é você."'

1.617 ***Iti*** ***himata*** ***kawa*** ?
iti himata kawa
avô que? empurrar
nm interrog vt
'"Vovô, o que você está limpando?"'

1.618 ***Karaboa*** ***kawa*** ***one*** ***oni*** .
karaboha kawa o- na -ne o- ni
zarabatana empurrar 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
nf vt aux prt
'"Estou limpando a zarabatana."'

1.619 ***Hoo*** , ***oof*** ***hiya*** ***iti***
hoo oof hiya iti
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço) vamos lá avô
interj interj interj nm
kakawa ***obe*** .
ka- kawa o- na -be
DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F
vt aux
'"Hoo, vovô deixa eu limpar um pouco."'

1.620 ***Kakawa*** ***obeya*** .
ka- kawa o- na -be -ya
DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux
'"Deixa eu limpar um pouco."'

1.621 ***Ma*** ***tiha*** ***tike*** .
maa ti- to- ha ti- ke
estar cansado 2SG.S INC AUX 2SG.S DECL+F
vi aux prt
'"Você está cansado."'

1.622 ***Ma*** ***tihini*** .
maa ti- to- ha -ni
estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
vi aux
'"Você está cansado."'

1.623 ***Kakawa*** ***obeya*** .
ka- kawa o- na -be -ya
DUP empurrar 1SG.S AUX IMED+F agora
vt aux
'"Deixa eu limpar um pouco."'

1.624 ***Kakawa*** ***tina*** , ***kakawa*** ***raba*** ***rebana***
ka- kawa ti- na ka- kawa na -raba na -ra -hibana
DUP empurrar 2SG.S AUX DUP empurrar AUX um pouco AUX NEG FUT+M
vt aux vt aux aux
ahi .
ahi
então
dem
'"Pode limpar um pouco." Ele não limpou devagar.'

1.625 ***Karaboa*** ***kawa*** ***nematamona*** ***kasiro*** ***ya*** .
karaboha kawa na -himata -mona kasiro ya
zarabatana empurrar AUX PD.N+M REP+M muito ADJNT
nf vt aux nf prt
'Ele limpou a zarabatana com violência.'

1.626 ***Yama*** ***kawa*** ***nematamona*** .
yama kawa na -himata -mona
coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M
nf vt aux
'Ele estava limpando.'

1.627 ***Oko*** ***karaboa*** , ***awe*** ***baka***
o- ka karaboha awe baka
1SG.POSS POSS zarabatana pau+F quebrar
prt nf pn vt
tinihariyahi .
ti- to- niha- ha -ra -yahi
2SG.S INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
aux
'"Não quebre a vara da minha zarabatana."'

1.628 ***Yama*** ***kawa*** ***nematamonaka*** ***karaboa*** , ***baka***
yama kawa na -himata -mona -ka karaboha baka
coisa empurrar AUX PD.N+M REP+M DECL+M zarabatana quebrar
nf vt aux nf vt
tonabana ***ahi*** , ***kawa*** ***raba*** ***hira***
to- na -habana ahi kawa na -raba hi- na -ra+F
INC AUX FUT+F então empurrar AUX um pouco OC AUX NEG
vi dem vt aux aux
rama ***ahi*** , ***taakaa*** .
rama ahi taakaa
fora do normal então (som de quebrar)
prt dem sound

'Ele empurrou a vara para dentro da zarabatana, e quebrou, porque ele não estava empurrando devagar.'

1.629 ***Ooo*** , ***iti*** ***karaboa*** ***baka*** ***toni*** .
ooo iti karaboha baka to- na.NOM+F
oh não avô zarabatana quebrar INC AUX
interj nm nf vt aux
'"Oh não, vovô a zarabatana quebrou."'

1.630 ***Oko*** ***karaboa*** ***baka*** ***tonihe*** ***ati*** ***amane*** .
o- ka karaboha baka to- niha- ha+M ati ama -ne
1SG.POSS POSS zarabatana quebrar INC CAUS AUX voz ser ALT+M
prt nf vt aux pn vc
'"Você quebrou a minha zarabatana."'

1.631 ***Karaboa*** ***hawa*** ***toa*** ***oko*** ***karaboa*** ***baka***
karaboha hawa to- ha+F o- ka karaboha baka
zarabatana estar terminado INC AUX 1SG.POSS POSS zarabatana quebrar
nf vi aux prt nf vt
tinihine ***tike*** .
ti- to- niha- na -ne ti- ke
2SG.S INC CAUS AUX CONT+F 2SG.S DECL+F
aux prt
'"A zarabatana estava pronta, e você quebrou a minha zarabatana."'

1.632 ***Iti*** ***owa*** ***kakorima*** ***tinahi*** .
iti owa kaako -rima ti- na -hi
avô 1SG.O estar com raiva de IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
nm pron vt aux
'"Vovô, não fique com raiva de mim."'

1.633 ***Hinakiti*** ***watehimatamona*** ***ahi*** .
hinaka iti wata -himata -mona ahi
3SG.POSS avô pegar PD.N+M REP+M então
nm vt dem
'Aí ele agarrou o avô dele.'

1.634 ***He*** ***wate*** ***he*** ***tama*** ***nematamonaka*** .
hee wata+M hee tama na -himata -mona -ka
3SG.O pegar 3SG.O segurar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt pron vt aux
'Ele agarrou ele, e segurou ele.'

1.635 ***Namiti*** ***baka*** ***hinakosematamona*** .
namiti baka hi- na -kosa -himata -mona
pescoço quebrar OC AUX meio PD.N+M REP+M
pn vt aux
'Ele quebrou o pescoço dele.'

1.636 ***Faya*** , ***namiti*** ***baka*** ***hise*** , ***bono*** ***bono*** ,
faya namiti baka hi- na -kosa+M bono bono
então pescoço quebrar OC AUX meio focinho+M focinho+M
conj pn vt aux pn pn
niki ***hire*** , ***koro*** ***hifematamonaka*** .
niki hi- na -rI koro hi- na -fI -himata -mona -ka
apertar OC AUX em cima jogar OC AUX água PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux vt aux
'Ele quebrou o pescoço dele, e apertou o nariz dele, e jogou ele na água.'

1.637 ***Hima*** , ***ona*** ***tihatiya*** .
hima ona ti- to- ha -tee -yahi
vamos jacaretinga 2SG.S INC ser HAB IMP.DIST+F
interj nm vc
'"Pronto, você vai ser o jacaretinga."'

1.638 ***Faya*** , ***yana*** ***totase*** ***hike*** ***ya*** , ***me*** ***one***
faya yana to- na -tasa+M hike ya me one
então começar INC AUX de novo longe ADJNT 3PL outro+F
conj vi aux nf prt pron adj
towasiwiti ***me*** ***one*** ***nahabitase*** , ***mera*** , ***mera***
to- wasi -witI+M me one na- ahaba -tasa+M mera mera
para lá achar para fora 3PL outro+F CAUS morrer de novo 3PL.O 3PL.O
vt pron adj vt pron pron
nahabitasematamonaka .
na- ahaba -tasa -himata -mona -ka
CAUS morrer de novo PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele saiu de novo. Em outros lugares longe ele encontrou outras pessoas, e matou elas também.'

1.639 ***Mera*** ***nahabi*** , ***mera***
mera na- ahaba+M mera
3PL.O CAUS morrer 3PL.O
pron vt pron
tonahiyematamonaka ***me*** ***nafi*** .
to- na- hiya -himata -mona -ka me nafi
INC CAUS ser diferente PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.POSS todo
vt pron pn
'Ele matou eles, e transformou eles em animais, todos eles.'

1.640 ***Mera*** ***waka*** ***niha*** , ***mera*** ***were***
mera waka niha- na.LIST mera were
3PL.O matar CAUS AUX 3PL.O jogar
pron vt aux pron vt
nifematamonaka ***ahi*** .
na -fI -himata -mona -ka ahi
AUX água PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele terminou de matar eles, e jogou eles na água.'

1.641 ***Mera*** ***tonahiye*** , ***faya*** ***hinakaki*** ,
mera to- na- hiya+M faya hinaka aki
3PL.O INC CAUS ser diferente então 3SG.POSS avó
pron vt conj nf
watematamona ***fahi*** .
wata -himata -mona fahi
pegar PD.N+M REP+M então
vt dem
'Ele transformou eles em animais. Ele agarrou a avó dele.'

1.642 ***Hinakaki*** ***wate*** ***hinakaki*** , ***mani*** ***aya*** ***baka***
hinaka aki wata+M hinaka aki mani aya baka
3SG.POSS avó pegar 3SG.POSS avó braço+F este quebrar
nf vt nf pn dem vt

hinakosaha		***mani***	***yoko***	***hinemetemone***
hi- na -kosa+F	,	mani	yoko	hi- to- na -hemete -mone
OC AUX meio		braço+F	empurrar	OC INC AUX PD.N+F REP+F
aux		pn	vt	aux

yotohoti	***ya***	***ahi***	.
yotohoti	ya	ahi	
parte de trás	ADJNT	então	
pn	prt	dem	

'Ele agarrou a avó dele, e depois que ele quebrou o braço dela, ele enfiou o braço dela no ânus dela.'

1.643

Mani	***yoko***	***hina***	***koro***	***hifemetemone***	.
mani	yoko	hi- to- na+F	koro	hi- na -fI -hemete -mone	
braço+F	empurrar	OC INC AUX	jogar	OC AUX água PD.N+F REP+F	
pn	vt	aux	vt	aux	

'Ele enfiou o braço dela, e jogou ela na água.'

1.644

Afametemone	***amake***	***boto***	,	***hinakakimetemonehe***
afa -mete -mone	ama -ke	boto		hinaka aki -mete -mone -he
esse+F PD.N+F REP+F	ser DECL+F	boto		3SG.POSS avó PD.N+F REP+F DUP
dem	vc	nf		nf

.

'Ela foi o boto, a avó dele.'

1.645

Boto	,	***boto***	***tihateba***	,	***tiwa***	***koro***
boto		boto	ti- to- ha -tee -haba		tiwa	koro
boto		boto	2SG.S INC ser HAB FUT+F		2SG.O	jogar
nf		nf	vc		pron	vt

ofine			***o***	.
o-	na	-fI -ne	o-	
1SG.S	AUX	água CONT+F	1SG.S	
aux			prt	

'"Estou jogando você na água, para você ser o boto."'

1.646

Faya	,	***yana***	***totase***	***mera***	***tonahiye***
faya		yana	to- na -tasa+M	mera	to- na- hiya+M
então		começar	INC AUX de novo	3PL.O	INC CAUS ser diferente
conj		vi	aux	pron	vt

yana	***ne***	***tokatase***	,	***toke***	***toke***	,
yana	na+M	to- ka -tasa+M		to- ka+M	to- ka+M	
começar	AUX	para lá ir/vir de novo		para lá ir/vir	para lá ir/vir	
vi	aux	vi		vi	vi	

hawa	***hawa***	,	***me***	***ka***	***abi***	***ya***	***me***	***tabaha***	***mera***
hawa	hawa		me	ka	abi	ya	me	taba+F	mera
patauá	patauá		3PL	POSS	pai	ADJNT	3PL.S	estar junto	3PL.O
nf	nf		pron	prt	nm	prt	pron	vi	pron

towasiwiti			,	***mera***	***nofematamona***		***fahi***	.
to-	wasi	-witI+M		mera	nofa	-himata -mona	fahi	
para lá	achar	para fora		3PL.O	gostar	PD.N+M REP+M	então	
vt				pron	vt		dem	

'Ele saiu de novo. Depois de transformar eles em animais, ele saiu e foi de novo. Ele encontrou eles quando estavam com o pai delas. Ele gostou delas.'

1.647

Hawa	***ka***	***ne***	***hawa***	***ka***
hawa	kaa	na+M	hawa	kaa
patauá	cortar tirando pedaços	AUX	patauá	cortar tirando pedaços
nf	vt	aux	nf	vt

ne	***Bai***	***yebe***	***hikanematamona***				***ahi***	,
na+M	Bahi	yebe	hi-	ka-	na	-himata -mona	ahi	
AUX	(nome de homem)	(som de choque)	OC	COMIT	AUX	PD.N+M REP+M	então	
aux	npropm	sound	aux				dem	

yebe .
yebe
dar choque
vi
'Bahi deu um choque nele quando ele estava derrubando o patauazeiro, "yebe".'

1.648 ***Ee*** .
ee
(expressão de surpresa)
interj
'"Ei."'

1.649 ***Abi*** , ***abi*** .
abi abi
pai pai
nm nm
'"Pai."'

1.650 ***Haa*** ?
haa
hem?
interj
'"Hem?"'

1.651 ***Abi*** ***himata*** ***amariya*** ?
abi himata ama -ri -ya
pai que? ser IPAR+F agora
nm interrog vc
'"Pai, o que foi isso?"'

1.652 ***Yama*** ***owa*** ***yebe*** ***kanake*** ***ahi*** .
yama owa yebe ka- na -ke ahi
coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
nf pron vi aux dem
'"Alguma coisa deu choque em mim."'

1.653 ***Yama*** ***tai*** ***tikana*** ***awineni*** .
yama tai ti- ka- na+F awine -ni
coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F
nf vt aux sec
'"Você deve ter pisado em alguma coisa."'

1.654 ***Yama*** ***aawa*** ***tinahi*** .
yama a- awa ti- na -hi
coisa DUP ver 2SG.S AUX IMP+F
nf vt aux
'"Olhe."'

1.655 ***Yama*** ***tai*** ***tikana*** ***awineni*** ***yama*** .
yama tai ti- ka- na+F awine -ni yama
coisa pisar 2SG.S COMIT AUX parece+F ALT+F coisa
nf vt aux sec nf
'"Você deve ter pisado em alguma coisa."'

1.656 ***Yama*** ***owa*** ***yebe*** ***kanake*** ***ahi*** .
yama owa yebe ka- na -ke ahi
coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F então
nf pron vi aux dem
'"Alguma coisa me deu um choque."'

1.657 ***Yama*** ***amosake*** .
yama amosa -ke
coisa ser bom DECL+F
nf vi
'"Não tem nada."'

1.658 ***Yama*** ***owa*** ***yebe*** ***kanake*** .
yama owa yebe ka- na -ke
coisa 1SG.O dar choque COMIT AUX DECL+F
nf pron vi aux
'"Alguma coisa deu um choque em mim."'

1.659 ***Bite*** ***kakamakerawa*** ***yama*** ***ki*** ***na*** ***ni***
bite ka- ka -makI -rawa+F yama kii na+F ni
3SG.POSS.filha COMIT ir/vir atrás F.PL coisa olhar AUX para
nf vi nf vt aux prt
ya ***tasi*** ***nakematamona*** .
ya tasi na -kI -himata -mona
ADJNT (som de aparecimento) AUX vindo PD.N+M REP+M
prt sound aux
'As filhas dele vieram para ele e olharam. Ele apareceu para elas.'

1.660 ***Tasi*** , ***Himata*** ***amari*** ?
tasi himata ama -ri
(som de aparecimento) que? ser IPAR+F
sound interrog vc
'"Tasi." "O que foi isso?"'

1.661 ***Oof*** , ***himata*** ***ka*** ?
oof himata kaa
(expressão de cansaço) que? cortar tirando pedaços
interj interrog vt
'"Hoo, o que você está derrubando?"'

1.662 ***Hawa*** ***ka*** ***okine*** ***o*** .
hawa ka o- ka- na -ne o-
patauá POSS 1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S
nf prt aux prt
'"Estou derrubando um patauazeiro com cocos."'

1.663 ***Hawa*** ***oka*** ***oko*** ***yibote*** ***ka***
hawa o- ka o- ka yibote kaa
patauá 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS esposa cortar tirando pedaços
nf prt prt nf vt
hinofene ***tehenebona*** , ***hawa*** ***ka***
hinofene tehene -bona hawa kaa
tucupi aditivo+M INT+M patauá cortar tirando pedaços
nm pn nf vt

okine ***oke***
o- ka- na -ne o- ke
1SG.S COMIT AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'"Estou derrubando patauazeiro com cocos para misturar com o tucupi da minha esposa."'

1.664 ***Bari*** ***owa*** ***tekawa***
bari owa ti- ka- kawa
machado 1SG.O 2SG.S COMIT dar algo a
nf pron vt
'"Dê o machado para mim."'

1.665 ***Bari*** ***ka*** ***oribeya***
bari ka o- na -rI -be -ya
machado POSS 1SG.S AUX em cima IMED+F agora
nf prt aux
'"Vou cortar no outro lado."'

1.666 ***Kokori*** ***ka*** ***bari*** ***bete***
kokori kaa bari bete
3SG.POSS.sogro cortar tirando pedaços machado puxar
nm vt nf vt
towiti ***hawa*** ***bari*** ***ka***
to- na -witI+M hawa bari kaa
para lá AUX para fora patauá machado cortar tirando pedaços
aux nf nf vt
narematamona
na -rI -himata -mona
AUX em cima PD.N+M REP+M
aux
'Ele tirou o machado do sogro, e cortou no outro lado do patauazeiro.'

1.667 ***Taakai*** ***taakai***
taakai taakai
(som de cortar com machado) (som de cortar com machado)
sound sound
taakai ***taakai*** ***hawa*** ***baka***
taakai taakai hawa baka
(som de cortar com machado) (som de cortar com machado) patauá quebrar
sound sound nf vt
tona ***towakemetemoneke***
to- na+F to- ka- ka -hemete -mone -ke
INC AUX para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
aux vi
'"Taakai, taakai." O patauazeiro quebrou, e caiu.'

1.668 ***Hima*** ***ka*** ***raba*** ***timakoni***
hima kaa na -raba ti- na -makoni
vamos cortar tirando pedaços AUX um pouco 2SG.S AUX por isso+F
interj vt aux aux
tike
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt
'"Pronto, por que você não derrubou logo com força?"'

1.669 ***Bari*** , ***bari*** ***bari*** ***koro*** ***nifematamona*** .
bari bari bari koro na -fI -himata -mona
machado machado machado jogar AUX água PD.N+M REP+M
nf nf nf vt aux
'Ele jogou o machado na água.'

1.670 ***Okobi*** ***ka*** ***bari*** ***koro*** ***tifine***
o- ka abi ka bari koro ti- na -fI -ne
1SG.POSS POSS pai POSS machado jogar 2SG.S AUX água CONT+F
nm prt nf vt aux
tini .
ti- ni
2SG.S ALT+F
prt
'"Você jogou o machado do meu pai na água."'

1.671 ***Bari*** ***bokarake***
bari boka -hara -ke
machado entrar na água PI.T+F DECL+F
nf vi
osomawitiharo .
o- to- soma -witI -haaro
1SG.S para lá soltar para fora PI.T+F
vt
'"O machado entrou na água porque deixei escapolir sem querer."'

1.672 ***Osomawitiha*** ***bokarake*** .
o- to- soma -witI+F boka -hara -ke
1SG.S para lá soltar para fora entrar na água PI.T+F DECL+F
vt vi
'"Deixei escapolir sem querer, e entrou na água."'

1.673 ***Hine*** ***hofake*** .
hine hofa -ke
só estar na água DECL+F
pron vi
'"Deixa ficar na água."'

1.674 ***Hitimakeba*** ***awine*** .
hi- to- iti -makI -haba awine
OC para lá tirar atrás FUT+F parece+F
vt sec
'"Acho que ele vai tirar."'

1.675 ***Hitimakebana*** .
hi- to- iti -makI -habana
OC para lá tirar atrás FUT+F
vt
'"Ele vai tirar."'

1.676 ***Faya*** , ***hawa*** ***bite*** ***te*** ***na*** ***Himata*** ***aba***
faya hawa bite tee na+F himata aba
então pataúá 3SG.POSS.filha colocar dentro AUX que? peixe
conj nf nf vt aux interrog nm

me ***amari*** ***ha*** ?
me ama -ri haa
3PL.S ser IPAR+F DEM
pron vc dem
'A filha dele estava colocando os patauás no paneiro. "Que peixes são esses?"'

1.677 ***Ote*** ***yowarawimetemone*** ***ote*** ***isiri*** ***ya***
ote yowa -rawa.NOM+F -mete -mone ote isiri ya
acará sp alcançar F.PL PD.N+F REP+F acará sp paneiro ADJNT
nm vi nm nf prt
ahi .
ahi
então
dem
'Tinha acarás até em cima no paneiro.'

1.678 ***Ote*** , ***me*** ***waka*** ***neno*** ***ote*** ***me*** ,
ote me waka na -hino ote me
acará sp 3PL.O matar AUX PI.N+M acará sp 3PL.S
nm pron vt aux nm pron
wehemetemoneke ***ahi*** .
waa -hemete -mone -ke ahi
estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então
vi dem
'Eles tinham pegado acarás, e o paneiro cheio dos acarás estava no chão.'

1.679 ***Himata*** ***aba*** ***me*** ***amari*** ?
himata aba me ama -ri
que? peixe 3PL.S ser IPAR+F
interrog nm pron vc
'"Que peixes são esses?"'

1.680 ***Ote*** ***me*** ***amani*** ***ote*** ***mati*** .
ote me ama -ni ote mati
acará sp 3PL.S SEC ALT+F acará sp 3PL
nm pron sec nm pron
'"São acarás."'

1.681 ***Ote*** ***me*** ***kabibeya*** .
ote me kaba -be -ya
acará sp 3PL.S comer IMED+F agora
nm pron result
'"Os acarás devem ser comidos."'

1.682 ***Me*** ***kabi*** ***etoa*** ***me*** ***amake*** .
me kaba.NFIN eheto+F me ama -ke
3PL.S comer ser bom 3PL.POSS SEC DECL+F
pron result vi pron sec
'"São bons de comer."'

1.683 ***Me*** ***kabibe*** .
me kaba -be
3PL.S comer IMED+F
pron result
'"Devem ser comidos."'

1.684 ***Hawa*** ***te*** ***yabayaba*** ***kawaha*** .
hawa tee yaba- yaba ka- na -waha
patauá 2PL.S DUP pegar COMIT AUX mudança
nf pron vt aux
'"Podem terminar de pegar os patauás."'

1.685 ***Hawa*** ***me*** ***yabemetemoneke*** ***ahi*** .
hawa me yaba -hemete -mone -ke ahi
patauá 3PL.S pegar PD.N+F REP+F DECL+F então
nf pron vt dem
'Pegaram os patauás.'

1.686 ***Abi*** , ***abi*** ***haro*** .
abi abi haaro
pai pai esse+F
nm nm dem
'"Pai, aqui."'

1.687 ***Koko*** , ***oko*** ***hawa*** ***tai***
koko o- ka hawa tai
sogro 1SG.POSS POSS patauá estar na frente
nm prt nf vi
tikahamahi .
ti- to- ka- ha -ma -hi
2SG.S INC COMIT AUX de volta IMP+F
aux
'"Sogro, leve os meus patauás na frente."'

1.688 ***Hawa*** ***tai*** ***tikahama*** ,
hawa tai ti- to- ka- ha -ma
patauá estar na frente 2SG.S INC COMIT AUX de volta
nf vi aux
okoso ***ka*** ***hinofene*** ***tehenebona*** .
o- ka aso ka hinofene tehene -bona
1SG.S ir/vir sogra porque tucupi aditivo+M INT+M
nf prt nm pn
'"Leve os patauás na frente, para o minha sogra colocar no tucupi."'

1.689 ***Koko*** ***oko*** ***yiboterawaboneke*** ***haro*** .
koko o- ka yibote -rawa -bone -ke haaro
irmão da mãe 1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F DECL+F esse+F
nm prt nf dem
'"Sogro, estas vão ser minhas esposas."'

1.690 ***Oka*** ***yiboterawabone*** ***haro*** .
o- ka yibote -rawa -bone haaro
1SG.POSS POSS esposa F.PL INT+F esse+F
prt nf dem
'"Elas vão ser minhas esposas."'

1.691 ***Ee*** ***tiyabarawahi*** .
ee ti- yaba -rawa -hi
sim 2SG.S casar com F.PL IMP+F
interj vt
'"Tudo bem, case com elas."'

1.692 ***Ati*** ***hora*** ***hikasemanaha*** , ***ati*** ***hora***
ati hora hi- ka- na -kosa -himanaha ati hora
voz repreender OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
pn vt aux pn vt
hikasemanaha ***ati*** ***hora***
hi- ka- na -kosa -himanaha ati hora
OC COMIT AUX meio HIPOT+M voz repreender
aux pn vt
hikasarematamonaka .
hi- ka- na -kosa -ra -himata -mona -ka
OC COMIT AUX meio NEG PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele podia ter falado não, mas não fez.'

1.693 ***Me*** ***hora*** ***hikase*** ***ka*** ***mera*** ***waka***
me hora hi- ka- na -kosa.NOM+M ka mera waka
3PL.S reclamar OC COMIT AUX meio porque 3PL.O matar
pron vi aux prt pron vt
nifakohimatamonane .
na -fako -himata -mona -ne
AUX constantemente PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Ele estava sempre matando gente porque falavam não para ele.'

1.694 ***Faya*** , ***tokome*** ***hawa*** ***weye*** ***ni***
faya to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
então para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
conj vi nf vt aux
tokome , ***hawa*** ***weye*** ***ni***
to- ka -ma+M hawa weye na.NFIN
para lá ir/vir de volta patauá carregar AUX
vi nf vt aux
tokomematamonaka .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi embora. Foi embora carregando os patauás.'

1.695 ***Tokome*** , ***tokome*** , ***Okoto*** ,
to- ka -ma+M to- ka -ma+M okoto
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta minha filha
vi vi nf
okotorawara ?
okoto -rawa -ra
minha filha F.PL ISN
nf
'Ele foi embora. "Onde estão as minhas filhas?"'

1.696 ***Okotorawara*** ***tina*** ***tikoto*** ,
okoto -rawa -ra ati ti- na+F tikoto
minha filha F.PL ISN dizer 2SG.S AUX 2SG.POSS.filha
nf vt nf
Bai ***tama*** ***hikarawarake*** .
Bahi tama hi- ka- na -rawa -hara -ke
(nome de homem) segurar OC COMIT AUX F.PL PI.T+F DECL+F
npropm vt aux
""Onde estão as minhas filhas?' você diz. Bahi está agarrado com as suas filhas."'

1.697 ***Bai*** ***kasirotemona*** , ***Bai***
Bahi kasiro -tee -himona Bahi
(nome de homem) ser danado HAB REP+M (nome de homem)
nprop vi nprop
kasirotemona ***me*** ***hite*** , ***okoto*** ,
kasiro -tee -himona me ati hi- na -tee okoto
ser danado HAB REP+M 3PL.S dizer OC AUX HAB minha filha
vi pron vt nf
kahabaneno ***ati*** ***amane*** .
ka- habana -hino ati ama -ne
COMIT mandar PI.N+M voz ser ALT+M
vt pn vc
"'Dizem que Bahi é maroto, por que você entregou as minhas filhas?"'

1.698 ***Hora*** ***rima*** ***tinahi*** .
hora na -rima ti- na -hi
reclamar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX IMP+F
vi aux aux
"'Não reclame."'

1.699 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** .
ti- ati wata -rima na -hi
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
pn vi aux
"'Cale a boca."'

1.700 ***Tiwati*** ***bata*** ***kanamakerayaho*** .
ti- ati bata ka- na -makI -ra -yaho
2SG.POSS voz surpreender COMIT AUX atrás NEG IMP.DIST+M
pn vt aux
"'Ele vai escutar você quando chegar."'

1.701 ***Era*** ***tiyokoriyahi*** .
era ti- yoko -ra -yahi
1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
pron vt
"'Não cause nenhum problema para nós."'

1.702 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** .
ti- ati wata -rima na -hi
2SG.POSS voz existir IMP.NEG+F AUX IMP+F
pn vi aux
"'Cale a boca."'

1.703 ***Yama*** ***ihi*** ***iti*** ***tamamone*** ***me*** ,
yama ihi iti.NFIN tama -hamone me
coisa vítima de+F ser ser muitos REP+F 3PL.S
nf pn result vd pron
hinaharake ***mera*** ***katomari*** .
ati hi- na -hara -ke mera katoma -haari
dizer OC AUX PI.T+F DECL+F 3PL.O agredir PI.T+M
vt pron vt
"'Dizem que ele matou muita gente, e foi violento com eles."'

1.704 ***Faya*** ***hinakaso*** ***ati*** ***fawa*** , ***kokori*** ***ati***
faya hinaka aso ati fawa.LIST kokori ati
então 3SG.POSS sogra voz beber 3SG.POSS.sogro voz
conj nf pn vi nm pn
watarihi , ***faya*** ***mera*** ***ahi*** ***ne*** , ***mera***
wata -rihi faya mera ahi na+M mera
existir NEG.LIST então 3PL.O fazer sexo com AUX 3PL.O
vi conj pron vt aux pron
ahi ***ne*** ***mera*** ***kakamake*** ***yama*** ***sesewehe***
ahi na+M mera ka- ka -makI yama se- sewehe
fazer sexo com AUX 3PL.O COMIT ir/vir atrás coisa DUP ficar escuro
vt aux pron vi nf vi
raba ***ni*** ***ya*** ***me*** ***fotomake*** , ***kamakia***
na -raba na.NOM+F ya me foto -makI ka -makI+F
AUX um pouco AUX ADJNT 3PL.S aparecer atrás ir/vir atrás
aux aux prt pron vi vi
me ***kobo*** ***namakia*** ***me*** , ***Tiwati*** ***watariyahi*** .
me kobo na -makI+F me ti- ati wata -ra -yahi
3PL.S chegar AUX atrás 3PL.S 2SG.POSS voz existir NEG IMP.DIST+F
pron vi aux pron pn vi
'A sogra dele parou de falar, e o sogro também não estava falando. Ele fez sexo com elas, e trouxe elas de volta. Apareceram quando estava ficando escuro. Vieram e chegaram de volta. "Não fale nada."'

1.705 ***Era*** ***tiyokoriyahi*** .
era ti- yoko -ra -yahi
1IN.O 2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
pron vt
'"Não cause nenhum problema para nós."'

1.706 ***Tiwati*** ***mite*** ***ya*** , ***era***
ti- ati mita.NOM+M ya era
2SG.POSS voz escutar ADJNT 1IN.O
pn vt prt pron
tiyokoriyahi .
ti- yoko -ra -yahi
2SG.S causar desgraça a NEG IMP.DIST+F
vt
'"Se ele escutar você, você vai causar um problema para nós."'

1.707 ***Faya*** ***ati*** ***watara*** ***hinofene*** , ***hinofene*** ***kawa***
faya ati wata -ra+F hinofene hinofene kawa
então voz existir NEG tucupi tucupi empurrar
conj pn vi nm nm vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Ela estava pilando o tucupi, sem falar nada.'

1.708 ***Hinofene*** ***tabo*** ***na*** , ***hinofene*** ***tabo*** ***nemetemoneke***
hinofene tabo na+F hinofene tabo na -hemete -mone -ke
tucupi machucar AUX tucupi machucar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt aux nm vt aux
.
'Ela mexeu o tucupi com as mãos.'

1.709 ***Hinofene*** ***tabo*** ***na*** ***hinofene*** , ***me*** ***fawemetemone*** ***fahi***
hinofene tabo na+F hinofene me fawa -hemete -mone fahi
tucupi machucar AUX tucupi 3PL.S beber PD.N+F REP+F então
nm vt aux nm pron vt dem
.
'Ela mexeu o tucupi com as mãos. Beberam o tucupi.'

1.710 ***Me*** ***kamakia*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***kawaria***
me ka -makI+F aba me me ka- waa -rI+F
3PL.S ir/vir atrás peixe 3PL.O 3PL.S COMIT cozinhar em cima
pron vi nm pron pron vt
aba ***me*** ***me*** ***kabemetemoneke*** .
aba me me kaba -hemete -mone -ke
peixe 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pron vt
'Vieram. Cozinharam os peixes. Comeram os peixes.'

1.711 ***Aba*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***ahi***
aba me me kaba+F me faya me ahi
peixe 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S então 3PL.O fazer sexo com
nm pron pron vt pron conj pron vt
hina ***me*** , ***me*** ***hikatafamakemetemoneke*** .
hi- na+F me me hi- ka- tafa -makI -hemete -mone -ke
OC AUX 3PL.O 3PL.O OC COMIT comer atrás PD.N+F REP+F DECL+F
aux pron pron vt
'Comeram os peixes. Depois que ele tinha feito sexo com elas, ele comeu com elas de volta na aldeia.'

1.712 ***Ee*** ***amosateno*** ***ama*** ?
ee amosa -tee -hino ama
(pausa) ser bom HAB PI.N+M SEC
interj vi sec
'"É bom?"'

1.713 ***Yama*** ***amosate*** ***amani*** .
yama amosa -tee ama -ni
coisa ser bom HAB SEC ALT+F
nf vi sec
'"É bom."'

1.714 ***Hibaka*** ***oko*** ***yama*** ***wiyeba*** ***owa***
hibaka o- ka yama wiye -ba owa
onde 1SG.POSS POSS coisa vasilha+F FUT 1SG.O
interrog prt nf pn pron
kakakawa .
ka- ka- kawa
DUP COMIT dar algo a
vt
'"Ei, me dê uma vasilha."'

1.715 ***Yama*** ***wiye*** ***wara*** ***tone*** , ***faya*** ***hinofene***
yama wiye wara to- na+M faya hinofene
coisa vasilha+F agarrar INC AUX então tucupi
nf pn vt aux conj nm
kabi ***kane*** ***hinofene*** ***fafawa*** ***nematamonaka***
kabi ka- na+M hinofene fa- fawa na -himata -mona -ka
pegar com vasilha COMIT AUX tucupi DUP beber AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nm vt aux

.
'Ele pegou na vasilha. Ele tirou tucupi, e bebeu um pouco.'

1.716 ***Inaa*** , ***amosaka*** .
inaa amosa -ka
ummm ser bom DECL+M
interj vi
'"Umm, é bom."'

1.717 ***Amosatinoho*** .
amosa -tee.NOM -no -ho
ser bom HAB PI.N+M DUP
vi
'"É bom."'

1.718 ***Hawa*** ***fawi*** ***amosate*** ***amani*** ***hinofene*** ***karo*** .
hawa fawa.NFIN amosa -tee ama -ni hinofene karo
patauá beber ser bom HAB SEC ALT+F tucupi LOC
nf vt vi sec nm prt
'"É bom tomar patauá no tucupi."'

1.719 ***Hinofene*** ***ka*** ***hawa*** ***fawi*** ***amosake*** .
hinofene ka hawa fawa.NFIN amosa -ke
tucupi concernente a patauá beber ser bom DECL+F
nm prt nf vt vi
'"É bom tomar patauá no tucupi."'

1.720 ***Faya*** ***me*** , ***me*** ***tafemetemone*** ***fahi*** .
faya me me tafa -hemete -mone fahi
então 3PL 3PL.S comer PD.N+F REP+F então
conj pron pron vi dem
'Comeram.'

1.721 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***me*** ***tafi*** ***aba*** ***me*** , ***faya***
me tafa+F me me tafa.NFIN ahaba+F me faya
3PL.S comer 3PL.S 3PL.S comer acabar 3PL.POSS então
pron vi pron pron vi vi pron conj

me ***tafi*** ***aba*** ***me*** ***amo*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***amo***
me tafa.NFIN ahaba+F me amo na+F me me amo
3PL.S comer acabar 3PL.S dormir AUX 3PL.S 3PL.S dormir
pron vi vi pron vi aux pron pron vi

nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'Comeram. Terminaram de comer. Dormiram.'

1.722 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***fati*** , ***fati***
me amo na+F me fati fati
3PL.S dormir AUX 3PL.S 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa
pron vi aux pron nf nf

ai ***nabarawe*** , ***ai***
ahi na nahaba -rawa+M ahi
fazer sexo com AUX de noite F.PL fazer sexo com
vt aux vt

hinabarawa				,	***me***	***nabati***	***kerewe***	***raba***	
hi-	na	nahaba	-rawa+F		me	nabati	kerewe	na	-ra -haba
OC	AUX	de noite	F.PL		3PL.POSS	barriga	ser devegar	AUX	NEG FUT+F
aux					pron	pn	vi	aux	

me	***nabati***	***kerewe***	***raba***	***mati***	.
me	nabati	kerewe	na -ra -haba	mati	
3PL.POSS	barriga	ser devegar	AUX NEG FUT+F	3PL.POSS	
pron	pn	vi	aux	pron	

'Dormiram. Ele fez sexo com as esposas a noite toda. Ficaram grávidas logo.'

1.723

Naba	***toharawemetemoneke***	.
naba	to- ha -rawa -hemete -mone -ke	
grávida	INC ser F.PL PD.N+F REP+F DECL+F	
adj	vc	

'Estavam grávidas.'

1.724

Faya	***tokome***		***kakama***	
faya	to-	ka -ma+M	ka-	ka -ma
então	para lá	ir/vir de volta	DUP	ir/vir de volta
conj	vi		vi	

toharematamona				***mata***	.
to-	ha	-ra	-himata -mona	mata	
INC	ser	NEG	PD.N+M REP+M	por enquanto	
vc				prt	

'Ele foi embora, e não voltou logo.'

1.725

Kamare				,	***me***	***noki***	***hine***		***inamatewe***	***hahi***
ka	-ma	-ra+M			me	noki	hi-	na+M	inamatewe	haahi
ir/vir	de volta	NEG			3PL.S	esperar	OC	AUX	criança	esse+M
vi					pron	vt	aux		nm	dem

ihamakehi			,	***nafimaki***			***ya***	,	***inamatewe***	***nanafi***	
iha	-makI+M			nafi	-makI.NOM		ya		inamatewe	na-	nafi
nascer	atrás			ser grande	atrás		ADJNT		criança	DUP	ser grande
vi				vi			prt		nm		vi

raba		***ne***	***ya***	***tasi***	***namematamona***			.
na	-raba	na.NOM+M	ya	tasi	na	-ma	-himata -mona	
AUX	um pouco	AUX	ADJNT	sair	AUX	de volta	PD.N+M REP+M	
aux		aux	prt	vi	aux			

'Ele não voltou. Esperaram ele. Quando o segundo menino estava grande, quando estava um pouco grande, ele apareceu de novo.'

1.726

Faya	***mera***	***kakame***			***hinakaki***		,	***ebe***
faya	mera	ka-	ka	-ma+M	hinaka	aki		ebe
então	3PL.O	COMIT	ir/vir	de volta	3SG.POSS	avó		querida
conj	pron	vt			nf			voc

kokori	;	***Ee***	***kokori***	,	***faya***	***me***
kokori		ee	kokori		faya	me
3SG.POSS.sogro		sim	3SG.POSS.sogro		então	3PL.S
nm		interj	nm		conj	pron

sawima			***me***	***sawima***			***me***	,	***me***
sawi		-ma+F	me	sawi		-ma+F	me		me
estar presente		de volta	3PL.S	estar presente		de volta	3PL.S		3PL.S
vi			pron	vi			pron		pron

sawimi			***ya***	***me***
sawi		-ma.NOM+F	ya	me
estar presente		de volta	ADJNT	3PL.S
vi			prt	pron

tokomemetemoneke						,	***mata***	.
to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke		mata	
para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F		por enquanto	
vi							prt	

'Ele trouxe eles de volta. Ficaram lá. Aí foram embora.'

1.727	***Faya***	***me***	***yana***	***tonemetemonehe***			?
	faya	me	yana	to- na	-hemete	-mone -he	
	então	3PL.S	começar	INC AUX	PD.N+F	REP+F DUP	
	conj	pron	vi	aux			

'Eles saíram?'

1.728	***Faya***	***me***	***kama***		***me***	***fanama***		***me***
	faya	me	ka	-ma+F	me	fana	-ma+F	me
	então	3PL.S	ir/vir	de volta	3PL.S	casar	de volta	3PL.S
	conj	pron	vi		pron	vi		pron

sasawi		***toa***	***me***	,	***me***	***ka***	***matehe***	***yani***
sa-	sawi	to- ha+F	me		me	ka	matehe	yana.NOM+F
DUP	estar presente	INC AUX	3PL.S		3PL	POSS	crianças	crescer
vi		aux	pron		pron	prt	nf	vi

ya	***me***	***tokomemetemone***					,	***me***
ya	me	to-	ka	-ma	-hemete	-mone		me
ADJNT	3PL.S	para lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F		3PL.S
prt	pron	vi						pron

winineke			***neme***	***ya***	.
wina	-ne	-ke	neme	ya	
morar	CONT+F	DECL+F	céu	ADJNT	
vi			nf	prt	

'Voltaram. Estavam casados ainda. Ficaram lá durante muito tempo. Quando os filhos deles cresceram, eles foram embora. Moram no céu.'